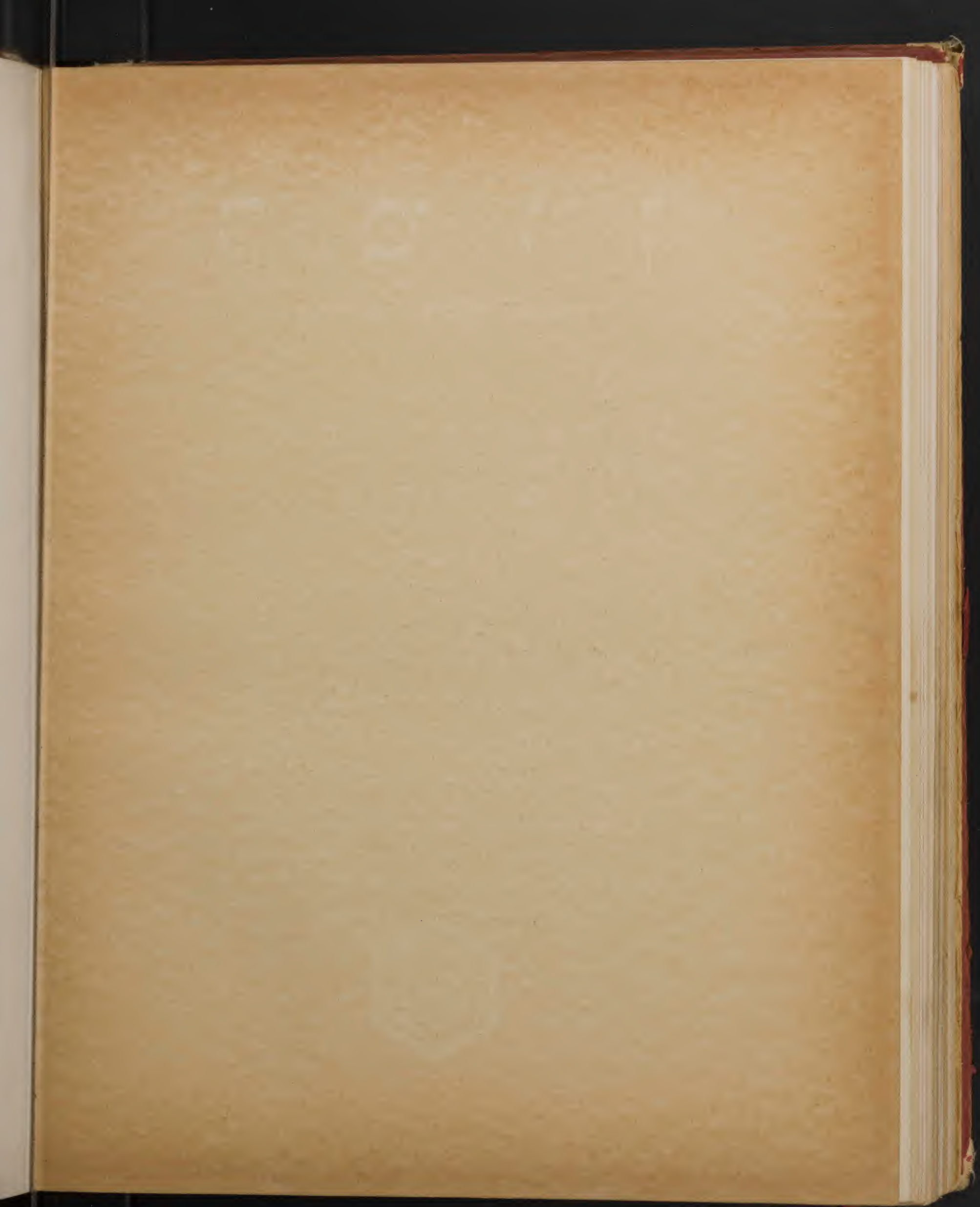


מלחמה



1923

העפט 5



ר מ ו נ

פארלאג פאר קונסט און ליטעראטור

לאַנדאָן

בערלין

דער פארלאג גיט ארויס

ר מ ו נ - ב י כ ע ר

אין פארשיידענע צווייגן קונסט און ליטעראטור

מ י ל ג ר ו י מ

א יידישע צייטשריפט פאר קונסט און ליטעראטור

ר מ ו נ

א העברעאישע צייטשריפט פאר קונסט און ליטעראטור

הויפטפארקויף פאר צענטראל-אייראָפּא און פאר ארץ-ישראל בא

Ewer Gesellschaft, Berlin W, Liebenburger Straße 8a.

הויפטפארקויף פאר רוסלאנד בא

Gescher-Gesellschaft, Berlin-Schöneberg, Haupt-Str. 37.

הויפטפארקויף פאר אמעריקא בא בוכהאנדלונג

Max N. Maisel, 424, Grand Street, New York City.

הויפטפארקויף אין ענגלאנד בא

„Hasefer“, 10, D'Arblay Street, London, W 1.

הויפטפארקויף אין קאנאדא בא בוכהאנדלונג

Farlag „Yiddish“, 834, Cadieux Street, Montreal, Canada.

פון אלע אנדערע לענדער זיך ווענדן דירעקט צום פארלאג „רמון“ בערלין

Rimon - Verlag, Berlin-Friedenau, Stier-Strasse 17.



NUMBER 5

MILGROIM

1923

A YIDDISH MAGAZINE OF ART AND LETTERS

Editors Dr. M. Vishnitzer and M. Kleinman

Art Editor Rachel Vishnitzer

CONTENTS.

DAVID AND SAMSON SLAYING THE LION BY RACHEL VISHNITZER
WITH ILLUSTRATIONS

MOSLEM BINDINGS
WITH A COLOURED PLATE

EARLY JEWISH ORNAMENTED AND GILDED GLASSES BY E. TOEPLITZ
WITH ILLUSTRATIONS

CHINESE PAINTING BY WILLIAM COHN
WITH ILLUSTRATIONS

FROM PHANTASUS, A SELECTION OF POEMS BY ARNO HOLZ

ANCIENT SYNAGOGUES IN PALESTINE BY E. L. SUKENIK
WITH ILLUSTRATIONS

A POEM BY H. LEVIK

BAAL MACHSCHOWES BY M. KLEINMANN
WITH A PORTRAIT

FROM THE CYCLE: TOHU VA-BOHU BY G. TOM

YIDDISH LYRICS IN THE UKRAINE BY S. RUBINSTEIN

THE CRISIS OF THE THEATRE BY E. MOTYLEV

ART AND LETTERS BY R. V., B. M. AND K.

THIS NUMBER CONTAINS A PORTRAIT OF THE WELL KNOWN CRITIC BAAL MACHSCHOWES BY MARC CHAGALL
ON THE OCCASION OF THE 25th ANNIVERSARY OF HIS LITERARY ACTIVITIES.

THE COVER HAS BEEN DESIGNED BY E. BOEHM.

העפט 5 מיילגרוים 1923

צייטשריפט פאר קונסט און ליטעראטור

קונסט רעדאגירט פון
רחל ווישניצער-בערנשטיין

ליטערארישע רעדאקציע
ד"ר מ. ווישניצער און מ. קליינמאן

אינהאלט

דער לייב - באצווינגער אין דער יידישער קונסט /
רחל ווישניצער-בערנשטיין * איסלאמישע בוך-איינ-
באנדן * יידישע גאלד-גלעזער / שמשון טעפליץ *
כינעזישע מאָלעריי / וויליאם קאָהן * פון בוך:
Phantasus לידער / ארנאָ האָלץ * חורבות פון
אנטיקע יידישע שולן אין ארץ-ישראל / אלעזר
ל. סוקעניק * דו זאָגסט - איך בין פארשאַלטן /
ה. לייוויק * בעל-מחשבות / מ. קליינמאן * פונ'ם תהי
ובהו / ג. תהום * יידישע ליריק אין אוקריינע / שמואל
רובינשטיין * איז דער טעאטער פארפאלן? / אליהו מאָטי-
לאָוו * קונסט און ליטעראַטור כראָניק ר. וו. ב. מ. און ק.

דאָס בילד אויף'ן שערבלאט
איז פון פראָפּעסאָר ע. בעהם

געדרוקט אין דער קונסטדрукעריי פון
Dr. Selle & Co. A.-G., Berlin SW 29, Zossener Str. 55

Copyright, 1923, by Rimon-Verlag, Berlin.



שמעון הגבור אלס לייב-באצווינגער, פון א ריווארעלער פתובה פונ'ם יאָר 1727. יידישע געמיינדע-ביבליאָטעק אין בערלין.
SAMSON ON THE LION. FROM A KETUBAH, RIVAROLO, 1727, COLLECTION OF THE JEWISH COMMUNITY IN BERLIN

דער לייב-באצווינגער אין דער יידישער קונסט

מיט'ן העלד, וואָס האלט אָפּ נצחונות איבער די חיות, אָדער גאָר מיט דער גאָטהייט אליין. דאן בעקומט דאָס בילד א קולטישע באדייטונג. צום לעצט טראָגט מען איבער די ראָל פון א חיה-באצווינגער אויפ'ן קעניג. די באצוואונגענע חיה שטייט מיט א ברייט געעפנטען פיסק, בויגט זיך רע-ווענדיג, ווי א אונטערטעניגער באזיגטער.

צווישן די מיטאָלאָגישע שטאָפן, וועלכע די בילדענדע קונסט פונ'ם אלטן אָריענט האָט פארארבעט, האָט די גילגאמעש-לעגענדע, ווי עס שיינט, ניט וועניג מאַטיוון געליפערט. די ארכעאָלאָגן וואָרנען אפילו, אז מ'זאָל ניט אננעמען די בילדליכע פאָרשטעלונגען אלס אילוסטראציעס צו גאנץ באשטימטע סצענעס פון די אלטע זאגען, דען דער בילדענדער קינסטלער שטייט שטענדיג פריי אנט-קעגן דעם שטאָף. דאס ליטערארישע ווערט קיינמאָל ניט גאָר אינגאנצן בטל אין דעם בילדהאפטן, דאָס בילד גיט שטענדיג וועניגער, אבער אויך מער ווי דער ליטערארישער מאַטיוו. וועלכער האָט עס ארויסגערופן צום לעבן. עס איז דאָך באמת א נייע באשעפעניש מיט גאנץ אנדערע מיטל, צוגע-פאסט צו דעם סאָרט קונסט. מיט אָט דער באשרענקונג האבן די געלערנטע פאָרט זיך גענומען פארבינדן די אלטאָריענטאלישע שטעמפל-בילדער מיט באשטימטע מאַטיוון פון די לעגענדעס, צווישן זיי גאנץ באזונדערס מיט דער לעגענדע וועגן גילגאמעש, און אָרדנען די טיפן לויט שטאָפליכע און קאמפאָזיציאָנעלע געזיכטספונקטן. די מעשה מיט'ן גילגאמעש איז בערך אזא: גילגאמעש איז באשענקט געווען פון'ם הימלישן גאָט מיט א איבערמענשליכער קראפט. אויף צוויי דריטל איז אין

ער קאמף מיט דער חיה — דאָס איז דאָס טעמא פון דער גע-וואלטיגער דראמע וועלכע טריי-סלט אויף די מענשהייט אין דער מאָרגן-דעמערונג פון דער ציוויל-ליזאציע. די מפלה פונ'ם לייב, דער נצחון איבער'ן בופלאקס, איבער דער אנטילאָפע, איבער'ן דאמהירש (*Cervus mesopota-* micus), אפילו איבער דער קליינער גאזעל, מאכן אויס א רייה פון אויפגעגעדע



מאָמענטן אין דער געשיכטע פון דער מאכט-פארברייטערונג פונ'ם מענשן אויף דער ערד. אין קאמף-סצענען, וועלכע שטעלן פאָר אָט דעם מענשן אָט די חיה אלס אנפאלער אין קאמף, אין טרוימף-סצענעס וועלכע פייערן דעם נצחון פונ'ם מענשן, לעבט זיך אויס דאָס אויסמאָלן-באדערפעניש פונ'ם קינסטלער אין יענע אוראלטע צייטן. דאָס וואָס איז פארבליבן פון אזעלכע בילדער, די חתימות פון עילם, חת, מצרים, אשור, בבל און פרס, וועלכע שטאמן פון דער צייט צווישן פערטן און ערשטן יאָרטויזענד פאר דער געווענליכער צייטרעכנונג געהערן שוין צומייסט צו א העכערער מדרגה פון קינסטליכער דערגרייכונג, דען דער קאמף מיט דער חיה פיהלט זיך דאָ שוין ניט ווי א דירעקטע איבערלעבונג, נאָר פיל מער ווי א טענדענציעזע געפארבטע האנדלונג פון א באב-מעשה. דער קאמף-מוטיגער יעגער ווערט אידענטפיצירט

הויבט זי אויף ביי ביידע הינטערשטע פיס ביי דער זייט, אָדער זשע ער האלט די אונטערטעניגע חיה הויך איבער זיין קאָפּ. אין דעם בבלישן שטעמפל (זעה בילד זייט 2) פונ'ם דריטן יארטויזענד פאר דער געווענהליכער צייט-רעכנונג טרעט אויף דער גבור רייטנדיג אויף דעם לייב. איין האנד שטרעקט ער צום עק פונ'ם לייב, א סימן פון זיין נצחון. דער לייב האלט דעם פיסק ברייט געעפנט. מחמת קאָמפּאָזיציעלע טעמים ווערט אפטמאל דער מאָטיוו פאר-דאָפלט און בארייכערט, דיינו: עס ווערן אריינגעשטעלט נאָך אנדערע פיגורן כדי אויסצופולן דעם פלאַץ.

א טייל פון די קאָמפּאָזיציעלע סכעמען צום מאָטיוו פון דער חיה-באצווינגונג, וועלכע ס'האָט אויסגעארבעט די אלט-אַריענטאלישע קונסט אין יאָרטויזענד לאנגער איבונג, איז אויך פארבליבן אין שפעטערע צייטן, און ביסלאַכווייז זיך פארענדערנדיג אָבער פאָרט נאך גענוג דייטליך דערקענבאר. איז ער אריבער ביז צו די נייעסטע צייטן. באזונדערס האָט די העראלדיק עס פארשטאנען אויסצונוצן דעם געירשה'טען אוצר פון פאָרמען. פונ'ם אלטן אַריענט האָט זי גענומן אירע אָדלערס, אירע לייבען און פון דאָרט שטאמט אויך די פייערליכע באהאנדלונג פון די מאָטיוון.



דוד ראטעוועט דאָס שטעפלע פונ'ם בער'ס און פונ'ם לייבס לאפעס. פון א תנ"ך אין דער ביבליאָטעק פון דער ווינטשעסטער קאטעדראלע, פונ'ם 12-טען יאָרהונדערט.

INITIAL B IN A BIBLE IN THE LIBRARY OF WINCHESTER CATHEDRAL CONTAINING A REPRESENTATION OF DAVID DELIVERING A LAMB FROM A BEAR AND FROM A LION, 12th CENTURY. FROM W. BRADLEY, CATALOGUE, VICTORIA AND ALBERT MUSEUM, LONDON, 1901



א לייב-באצווינגער אויף א בבלישן שטעמפל פונ'ם 3-טען יאָרטויזענד פאר דער געווענהליכער צייטרעכנונג.

THE HERO ON THE LION. BABYLONIAN CYLINDER, 3000 B.C. REPRODUCED FROM O. WEBER, ALTORIENTALISCHE SIEGELBILDER, HINRICHS' VERLAG, LEIPZIG

אים געווען א געטליכע נאטור און נאָר אויף איין דריטל א מענשליכע. ער האָט געהערשט ווי א טיראן איבער דער שטאָדט אַרץ, געצוואונגן זיינע אונטערטאנען צו עבודת פרך ביים אויפבויען פון געוואלטיגען טעמפלען און שטאָטמויערן. (מ'דארף באמערקן צוויי מאָמענטן: די איבערמענשליכע קראפט און די מאכט פון גילגאמעש!) גילגאמעש האָט א פריינד, ענגידו הייסט ער. זיין לייב איז אינגאנצן האָריג און די האָר פונ'ם קאָפּ זיינען לאנג געוואקסן, ווי ביי א פרוי. ער לעבט אויפ'ן פעלד אינאיינעם מיט די חיות, זייערע מאכלים עסט ער, מיט זייער געטראנק דערפרישט ער זיך. ביידע פריינד גייען ארויס אויף פאָלעוואניע, זיי האלטן מלחמה מיט לייבן אין די בערג און טויטן דעם מזל שור אויפ'ן הימל. ענגידו שטארבט אוועק, גילגאמעש ציהט ווייטער, כדי אויפ' צוזוכן דאָס איביגע לעבן, אונטערוועגס טרעפט ער אַן דעם עגדיש-מענשן מיט זיין ווייב, וועמעס אָנבליק ס'בריינגט א געוויינליכן מענשן דעם טויט. נאָך פיל פאָרקומענישן געלינגט עס איהם אפצורייסן דאס לעבענס-גרעזל, אבער ביים צוריק-קעהרן אהיים קיין ארץ, ווערט עס ביי אים פון א שלאנג ארויסגעריסן.

צווישן די פאָרשטעלונגן וואָס האָבן א שייכות מיט דעם לעגענדען-קרייז וועגן גילגאמעש, איז אודאי ניטאָ קיין איינציגע, וואָס מ'זאָל זי קאָנען אויסטייטשן אלס אילוסטראציע צו וועלכער ניט איז באשטימטער סצענע פון אַט דער מעשה: על פי רוב האנדלט זיך נור וועגן גאנץ אל-געמיין פארטראכטע קאמף און טריומף-סצענעס, אין וועלכע ביידע העלדן, אָדער נאָר איינער פון זיי, ווערט פאָרגעשטעלט צוזאמן מיט חיות. גילגאמעש און ענגידו ווערן באצייכנט דורך לאנגע געקרייזלטע האָר און א לאנגער באָרד. ענגידו ווערט אפט פאָרגעשטעלט אלס אַקס-מענש, א געמיש-טע בריאה, וואָס פונ'ם גארטל אראָפּ איז ער אַקס און פונ'ם גארטל ארויף א מענש. ער טראגט א הערנער-קרוין אלס צייכן פון זיין געטליכער נאטור.

דאָס פארהעלטניש צו דער באזיגטער חיה ווערט אויס-געדרוקט אין פארשיידענערליי פאָרשטעלונגען. דער זיגרייכער גבור טרעט אָן דער באזיגטער חיה אויף'ן קאָפּ, פאררייסט איינעם פון אירע הינטערשטע פיס און פאקט זי ביים עק, אָדער ער



שמשון הגבור אלס לייב-באצווינגער, פון א מחזור פון 14-טען יארהונדערט.
אין דער לייפציגער אוניווערסיטעטס-ביבליאטעק.

SAMSON ON THE LION FROM A MACHSOR, 14th CENTURY,
LEIPZIG UNIVERSITY LIBRARY

השפעה פונ'ם אלט-אַריענטאלישן זאגן-קרייז. — דער ליטערארישער און דער פאָעמאלער, ד. ה. דורך די ביבעל-שילדערונג גופא, וועלכע איז מיט אַריענטאלישע מאָטיוון דורכגעוויקט, און דורך די שוין פאַרהאנענע בילדליכע פאַרשטעלונגען, דוד דערצעלט אן עפיוזאד פון זיינע איבערלעבונגען אלס פאסטור. ווי ער האָט געראטעוועט א שפעלע פונ'ם פיסק ביי א לייב און ביי א בער, ער פאקט די חיה ביי דער באָרד און טויט זי: „גאָט וועלכער האט מיך מציל געווען פון דעם לייבס און דעם בערס לאפעס, וועט מיך מציל זיין אויך פון דעם דאזיגען פלישתים האנט.“ די מעשה מיט די ווילדע חות, דעם לייב און דעם בער, ווערט געשילדערט, כדי פאַר צושטעלן דוד'ן אלס חיה-באצווינגער און וועקן פארטרויען צו זיין קראפט, וועלכע מ'וואָלט ניט געקאָנט ערווארטן פון א איינפאכען פאסטור. דער מאָטיוו פון דער געטליכער אויסצייכנונג, אזוי ווי עס שפילט מיט ביים גילגאמעש, איז דא געגעבן דורך דער זאלבונג, וואָס שמואל האָט אויף גאָטס באפעל, געזאלבט דוד'ן, אויך שמשון איז געהייליגט שוין פון דער געבורט אָן. ער האָט לאנגע האָר אזוי ווי ענגידו, ניט מעהר דאָס האָט לכתחלה אן אנדער באדייטונג, דערמיט זאָל באצייכנעט ווערן ניט דער ווילדער, דער מענש-חיה, נור דער הייליגער נזיר, וואָס האָט זיך אפגעגעבן אינגאנצן צו גאָט, פון דעסטוועגן באווייזן זיך ווייטער אויך ביי שמשון'ען די לאנגע האר גראָד אלס סימבאָל פון קערפערליכער גבורה. אזוי ווי דוד איז אויך שמשון כאראקטעריסטיש דורך א קאמף-עפיוזאד מיט א לייב, אין ביידע פאלן דערצעהלט זיך וועגן דעם נצחון ווי פון א נס, דען ניט דוד ניט שמשון קעמפן מיט וועלכן ס'ניט איז כלי-זיין. שמשון האָט צעריסן דעם לייב „אזוי ווי מ'צערייסט א ציגעלע.“ ער האָט גאָר ניט אין דער האנט. „דער גאָט וואָס האָט מיך מציל געווען פונ'ם לייב'ס לאפע“... זאָגט דוד, מיט אמונה אין דער געטליכער

אין דער בילדענדער קונסט, וועלכע שעפט איר גייסטיגן אינהאלט פון דער ביבעל, ווערט אויף קיין פאל ניט פארווישט דער אלט-אַריענטאלישער הינטערגרונד. ער ווירקט מיט איברי-גענס מיט און אין דער ביבעל גופא אלס א מעכטיגער פאקטאָר, אזוי אז מ'קאָן דאָ באמערקן א דארפעלטן שטראָם פון פאַרמבילדענדע השפעות. פונקט אזוי ווי דער קינסטלער פון העלעניסטישער צייט, וועלכער האָט פאַרגעשטעלט דניאל אין גוב האריות (זעה בילד זייט 18) האָט אודאי זיך געהאלטן ביי די אלט-אַריענטאלישע פאַרבילדער. אזוי האָבען אויך פארן מחבר פונ'ם ספר דניאל גופא געמוזט שוועבן די בילדער פון די אלטע העלדן-מעשות. און ניט צופעליג, אויס אייגענעם איינפאל, נור געוויס נאָכזעהענדיג אן אלטער מסורה, שטעלט דער קינסטלער פאר דניאל'ן מיט אויפגעהויבענע הענד מיט צוויי לייבן ביי די זייטן. אין דער דאָזיגער סימעטרישער אויסשטעלונג פון די לייבן צו ביידע זייטן פונ'ם גבור, קלינגט א ווידערקול פונ'ם אלטן מאָטיוו. מיר געפינן דאָ די פארדאָפעלונג צוליב דעקאָראטיווע טעמים פון די קנאפע רעשטן פונ'ם מאָזאיק איז שווער צו זעהן צו האלט דער גבור אויפגעהויבן די הענד אין העלעניזירטער תפלה-שטעלונג אָדער דאָס אזוי ווי ביים גילגאמעש, א צייכן פון זיין טריומף. אין די דניאל-פאַרשטעלונגען פון מעראָווינגישער צייט (אפגעבילדעט אין ווערמאנס „געשיכטע דער קונסט פון אלע צייטן און פעלקער“, 2 אויפלאגע 1920, 3 טער באנד זייט 84) האבן מיר נאָך דעם זעלבן אַריענטאלישן סדר, די חיות בויגן זיך פאר דעם באצווינגער מיט הכנעה פון באזיגטע. דניאל האבט אויף די הענט צו געבן א שבח צו גאָט, אָדער צום צייכן פון זיין טריומף.

צוויי גבורים פון דער ביבעל, דוד אין שמשון, וועלכע זיינען שטארק פאָלקסטימליך געוואָרן אלס באקעמפער פון די פלישתים, אלס שטרייטער פאר'ן פאָלק, זיינען אין דער בילדענדער קונסט ארינטער געפאלן אונטער א דאָפעלער



שמשון הגבור אלס לייב-באצווינגער, פון א הגדה פונ'ם 14-טען יארהונדערט.
בריטיש מוזעאום Or 2737

SAMSON ON THE LION. FROM A HAGGADAH, 14th CENTURY
BRITISH MUSEUM, OR. 2737

הילף. אויך שמשון האָט געגלויבט אין דער געטליכער הילף און מחמת גאָטס פּורכטיגקייט האָט ער פון דער גאנצער מעשה נישט דערצעהלט אפילו זיינע עלטערן.

די ביידע לייבן - באצווינגער פון דער ביבל ווערן אין דער בילדענדער קונסט באהאנדעלט גאנץ אין זינען פון די אזוי-גערופענע גילגאמעש-סצענעס. פונקט ווי יענער אלט-אַריענטאלישער העלד, רייט דוד, אָפט איז עס שמשון, אויף א לייב, אָדער גרייט זיך אויף איהם ארופצושטייגן. אויף א העלעניסטישער זילבערנער כלי, וואס געפינט זיך אינעם סאוטה-קענסינגטאן-מוזעום (געפונען געווארן אין קעריניא, אָפגעבילדעט ביי וואולף „די אלט-קריסטליכע און ביזאנטינישע קונסט“) געפינען מיר פאַרגעשטעלט דוד'ן מיט א לייב. די קאָמ-פאָזיציע געהט נאָך דעם אלט-אַריענטאלישן נוסח. נישט מעהר דוד איז דאָ געקליידעט אין א אַנטיקער טראכט מיט א קורצן טוניק און מיט א מאנטל וואָס בלאָזט זיך אין דערלופטן. רעכטס ווערט דער מאָטיוו נאָך בארייכערט דורך א בוים, וואָס נויגט זיך צום אינעווייניג און וועלכער איז טאקע נויטיג כדי אויסצופילן די רונדע פאָרם פון דער שאָל.

ווי ווייט דער מאָטיוו איז געווען פארשפרייט אויך אין מיטלאלטער זעהן מיר פון דעם ווי אָפט ער קומט פאַר אין די פארשידענסטע ערטער. אזוי טרעפן מיר דוד'ן אין אַט דער כאראקטעריסטישער האלטונג אין א קריסטליך-ענגלישער ביבל פונ'ם 12-טן יארהונדערט - אום נור צו בריינגען איין ביישפיל פון א סך. אין ספר תהלים, וועלכעס הייבט זיך אן מיט די ווערטער: *Beatus vir* אָט דאָס בילד אויס דעם בוכשטאב „B“, (זעה בילד זייט 2). פונ'ם 12-טן יאָר-הונדערט שטאמען אויך די פילע אין ביין געשניצטע פאַר-שטעלונגען פון שמשון, וועלכער רייסט אויף ביים לייב דאָס מויל זיצנדיג אויף איהם רייטנדיג (אָפגעבילדעט ביי אד. גאַלדשייט „די עלפענבין-סקולפטורן III 1923“ בר. קאסירער, - וועלכער בריינגט דריי ביישפילן, פון זיי צוויי דייטשע און איינער ווארשיינליך א פראנצויזישער).

אין דער העברעאישער בוך-אילוסטראציע פעהלט אויך נישט דער מאָטיוו פון דעם לייבן-באצווינגער. אין דער גע-שילדערטער האלטונג, רייטנדיג אויף א לייב, איפרייטנדיג דער חיה דאָס מויל, ערשיינט פאַר אונז שמשון אין דעם כתב-יד פון בנימין הסופר פונ'ם יאָר 1278, וועלכער אנטהאלט דעם חומש מיט תרגום, דעם סדר של פסח און נאָך זאכן. (בריטיש מוזעאום Add. 11, 639) מיר טרעפן איהם אָן גאנץ עהנליך באהאנדעלט אויך אין דער הגדה פונ'ם בריטישן מוזעאום Or 2737 (זעה בילד זייט 3) און אין מחזור פון דער לייפציגער אוניווערזיטעטס-ביבליאָטעק (זעה בילד זייט 3) ביידע זיינען זיי האַנטשריפטן פונ'ם שפעטערן מיטעלאלטער. אָבער אויך נאָך אינ'ם 18-טן יאָרהונדערט באפוצט שמשון'ס רייטער-בילד די העברעאישע אילומינירטע האנטשריפטן. מיר דערקענען איהם אין דעם קאַרפּאָנאָר מחזור פונ'ם יאָר 1700, וועלכער געפינט זיך ביי אלקנה אַדלער אין לאַנדאָן. נאָכגעהענדיג נאָכ'ן גייסט פון דער צייט, ווערט שמשון, וועלכער איז אונז פונ'ם אַלטערטום און פונ'ם מיטעלאלטער איבערגעגעבן אלס קרעפטיגער נאַטור-מענש, אלס פאַלקס-טימליכער העלד, גאָר א צארטער בחור מיט געקרייזעלטע

האַר, וועלכער זיצט אויפ'ן לייב, שפילנדיג, ווי אויף א האָלץ-פערד. מיט חנעוודיגער באוועגונג, אָהן שום אָנגעשטרענגט-קייט, נישט אמאָל די קלענסטע אויפמערקזאמקייט דעם לייב צו שענקן, קוקט שמשון קאָקעט אויפ'ן צוועהער, גלייך ווי ער וואָלט איהם געוואָלט אויפמערקזאם מאכן אויף זיין מאַדנע קאָסטיום. אויך דער לייב מאכט א רעכט געלאסענעם איינ-דרוק (זעה בילד זייט 1) די כתובה פון ריוואַראָלאַ פונ'ם יאָר 1727 האָט דאָס דאָזיגע בילדל מיט קליינע שנים איבערגענומען פונ'ם קאַרפּאָנאָר מחזור (זעה בילד זייט 6) ס'קאָן אויך זיין, אז דאָס בילד איז באקאנט געווען אין א סך קאָפּיעס און איז איבערגעגאנגען פון כתב-יד צו כתב-יד. אין די פאַרשטעלונגען פונ'ם 18-טן יאָרהונדערט איז שוין נישטאָ כמעט קיין זכר פונ'ם טראגישן גורל פון דעם דאָזיגן העלד, וועלכער האָט אין דער יוגנד מיט זיין כח און בטחון צעריסן א לייב מיט ליידעג הענד, דערנאָך אָבער אריינגע-פאלן אין די הענד פון זיינע פיינד און בלינד, שיינבאר פון גאָט פארלאָזט, אין לאגער פון זיינע שונאים, שטארבט ער, ווען אפילו מיט א גרויסארטיגן טויט, דאָס דאָזיגע בילד פון שמשון'ען האָט זיך אין שפעטערער צייט פארוואנדעלט אין א אידיליע. אין מיטלאלטערליכן מחזור, אין דער מיטעל-אלטערליכער הגדה, איז שמשון נאָך דערשריטענדער העלד, דער סימבאָל פון דער נישט-באזיגבארער קראפט פון ישראל. עס וואָלט געווען זעהר אינטערעסאנט נאָכצופאָרשן אין דער העברעאישער בוך-אילוסטראציע אויב אויך דאָרט ווערט אזוי אָפט פארביטן שמשון אויף דוד'ן און צי קומט אזוינס בכלל דאָרט פאַר, אזוי ווי מיר טרעפן אָן אלע מאָל אין דער קריסטליכער ביבעל-אילוסטראציע. דאָרט, אין דער קריסט-ליכער איקאָנאָגראַפיע, האָט דוד א באזונדערע באדייטונג. די סצענעס: „דוד רעטעט דאָס לעמעלע פונ'ם בער און פונ'ם לייב“, ווערן דאָרט באנוצט אלס געגענשטיק צו די סצענעס: „יעזוס באפרייט דעם משוגענעם פונ'ם דבוק“ און „יעזוס נידערט אראָפּ אין גהינום“. די קריסטליכע קירכע האָט פאַר-בונדן מיט דוד'ן איהרע באזונדערע פאַרשטעלונגען, און דאָס ערקלערט פארוואָס דוד פארנעמט אזא גרויס אָרט אין דער קריסטליכער איקאָנאָגראַפיע. דער מאָטיוו פון דעם נצחון איבער'ן לייב און איבער גלית הפלישתים, דאָס הייסט: דער נצחון איבער'ן בייון אין דער וועלט, שטעהט דאָרט אין פאָדערגרונד. דוד איז באַ זיי דער אָנזאָג אויף קריסטוס און מיט זיין פערזאָן אידענטיפיצירט. דערפאַר ווערט דאָרט די ראָלע פונ'ם חיה-באצווינגער על-פֿיר־רוב צוגעטיילט דוקא דוד'ן, כאָטש אמאָל באקליידט זי אויך שמשון. דאגעגן איז מיר נאָך נישט פאַרגעקומען, אז דוד זאָל אויך אין דער יידישער בוך-אילוסטראציע געשילדערט ווערן אין דער ראָל פון א לייב-באצווינגער. דאָ קען מען דוד'ן גיכער אלס אלטן גרוי-ווייסן קעניג, זיצענדיג אויפ'ן טראָן אָדער שפילנדיג אויף דער האָרפע, אָדער אויך תפלה-טענדיג, דער לייב-בא-צווינגער, דער פאַלקסטימליכער העלד, דער סימבאָל פון ישראל'ס גבורה - איז שמשון, אזוי ווייט, ווי מ'קאָן אָפ-לערנען פון דעם אונז ביז איצט באוואוסטן מאָטעריאַל, אין אים באגריסן מיר די פארקערפערונג פון יידישן נאַציאָנאַלן העלדנטום.



רוקן פון א פערטישן איינבאנד פונ'ם 16-טן יאָרהונדערט

PERSIAN BINDING, 16th CENTURY. FROM F. SARRE, ISLAMISCHE BUCHEINBÄNDE, 1923.
BY KIND PERMISSION OF THE SCARABAEUS VERLAG, BERLIN



שמסון הגבור אלס לייב-באצווינגער, פון א קארפואנער מחזור פונ'ם יאָר 1700. זאמלונג אלקנה אדלער אין לאַנדאָן.

SAMSON ON THE LION. FROM A MACHSOR, KORFU, 1700. ELKAN ADLER COLLECTION, LONDON

איסלאמישע בוך-איינבאנדן

פאר דעם ליבהאָבער פון א שענעם בוך איז די בוך-קונסט פונ'ם אַריענט איינע פון די באצויבערנדסטע קאפיטלעך. סוף כל סוף טראָגן די וואונדערפולע איינבאנדן, וואָס אייראָפּא האָט פראָדוצירט אין הונדערטער יאָרן, אלע דעם אַב-גלאנץ פונ'ם מזרח, פון יענעם ערלעזענדען געשמאק און פארפיינערטער טעכניק, וואָס דער מזרח-מענש האָט ארויסגעארבעט. אונטער דעם אלגעמיינעם באגריף איסלאמישע בוך-איינבאנדן האָט פ. סאַררע צוזאמענגעשטעלט א זאמלונג פון איינבאנדן עגיפטישע (פון 9-15 יארהונדערט) און פערסיש-טירקישע (פון 16-18 יארהונדערט), וועלכע איז ערשינען דאָ ניט לאנג אין פאַרטערפליכע פארביגע רעפראָדוקציעס אין סקאַראַבעאוס-פארלאג אין בערלין. סאַררעס הקדמה און די פירושים זיינע צו יעדן בילד באזונדער באקענען דעם לעזער מיט אויסגעצייכענטסטע טיפן פון דעם איסלאמישן בוך-איינבאנד. אין דעם עגיפטישן בוך-איינבאנד ווערט באנוצט דער ארקאדן-מאָטיוו (9-10 יארהונדערט), דאָס מאָזאיק-מוסטער, דאָס גראטעמוסטער, די אראבעסקע, דער שטערן מיט א סך עקן, די קניפן און פלעכטונגס מוסטערן (14-15 יארהונדערט). אין די שפעטערע עגיפטישע איינבאנדן זעהן מיר דעם אַוואַלן ציערשילד מיט אויסלויפערס און עק-אנפילונגען. דאָס שילד איז אויס-געפילט מיט געאַמעטריזירטע צווייגן עהנליך צו אראבעסקן. בשעת אין די פערסישע איינבאנדן ווערט עס געפילט מיט נאטורא-ליסטישע פארצווייגונגען, אפילו מיט לאנדשאפטן. אויב אבער עס ווערן שוין יאָ באנוצט אין די פערסישע איינבאנדן געאַמעטרישע פאַרמען, קומען זיי ארויס, דורך די אין זיי אריינגעפיהרטע זיגזאגן, באוועגליכער און דערמאָנען אביסל אַרגאנישע פאַרמען. אין דער אפבילדונג פון א איסלאמישעם איינבאנד, וואָס מיר גיבן דאָ (גענומען פון סאַררעס ווערק) האָבן מיר דעם פערסישן צווייג. די אפבילדונג אויף זייט 5 ווייזט די דרויסנזייט פונ'ם הינטערשטן דעקל בא א פערסישן איינבאנד פונ'ם 16 יארהונדערט. דאָ האָבן מיר א ביישפיל פון די וואונדערפולע פערסישע לאק-איינבאנדן וועלכע פלעגן געמאכט ווערן אויף אַזא אופן: אויף א פאפן-דעקל וואָס איז באגרונטעוועט מיט קרייד, לעגט מען ארויף א דינעם שיכט פון לאק, וועלכער דינט אלס אונטערלאגע פאר דער מאָלעריי. די מאָלעריי ווערט דאן באדעקט מיט עטליכע לאגן פון שיצענדן דורכזיכטיגן לאק. אויף דער אייבערשטער לאג פון דעם לאק ווערט ערשט אַנגעזעצט דאָס פליסיגע גאַלד, זילבער און שטויב פון פערלמוטער. אויף דעם איינבאנד, וואָס איז דאָ אַפגעבילדעט, שטעלט זיך פאַר, אין א רייכער לאנדשאפטליכער סביבה, א סצענע פון א הערשער וואָס זיצט אויף א טראָן. די פערזישע איינבאנדן פונ'ם 16-טען יארהונדערט, די אויפפליהונגסצייט פון דער סאַפּאָוידן-עפאָכע, פארגליכן מיט די מיניאטורן פון דערזעלבער צייט, געהערן, לויט סאַררעס מיינונג, צו די קינסטלעריש און טעכניש פאלקאמסטע שאפונגען פון דער פערסישער קונסט.



יוסף אין זליכה, פון א פראגמענט פון דזשמי'ס ווערק „יוסף אין זליכה“. פערטיש מיט העברעישע איתיות פונ'ם 17-טען יארהונדערט.
אלקנה אדלער'ס זאמלונג, 1440 T 77 אין לאנדאן.

YUSSUF AND ZULEIKAH. FROM A PERSIAN POEM BY JAMI, 17th CENTURY. PERSIAN IN HEBREW CHARACTERS
ELKAN ADLER COLLECTION, 1440. T. 77, LONDON



גאלדגלאז, 4-טעס יארהונדערט קאמעטעריום בא דער וויא לאביענא אין רוים
SPECIMEN OF THE FONDI D'ORO, 4th CENTURY. FROM THE CEMETERY ON THE VIA LABIENA, ROME
REPRODUCED FROM DE ROSSI, ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN, 1883

י י ד י ש ע ג א ל ד - ג ל ע ז ע ר

א בייטראג צו דער קענטניש פון יידישן בילדער-קרייז.

א.

געוואָרן אין די 40 יאָר צווישן דעם סוף פון דער
רוימישער רעפּובליק און דעם אנפאנג פון דער קייזערצייט.
דאָס גלאָז, וואָס ווערט געפונען אויפ'ן באָדן פון סיריע
און פון ארץ-ישראל, געהערט כמעט כסדר צו דער קייזערצייט.
נאָר עטליכע עלטערע באלזאם-גלעזער, וואָס זיינען געפונען
געוואָרן אין ירושלים זיינען אפשר אהין געבראכט געוואָרן
מיט אייניגע יאָרהונדערט צוריק. וואָס פאר א באדייטענדע
אויפבליהונג ס'האָט געהאט די אינדוסטריע אין סיריע בשעת
דער קייזערצייט, באווייזן די רייכע מציאות, וואָס מ'האָט
געפונען בשעת'ן בויען די באגדאד-באהן און אנדערע באהנען.

די עלטסטע שפורן פונ'ם גלאָז פיהרן אָהן צווייפל
צום לאנד פון די פרעה'ס, זיי דערלאנגען דאָרט ביז צום
4-טן יאָרטויזנט פאר דער געווענליכער צייטרעכנונג
די באארבייטונג מיט'ן פייפיל, דאָס אויסבלאָזן פון גלאָז, איז
נאָך דעמאָלט ניט באוואוסט געווען. — ניט ווי אנדערע
מיינען אויף גרונט פון בעני-האסאָנ'ס בילדער, וועלכע מ'רעכנט
ביזער אז זיי שטאמען פון דער צייט פון דער 12-טער
דינאסטיע (2840—3050 פאָר קריסטוס). לויט קיזא דארף
מען אוועקשטעלן די דאטע ווען דאָס גלאָס איז ערפונדן
* קיזא: דאָס גלאָז אין אלטערטום, לייפציג 1908.

די חברונ'ער היטעס פלעגן ניט פארארבייטן. די דעקאראציעס קומען פאָר אפילו על פי רוב אין דער יידישער גרעבער-קונסט. אמאָל אבער אויך אין דער קריסטליכער. דאגעגן מוז דאָס ערשטע גלאָז געוויס האָבן געדינט נור פאר יידישע צוועקן. דען זיינע פארצירונגען קומען פאָר אין אַט דער צוזאמענשטעלונג נאָר אויף יידישע זאכן. אויב די בילדער נארן אונז ניט, מוז מען זאָגן אז קיזא האָט ניט גאָר ריכטיג אויסגעטייטשט אייניגע פון זיי; ער האָט טאקע ניט געהאט פאר זיך דאָס שפעטער באקאנט געוואָרענע פארגלייכס-מאטעריאל. מחמת דעם וואָס אין בערלינער אַנטיקוואריום געפינט זיך א גלאָז, וועלכע איז אין דער פארב. אינ'ם מא-טעריאל און אין דער באפונגונג לחלוטין גלייך צו דעם, און אין דער פאָרם זעהר ענליך. ניט מעהר אנשטאט א פלאכער אריינגאָס-שאַל, האָט זי דאָ א מין פלאשן-האַלז, וועלכער



אלטע גלאז-פלאש מיט יידישער אָרנאמענטיק
אַנטיקוואריום פון די בערלינערמוזעאום
ANTIQUE GLASSBOTTLE WITH HEBREW ORNAMENTATION,
ANTIQUARIAN DEPARTMENT OF THE BERLIN MUSEUM

דערלאנגט מיט א אויער ביז צום בויד פון דער כלי (זעה בילד איבער דער שורה) - קאן מען שוין אונטערנעמען א פאר-גלייך צווישן דעם און אנדערע געגנשטאנדן פון דערזעלבער צייט. ריכטיג האָט קיזא מפורש געווען נאָר די זיבענערריגע מנורה און די פאלמע, וועלכע קומען זעהר אָפט פאָר אין דער יידישער גרעבערקונסט. למשל אויף די סארקאפאגן פון דער Vigna Randanini אין רוים און פון מילעט (ביידע געפינען זיך אצינד אין קאזער-פרידריך מוזעאום אין בערלין). דאגעגן אָבער דאָס, וואָס ער האָט אנגענומען פאר א טויער פון א טעמפל, איז ניט עפ'ס אנדערש ווי א סימבאָלישער רמז אויף דער ארכיטעקטור פונ'ם ארון קודש, אזוי ווי מ'געפינט איהם אויפ'ן וואנדפריז פון דער שוהל אין קעראזא* און אזוי ווי זיי קומען אויך פאָר אין די גלילישע שוהלן אינעווייניג. פון דער דאָזיגער ארכיטעקטור ווייזט אויס האָט זיך אַנטוויקלט די מאהאָמעדאנישע געבעט-נישע;

* קאָהל און וואטצינגער, אלטע סינאגאגן אין גליל, לייפציג 1916.

אין אלט-רוימישע קברים פונ'ם דאָזיגן לאנד. צומייסטן ויינען די קברים געווען איינגעגראָבן אין די פעלזן ווי אייוועלעך און ויינען א לאנגע צייט געבליבן פארשוניט פון די רויבער-בעדואינען צוליב דעם אבערגלויבן. באזונדערס פיל האָט געגעבען די באהן-שטרעקע צווישן יפו און ירושלים און דאן ווייטער די שורה פון אלטע קברים, וואָס ביי בית גוברין (דעם אלטען עלעיאָראָפאָליס) און ביי אשקלון. פון די כלים צום נוצען איז, נאטירליך, שווער צו אונטערשיידן עפ'ס ספעציפיש יידישעס, פונקט אזוי ווי מ'קאָן היינט ניט געפונען קיין באזונדערע נאציאָנאלע סמנים אין די כלים. וואָס דינען איבעראל צום נוצן. דאָך לאָזט זיך פון דעם סאָרט גלאָז דערקענען געוויסע אייגנשאפטן, וועלכע ווייזן אָן, אז זיי זיינען אויסגעארבייט אין יידישע היטעס. ברוינעס גלאָז ווי שערלאך-פארב פלעגט מען געוויינליך אויסארבייטן אין חברון, וואו די דאָזיגע מאנופאקטור איז געלעגן הויפטזעכליך אין יידישע הענד, אזוי ווי דאָס באווייזן די ליטערארישע קוועלן. די דאָזיגע מאנופאקטור האָט זיך, ווי עס ווייזט אויס, דערהאלטן ביז צום מיטל-אלטער, בשעת די היטעס אין צפון זיינען בשעת די איבער-קערענישן אין טאמערלאַנסק צייט חרוב געוואָרן, און ערשט דערנאָך אויפגעשטאנען תחית-המתים גאָר אין סאמאראַנד. אַנדערש איז עס מיט די גלאָז-שטיקליך, וואָס טראָגן פארצירונגען און אויפשריפטן און לאזן זיך פונ'ם אינהאלט שוין איקאָנאָגראפיש דערקענען, אז דאָס זיינען יידישע זאכן, כאָטש עס איז דערמיט גאר ניט געזאָגט, אז זיי זיינען זאכן פון רעליגיעזן קולט. די יידן פון דער קייזערצייט האָבן געקאָנט אויספוצן אויך כלים פון טעג-ליכן געברויך מיט זייערע יידישע עמבלעמעס.

פון ארץ-ישראל שטאמען דריי גלעזער אין סאמבאָנס-זאמלונג אין פאריז. א טאָפ פון רויט-ברוינעם גלאָז אין פאָרם ווי א קורצע פינף-קאנטיגע פריזמע מיט א קורץ העלזל, אזוי ווי אונזערע טינטערס. די זייטן זיינען פארצירט מיט איינגעגראָבענע בילדער: מ'דערקענט א דעקל פון א בוך, א טויער פון א טעמפל, א פאלמע, די מנורה מיט די זיבן רעהרן און צוויי אָרנאמענטן אזוי ווי באשלאג מיט פראַנצעזן ווי ליליען. די כלי איז געבלאָזען אין א פורעם און ס'איז קלאָר, אז זי שטאמט פון איינער פון די פילע יידישע היטעס פונ'ם 4-טן יאָרהונדערט, און לויט דעם גלאָז-סאָרט, אודאי פון חברון. פון דעם זעלבן מקור זיינען אויך אפשר די אנדערע צוויי גלעזער אין דער זעלבער זאמלונג. איינע איז ווידער א טאָפ א פינף-קאנטיגער, ארום-צו א ביסל ברייטער און פארצירט מיט א זיך-שלענגלנדיגן גלאָז-פאָדעם, בערך ווי דאס סירישע Scyphi à jour. אוף די זייטן זיינען אויך דא איינגעגראָבענע פארצירונגען, צום טייל דיקע געפלעכטן, צום טייל דאָפלאַמבען מיט קליינע רינגען און האלבע לבנות, צום טייל פאלמע-צווייגן. עהנליכע באפונגען גע-פינען זיך אויך אויפ'ן אנדערן גלאָז, וועלכער איז א אכט-קאנטיגעס קענדיל מיט א גלאָז-פאָדעם ארום דעם האלז. די דאָזיגע צוויי לעצטע כלים מוזן זיין, אזוי ווי עס באווייזן זייערע גלייכן, וועלכע געפינען זיך אין דעם בערלינער און מינכענער מוזעען.** פונ'ם געווענליכן גרינען גלאָז וועלכן

* פארגלייך: סאמבאָן, „אלטע גלעזער“, אין „לע-מוזע“, פאריז 1906.
** קעסטער, „אלטע גלעזער“, אין „צייטשריפט פאר בילדערנע קונסט“, לייפציג 1921.

יעדנפאלס האָט זיך דאָ אין דער דאָזיגער אומראמונג קונה
מקום געווען דער ארון קודש. וואָס זיין אָפגעמעל וועט אונז
נאך באשעפטיגן ביי די גאָלדגלעזער, וואָס מיר וועלן פון
זיי שפעטער ריידען. דאס וואָס האָט זיך קיזאָן געדאכט
אלס א דעקל פון א בוך און אלס באשלאג אָרנאמענטן
מיט ליליען-פראנזען איז אָהן ספק פשוטע פארצירונגען. וואָס
קומען פאַר אויף קריסטליכע גלעזער. פונקט אזוי ווי די בילדער
האָבן בעצם אן אָרנאמענטאלן כאראקטער.

פון א פאלעסטינישן ווארשטאט שטאמט. ווייזט אויס. אויך
א ניט-דורכזיכטיגע פילפארביגע גלאַז-פלאש. וועלכע געפינט
זיך אויך אין בערלינער אקוואריום. דער בויך פון אט דער
פלאש איז אונטן און אויבן אפגעטיילט דורך רינגען און
אין מיטן איז ער דורך יאָנישע זיילן צוטיילט אין 6 פעלדער.
וועלכע זיינען פארפוצט מיט וואזן. פרוכטן-שאַלן. טרויבן
און צווייגן. איינע פון די וואזן האָט מען אויך אנגענומען
פאר א מילגרוים. נור דאָס איז. צוליב דער ניט שארפקייט
פון די קאנטורן און איינפארביגקייט. וועלכע לאָזן ניט
שטארק ארויסטרעטן דעם רעליעף פונ'ם גרונד. שווער צו
אנטשיידן. יעדנפאלס איז די אָרנאמענטיק ענליך צו דער
פון די יידישע מטבעות. אזוי באגעגנט מען למשל די
טרויבן אויף די מינצן פונ'ם ערשטן יידישען אויפשטאנד
אין בר-כבא'ס צייט. דעם מילגרוים — אויף די מטבעות פון
הורדוס המלך. אויך וואזן-ארטיגע כלים קומען פאַר אויף
די יידישע מטבעות. די דאָזיגע באפוצונגס-פארמען קענען
מיר אויך פון ניט-יידישע זאכן. אויף וויפיל אבער זיי
זיינען פאַרט אנדערש לאָזט זיך ביי דער פליכטיגער טעכניק
און ביי דער זעלטנקייט פון יידישע גלעזער מיט אזעלכע
עמבלעמעס. ניט זאָגען. יעדנפאלס מעגען מיר אויך אָט די
פלאש צורעכנען צו די יידישע זאכן. ניט אפגעבנדיג
איהר. ווי שמואל קרויס. אן ארט דוקא אינם סינאגאגאלן
קולט. דען דאָס פלעשל האלט קוים 8—10 צענטימעטער
די גרויס און האָט געקאָנט דינען העכסטענס אלס א זאָלב-
געפעס. אודאי מיטצוגעבן עס אין קבר אריין.

די גלעזער, וואָס מיר האָבן ביזהער פון זיי גערעט. אזוי
גערופענע רעליעף-גלעזער, האלט מען פאר א ספעציעלע
סירישע המצאה. זייער אויסארבייטונג איז אין א געוויסן
אופן ענליך צו מעטאל גיסן. פון געברענטן ליים אָדער
פון האַלץ ווערט געמאכט א אויסגעוואלטע פאָרם. וועלכע
שטעלט זיך צונויף פון 2 אָדער 3 טיילן און אין דער פורם
אריין בלאָזט מען אריין מיט א פיפל די פליסיגע גלאַזמאסע.
די דינע און געשמיידיגע גלאַזפליסיגקייט פאסט זיך אריין
אין די ווענד פון דער פורם און נעמט אויף די דאָרט
שפיגל אויסגעקריצטע געמאָלן. נאכדעם ווי דאָס גלאַז
ווערט אפגעקילט און ארויסגענומען פון דער פורם, האָט
איהר אויף איהם אין רעליעף יענע, אין דער פורם איינגע-
קריצטע שפיגלביילדער. די כלים גופא וואָלט מען געקאָנט
מאכן דורך איינפאכן גלאַז-בלאָזן. די פורם האָט מען גע-
דארפט צוליב די פארצירונגען. דעם האלו און דעם שטאנד-
פלאַך פלעגט מען צומאכן שפעטער לויט די באקאנטע גלאַז-
מאכערייקונסט. אזוי ווי עס פלעגן צוגעמאכט ווערן אויך די
אויערלאך. די פאָדים-פארצירונגען פלעגן צוגעמאכט ווערן
מיט די הענט. אויב דער פורם איז ניט גענוג שארף געווען.

פלעגן זיי אָפט פארענדערן די רעליעף-בילדער און דעריבער
האָבן אייניגע פאַרשער דערקלערט די קאנטיגע געפעסן
אלס שטומפֿיג-געוואָרענע מוסטערן פון זיילן דעקאָראַציען.
אנדערע מיינען אבער, אז דאס זיינען נאכמאכונגען צו די
מעטאלארבייטען. וועלכע האָבן, ווי באקאנט, געהאט אן איינ-
פלוס אויך אויף דער קעראמיק. יעדנפאלס איז די אויס-
ארבייטונג פון קאנטיגע גלעזער געווען א עפאָכע מאכנדיגער
חדוש לגבי די געוואוינטע פארמען. וועלכע האָבן זיך איינגע-
וואָרצלט דורך דעם באנוצן די דרעהבאנק און די טעפער-
שייבע.

נעבן די איינפארביגע גלעזער ווייסן מיר אויך פון אזעלכע
וואָס זיינען געווען פארצירט דורך מאָלעריי אָדער פארגאָלדעט
און וואָס זייער רייכע באפוצונג געהערט צו די וויכטיגסטע
דאָקומענטן פון דער פארגאנגענהייט.

די אינטערעסאנטעסטע ערשיינונגען צווישן די אלטע גלאַז-
פארגאָלדונגען זיינען די אזוי-גערופענע *Fondi d'oro*. די
גלאַזגלעזער, וואָס זיינען געפונען געוואָרן אין א גרויסער
צאהל — ביזהער שוין איבער 350 שטיק — אין איטאליע.
אין די רוימישע קאטאקאמבעס (פון דאָרט שטאמען די ביזהער
באקאנטע יידישע גלאַזגלעזער) און אויך ביים רהיין. אין די
רוימישע קאטאקאמבעס זיינען די גלאַזענע שאַלן על פי רוב
אריינגעדרוקט געווען אין די אויסערליכע פארקאלכונג פון
די קברים (די *loculi*) און די ראנדן זיינען במשך הזמן אָפ-
געבראָכן געוואָרן ביז צום סאמע דנאָ. דאָס זיינען יעדנפאלס
ניט בלויז דעקאָראַציעס, נאָר גאנץ געוויס צייכנס פון אָנ-
דענקן און א מין קרבן-מתנה. דען מגעפינט זיי הויפט-
זעכליך אויף די קברים פון קדושים, וואָס האָבן זיך מוסר
נפש געווען צוליב דער אמונה (ביי די קריסטן). בא אנדערע
זיינען זיי מיטגעגעבן געוואָרן אין קבר אריין און מגעפינט
זיי דאָרט צוקאָפּט אָדער אויף דער ברוסט פונ'ם בר-מינן.
די גרעסערע עקזעמפלארן זיינען פלאכע, אָדער נאָר
א ביסעלע געוועלפטע גלאַז-שאַלן. וואָס אויף זייער דנאָ ליגט
צווישן צוויי דורכזיכטיגע שיכטן א גלאַדענער בלאט. איינע
פון די דאָזיגע שאַלן האָט צוויי אויערן. די קלענערע זעהן
אויס ווי קיילעכיקע בעכער. וואָס זייער דנאָ איז באפוצט מיט
א גלאַדן בילד. אנדערע ווידער זיינען געווען באשטימט
אריינגעפרעסט צו ווערן אין די ווענט פון די בעכערס. ס'זיינען
געפונען געוואָרן אויך גאנץ פלאכע מעדאליאָנעס. וועלכע
זיינען איינגעפאסט אין מעטאל און האבן א אויערל צו טראגן
אלס צירונג אויף'ן האלו.

אויף'ן גלאַדענעם בלאט איז מיט א שארפן שטיפט איינ-
געקריצט א צייכנונג, און די איבריגע טיילן פונ'ם בלאט, דער
הינטערגרונד, איז אָפגעשאַפן. געוועהנליך איז דאָס בילד
אויף אזא אופן צו זעהן פון ביידע זייטן. ווייל סיי דער
גרונד, סיי דער איבערהאנג, זיינען ביידע פון פארבלאָזן גלאַז.
אמאָל אבער איז דאָס גלאַדענע בלאט אויפגעלעגט אויף א בלויזע.
פיאָלעטן, גרינעס אָדער רויטן גרונד און דאן זעהט מען עס
נאָר פון דער אויבערשטער זייט. זעהר אָפט איז נאָך ארויפ-
געלעגט אויף איינצעלנע טיילן פונ'ם גלאַד עמאיל-פארב.

די שאַלן דערקענט מען דורך דער פאָרם. אָפטמאָל אבער
ערשט דורך די שפּרוכן. אז דאָס זיינען טרינק-גלעזער. צום
מייסטן געפינט מען אויף די גלאַדגלעזער. אזוי ווי בכלל אויף

די טרינקבעכער פונ'ם 3-טן און 4-טן יאָרהונדערט, דעם שפּרוך *Pie Zeses*, אָדער נאָר *Zeses* אליין. תחלת איז ער געשריבן נאָר מיט גריכישע אותיות. שפעטער אבער מיט לאטיינישע און אָהן שום באדענקען צוגעטשעפּעט צו לאַטיינישע ווערטער. דיאָ קאַסיוס האָט אונז איבערגעגעבן די פאָרמולע, וואָס מ'פלעגט באנוצן בא טרינקגעזעלשאפן און בשעת יום־טובדיגע צוזאמענקונפטן צו די געזונדסווינשע־וואניעס. צוליב דער דעקאָראציע האָט מען די גאָלדגלעזער נאָר זעלטן־ווען באנוצט צום געוועהנליכן געברויך און זיי האָבן מעהר געדינט אלס מתנות, אלס צירונג אין שטוב אָדער אלס מיטגאָבן אין קבר אריין. צו די לעצטע געהערן אלע יידישע געפונענע זאכן.

צווישן די ביבלישע בילדער, וועלכע געהערן אפילו מייסטנס דעם קריסטליכן קולט, קומען פיל מאָל פאָר יידישע סימבאָלן ווי די זיבענערעריגע מנורה און בילדער פונ'ם בית המקדש. וואהרשיינליך זיינען דאָס די ארבייט פון יידן, וועלכע האָבן זיך אויסגעלערנט די מלאכה פון גלאָזמאכן בא די מצרים און בא די כנענים און זיך מיט איר באשעפטיגט. ווי עס באווייזן די רעשטן פון די חברונער היטעס, נאָך אונטער דער ביזאנטישער הערשאפט. אין רוים גופא האבן אויך געמוזט זיין, אחוץ יידישע סוחרים פון גלאָז־כלים, אויך יידישע גלאָזמאכער, כאָטש דער אנטיסעמיט מאַרטיאַל ווייסט נאָר צו דערצעהלן פון זיי, אז זיי פלעגן הויזירן מיט גלאָזשערעבליך. ניקאָלאַי מילער דערצעהלט אין זיין קליינעם ווערקל: „די יידישע קאטאקאמבע אויפ'ן מאָנטווערד אין רוים“ (בערלין 1912) אז אין דער יידישער קאטאקאמבע געפינט זיך מעהר גלאָזשערבליך ווי אויף די קריסטליכע צווינטערס פון דערזעלבער צייט. דאָס איז געווען א סימן, אז די גלאָז־אינדוסטריע־אויסארבייטונגען זיינען דורכגעגאנגען דורך די הענט פון די יידן אין רוים. אין די קאטאקאמבעס פון די ערשטע צוויי יאָרהונדערטן זיינען די גאָלדגלעזער נאָך ניט אנצורעפן. זיי הויבן זיך אָן יאווען ערשט באם סוף פונ'ם 2-טן און 3-טן יאָרהונדערט, און ציהען זיך ביז אין 5-טן יאָרהונדערט אריין.

צווישן די בילדער אויף די יידישע גאָלדגלעזער מוזן געווען יענע אים אינטערעסאנטעסטן זיין, וועלכע שטעלן פאָר דעם בית־המקדש. ביז איצט זיינען באקאנט געוואָרן צוויי אזעלכע עקזעמפלארן. איינער געפינט זיך איצט אין קריסט־ליכן מוזעאום בא דער ביבליאָטעק פונ'ם וואַטיקאן. דער־אַססי האָט וועגן דעם געשריבן אין „ארכיוו דע לאַריענט לאטען“ 1883. פון זיין ארבייט האָבן מיר גענומען דאס בילד אויף זייט 8.

נעבן דער בלויזליכער גלאָזפאָרב און דעם גאָלדגרונד איז אויף דעם דאָזיגן גלאָז נאָך דאָ א אויפטראָג פון רוים, העל־און טונקל־גריין. דאָס בילד, וואָס שטעלט פאָר א מקום קדוש, איז געגעבן פון דער לופטן, א ביסל פארקלעמט פון די זייטן. אין מיטן פון א הויף, וועלכער איז פון דריי זייטן ארומגענומען מיט זיילן־שורות, דערהויבט זיך אויף היבש הויכע טרעפּ, דאָס געבילד פון א טעמפל, וואָס זיין פראָנטאָן האלט זיך אויף 4 רויטע זיילן, צווישן וועלכע ס'זעהט זיך אין דער מיט א גאָלדענע טיר, געעפנט צום אינעווייניג צו. דער טימפאָנאָן פונ'ם פראָנטאָן ווייזט א זיבן־רעריגע מנורה

אין גריין. פון ביידע זייטן פון דער געביי שטעהן אָפּגע־זונדערט צוויי הויכע בראַנד־פאַרביגע זיילן. פון דער פאָדערשטער זייט איז דער הויף אָפּגעשלאָסן דורך א גראטע נעבן וועלכער, אין הויף אריין, עס שטעהט א טיש; אויף איהם — גאָלדענע וואָזעס, א לולב מיט ערבות, הדסים און א אתרוג. צווישן זיי א זיבן־רעריגע מנורה, פון וועלכער עס ציטערן רויטע פלאַמען. פון יענער זייט פון דער זיילן־שורה, אויף רעכטס פונ'ם קוקער, געפינען זיך צוויי פערספעקטיוויש געגעבענע געבייען, יעדע הינטער א פאַלמע. דאָס גאנצע בילד איז ארומגענומען מיט א קרייז. ליידער איז די רעכטע העלפט אָפּגעבראָכן, פון דעסטוועגן לאָזט עס זיך דערגאנצן דורכ'ן פארגלייך מיט דעם פארבליבענעם. ביים אינעווייניגסטן ראנד פון דעם שמאָלן איינראמענדן רינג, שטעהט א אויפ־שריפט, וועלכער אנטהאלט א טרינק־שפּרוך, וועלכן מ'טרעפט אָפּט סיי אויף די געצענדינערשע, סיי אויף קריסטליכע און יידישע גלעזער, עס איז א מין אויפפאָדערונג: „טרינק און לעב מיט אלע דייניגע“. מעגליך אז דאָ איז נאָך געשטאנען דער נאָמען פון דעם וואָס די כלי האָט איהם געהערט. נויטיג איז עס ניט, דען על פי רוב זיינען דאָך די דאָזיגע כלים גע־ארבעט געוואָרן פאבריק־מעסיג, פאר'ן „מאַרק“. ווייטער לייענען מיר: „רוה אין פרידן“ און „נעם אָן דעם ברכה־שפּרוך“. דעם טרינק־שפּרוך קאָן מען האלטן אַנווענדבאר אויך פאר וואכעדיגע טרינק־גלעזער. דער וואונש צו „רוהן“ אין קבר באגעגנט זיך אָפּט אויף יידישע מצבות־אויפשריפטן אין העבראישער, גריכישער און לאַטיינישער שפראך. דער רמז אָבער אויף א „ברכה־שפּרוך“ טייט אָן שוין אויף עפיס א טויטן־קולט. צי איז דאָ געמיינט די ליבע־סעודה פון די גלויביגע קריסטן, די ברכה וואָס מ'האָט דאן געמאכט אויף וויין, אָדער א טויטן־געבעט ווי אונזער היינטיגער קדיש למשל, און צי איז בכלל דאָ עפיס געמיינט. — וואג איך ניט צו אנטשיידן, יעדנפאלס דארף די דאָזיגע מציאה נאָך פילאָ־לאָגיש אויסגעפאָרשט ווערן. קונסט־געשיכטליך קאָן מען דורך א פארגלייך מיט אנדערע דענקמעלער פעסט זעצן זיין דאָטום בערך אויפ'ן סוף פונ'ם 4-טן יאָרהונדערט. פון יענער צייט זיינען נור נאָך די איבריגע גאָלד־גלעזער צו באטראכטן. פארשטעהט זיך, אז דאָס בילד פונ'ם בית־המקדש איז ניט קיין נאטור־בילד, דען דעמאָלט איז דער בית־המקדש שוין לאנג געווען חרוב, עס איז ניט מעהר ווי א פאָרשטעלונג, וואָס שטיצט זיך אויף דער מסורה. אזוי ווי מיר האָבן בלויז די דאָזיגע צוויי פאָרשטעלונגען פון דער צייט פונ'ם בית־המקדש, בשעת די אנדערע גאָלד־גלעזער טראָגן שוין די פארצירונגען פון די שוהלן, איז דער דאָזיגער פאקט נאָך מעהר כדאי צו אויפמערקזאמקייט. מעגליך, אז דאָס איז א כלי פון א שוהל, וועלכע האָט געטראָגן אויף זיך דעם נאָמען פון ירושלים. אָדער אפשר איז איהר בעל־הבית געווען א כהן. נעבן אָט דעם אויסערליכן שייכות קאָן מען אויך געפינען א אינערליכע שייכות צווישן דעם בילד און דער אויפשריפט. לויט דער רעליגיעזער פאָרשטעלונג וועט תחית המתים פאָרקומען אין איין צייט מיט בנין בית־המקדש; ס'איז דעריבער גאנץ נאָהנט, אז די צוויי אידעען זאָלן פארבונדן ווערן אין א געגנשטאנד, וואָס מ'גיסט מיט דעם נפטר אין קבר אריין.

שמשון טעפליץ.



לי-קונג-סיען (סונג-דינאסטיע)

טוש-מאלעריי

וואסערפאל

מזרח-אזיאטישע קונסטאפטיילונג אין די בערלינער מוזעאומס

A WATERFALL

INDIAN INK

LI KUNG-NIEN (SUNG DYNASTY)

FROM THE EAST ASIATIC ART SECTION OF THE BERLIN MUSEUM



לאנדשאפט
מאלעריי אויף זייד
מזרח אזיאטישע קונסטאפטיילונג אין די בערלינער מוזעאום
קוא-הסי (צוגעשריבן דעם 10-טען יארהונדערט)
LANDSCAPE PAINTED ON SILK ATTRIBUTED TO KUO HSI, 10th CENTURY
FROM THE EAST ASIATIC ART SECTION OF THE BERLIN MUSEUM

כינעזישע מאַלעריי

מערב-מענשן. נור זעלטן ריכטיג פארשטעהן. ווייל מיר קאנען קיינמאל נישט ריכטיג זיך אמת'דיג דורכדערונגען מיט'ן כינע-זישן כתב.

שוין פון זעהר אלטע צייטן. צומינדעסטן פונ'ם 6-טן יאָר-הונדערט נאָך קריסטוס, האָבן מיר ידיעות וועגן געמעל-גאלעריען. וואָס די קיסרים פלעגן זיך איינאַרדנען. מיר האָבן פון זיי קאַטאַלאָגען. פונקט אזוי פריה האָט מען דאָרט אָנגעהויבן צו פילאַזאָפירן איבער'ן מהות פון דער מאַלעריי. א נרויסע צאָל נעמען פון מאַלער זיינען באקאנט א יעדן אין כינא און אין יאַפּאַן. אזוי ווי ביי אונז די נעמען פון א אַפּעלעס, ראַפּאַעל אָדער דירער. אפשר וועט אמאָל קומען די צייט, ווען מ'וועט אויך ביי אונז אין די שולן הערן פון א וואַנג-וויי (אין 8-טן יאָרהונדערט), פון א וואו-טאַנג-טסו (8-טער יאָרהונדערט) אָדער פון א ליי-לונג-מיען (11-טער ביז 12-טער יאָרהונדערט). די באדייטונג פון אָט די דאָזיגע כינעזן, וועלכע זיינען געווען אי דיכטער, אי געלעהרטע, אי מאַלער, איז געווען נישט קלענער פון אונזערע לייט. די נאָכפראגע פונ'ם גאנצן פאָלק נאָך געמעלען איז אלעמאָל געווען אומגעהייער. די אַרמסטע פאמיליע האָט באדארפט ביי די פארשידענסטע געלעגנהייטן מאַלערייען מיט בא-

אין מיטעלפונקט פון אלע קינסטלערישע אינטערעסן איז אין כינא אלעמאָל געשטאנען די מאַלעריי. מ'זאָגט אָפּט, אז דער מזרח-אזיאַט האָט נור ליב די קונסט פון די כלים און די מאַלעריי איז אויך ביי אים נור קונסט-געווערבלעך. דאָס איז לחלוטין נישט ריכטיג. די מאַלעריי פארנעמט דוקא דעם העכסטן פלאַץ אין דער מלוכה פון דער קונסט. סידן די קאליגראפיע קאָן זיך מיט איהר פארגלייכן. מאַלעריי און קאליגראפיע זיינען דאָך אין גאנצן מזרח צווייגן פון איין שטאַם. די ווערטער וואָס באדייטן מאַלן און שרייבן ווערן געצייכנט מיט די זעלבע אותיות. מיט דעם זעלבן פינזל און אפילו מיט דער זעלבן טוש, מיט וועלכן מ'שרייבט, מאַלט מען אויך. איין און דערזעלבער ריטם באַזעלט די מאַלעריי און די קאליגראפיע. דער איינצעלנער ציה מיט'ן פינזל, און נור ער אליין, גיט דעם אייגענטליכן שליסל צו פארשטעהן א כינעזיש בילד, און נישט די רוימליכקייט, די מאַדעלירונג, די פערספעקטיוו, די ליכט-און שאַטן-ווינקלונגען. אינ'ם פינזל-צוג אנטפלעקט זיך דער זשעניע פונ'ם מייסטער. אזוי ווי מ'זוכט ביי אונז צו אורטיילן לויט דער האנטשריפט איבער דער פערזענליכקייט פונ'ם שרייבער. די סאַמע לעצטע פיינ-קייטן פון דער מזרח-אזיאַטישער קאליגראפיע קאנען מיר,



האן יע-טשא (12-טער יארהונדערט)

מאָלעריי אויף פאפיר
מזרח אזיאטישע קונסטאפטיילונג אין די בערלינער מוזעאומס

וואָראַבייען אויף רייז-זאנגען

SPARROWS ON EARS OF RICE

PAINTED ON PAPER
FROM THE EAST ASIATIC ART SECTION OF THE BERLIN MUSEUM

HAN JE-CHO, 12th CENTURY

מאָלערייען, ובפרט, אז פון זיי זאָלן האָבן אָנגעקומען זעהר
א סך קיין אייראָפּא, אָדער קיין אמעריקא, און ווירקליך,
בילדער פון דער ט'אנג'צייט — אפשר די גלענצענדסטע
תקופה פון דער כינעזישער קונסט (7 ביז 9 יארהונדערט) —
זיינען אויפ'ן אָרט כמעט גאָר נישט פארבליבן, אויב נישט צו
רעכענען די נייעסטע געפינעכצן אין צענטראַל-אַזיע, אפילו
סונג-מאָלערייען (פון 10 ביז 13 יארהונדערט) זיינען שוין
זעהר זעלטן. דאָס בעסטע, וואָס מ'קאָן דערווארטן, איז —
ווערק פון די צייטן פון דער מינג-דינאַסטיע, וועלכע האָט אָנג-
געהויבן קינגן אינ'ם יאָר 1368.
דאָס רוב כינעזישע בילדער טראָגן באצייכנונגען פון בא-
רימטע נעמען פון אלטע צייטן, אפילו שטעמפלען פון די

שטימטע מאָטיוון, ביי געבורט און ביי טויט, ביי שמחות אינ'ם
קרייז פון דער פאמיליע און ביי פיל אָפיציעלע חגאות. ווי
גרויס מוז זיין אין אזעלכע אומשטענדן די צאָל פון די
בילדער, וואָס זיינען אין פארלויף פון יארהונדערטן באַשאַפן
געוואָרן ביי א פאָלק, וועלכעס צעהלט היינט דריי הונדערט
מיליאָן נפשות! אויף דער אנדערער זייט אָבער שטעהט
דאָס קאליע-ווערן פונ'ם זייד און פאָפיר — די אומצעהליגע מלחמות,
מאטעריאלן פון דער מאָלעריי — די אומצעהליגע מלחמות,
די שרפות, פון וועלכע ס'האָבן באזונדער געמוזט ליידן די
דער עיקר פון האָלץ געבויטע פאָלאַצן, טעמפלען און וואוי-
היזער. ס'איז דעריבער פון אָנהויב אָן נישט זעהר וואהר-
שיינליך, אז ס'זאָלן זיך געפונען גאָר א סך אלטע אָריגינאַל-



בודא מאלעריי אויף זייד (א אומבעקאנטער קונסטלער פון 14-טן יארהונדערט)
מזרח-אזיאטישע קונסטאפטיילונג אין די בערלינער מוזעאום
BUDDHA PAINTED ON SILK UNKNOWN ARTIST, 14th CENTURY
FROM THE EAST ASIATIC ART SECTION OF THE BERLIN MUSEUM

אונזערע קענטנישן וועגן די אַריגינאלן פון דער כינעזישער מאַלעריי זיינען נאָך זעהר אַרים: א קליינער אויסשניט, ווי ניט איז פארגליכן מיט דעם, וואָס די ליטעראַרישע מקורות לויבן, צוגעפּוצט לויט יאַפּאַנישן געשמאַק, דאָס איבעריגע צו-געלעגט פּונם ווייטן ווידער-קול, וואָס קומט פון די אומ-צעהליגע נאָכגעפיהלן און קאָפּיעס. דאָס איז אַבער גענוג צו באשטעטיגן די מיינונג, אז די מאַלעריי איז די העכסטע שאפונג פון דער כינעזישער פאַנטאַזיע און אויף אזא אופן איינע פון די רייכסטע ערשיינונגען אין דער וועלט-קונסט.

מ'דארף עס באגריסן מיט פרייד, וואָס די מאַלעריי פון כינא געפינט ביי אונז היינט אזוי פיל ליבשאפט. איך גלויב ניט, אז דאָס זאָל זיין בלויז א מאַדע-זאַך פון דעם וואנקל-דיגן געמיט. ניין, דאָ זיינען פארהאנען טיפע סבות וועלכע האָבן געבראכט ענדליך דערצו, אז מיר זאָלן אָנהויבן ערנסטער

באַרימטע מענשן, צו וועלכע די בילדער האָבן געהערט. דאָס זאָגט אַבער וועניג. די אויפשריפטן פלעגן שטענדיג אַפּקאָפּירט ווערן אינאיינעם מיט'ן בילד. מ'דארף זיך ניט לאָזן פאר-בלענדן די אויגן דורך די שיינע אויפשריפטן. מ'דארף זיך אַבער ניט לאָזן נאָרן דורך דער גרויסארטיקייט פון דער ערפינדונג, אזוי ווי דאס טרעפט אזוי אַפט. ווען היינט וואָלט, למשל, פלוצים זיך געיאוועט א קאָפּיע פונם געוואלטאגן איזענהיימער אַלטאַר אין קאַלמאַר פון גרינעוואלד, בשעת דער אַריגינאל וואָלט ניט געווען באקאנט, ווי אזוי וואָלט די וועלט פארגאפט געווען! ביי דאָס רוב בילדער פון כינא, וואָס בא-ווייזן זיך אין אייראָפּא אָדער אמעריקא, איז לפחות דאָס איינע זיכער, אז זייערע מאַטיוון שטאמען פון גרויסע מייסטערס. אַט פון דעם נעמט זיך די געוואלטאגע ווירקונג וואָס זיי האָבן אפילו אויף די אויגן, וואָס זיינען געוועהנט צו קונסט. ווי געוואלטאג וואָלט שוין געווען דער איינדרוק פון אַריגינאַל-געמעלעכצן פון ווירקליך אלטע צייטן און ווירקליך פון די הענט פון ווירקליך גרויסע מייסטערס! אונזער באקענטשאפט מיט א זעלכע אַריגינאלן האָבן מיר צו פארדאנקן כמעט אויס-שליסליך די יאַפּאַנער. אזוי ווייט ווי מיר ווייסן היינט, איז כמעט נור אין יאַפּאַן, אָדער דורך יאַפּאַנ'ס פארמיטלונג, מעגליך צו זעהן, און אמאָל אויך צו קויפן, אַריגינאלן פון וועלכער ניט איז באדייטונג, מן הסתם איז נאָך פארהאן אין כינא ערגיץ-וואו פארבאָרגן גענוג בילדער-אוצרות. אַבער, ווי עס ווייזט אויס, האָט נאָך קיין אייראָפּעער אָדער אמעריקאנער מיט עפּיס אַן השגה אין קונסט זאכן זיי ניט געזעהן. יאַפּאַן אַבער קאָן נאטירליך געבן נאָר א ווייטן אַפּשיין פון דער כינעזישער פינזעל-קונסט. דאָס בעסטע און דאָס בארימטעסטע איז טאקע פאַר דער ארימערער אינזעל-מלוכה גאַר ניט צו-געגליך געווען. בכל אופן אַבער פארמאָגט יאַפּאַן דאָך וועלכע ניט איז מייסטערעווערק פון דעם מיטן-לאנד. אזוי ווייט ווי מיר קאָנען אריינקוקן אין דער געשיכטע פון יאַרן צוריק, ווייסן מיר, אז יאַפּאַן פלעגט ביז כלות הנפש פאר-עהרן די כינעזישע קונסט. דער גרעסטער אידעאל פון א יאַפּאַנישן מאַלער איז געווען צו דערגרייכן צו זיין כינעזישן פאַרבילד. פירשטן, אדעליגע און די קלויסטערס פלעגן קאָנ-קורירן איינער מיט'ן אנדערן און געוואָלט אריבערשטייגן איינער דעם צווייטן אין דעם ענין זאמלען כינעזישע געמעלן און זיי אָפהיטן מיט פיל ליבע — א סך געטרייער ווי דאָס פלעגט געשעהן אין כינא גופא. ס'זיינען פארהאן אין יאַפּאַן כינעזישע בילדער, וואָס זייער יחוס דערגעהט ביז'ן 9-טן יאָר-הונדערט אָהן שום ספקות. אין יאַפּאַן קאָנען מיר ווירקליך דערפילן א געוויסן איינדרוק פון דער רעליגיעזער (בודדיס-טישער) מאָנומענטאלער און היסטאָרישער מאַלעריי פון דער ט'אנג-צייט. דאָ ווערט פאַר אונז לעבעדיג די מאַלעריי פון דער סונג-צייט מיט איהרע אויסנעמליך קאָנצענטרירטע חיות און פיגורן-אויסמאָלעכצן און מיט איהרע באזעלעטע לאנד-שאפטן-ערשיינונגען. עס טרעט ארויס פאַר אונז דער כינעזישער באַראָק אין זיינע בעסטע מוסטערן. און אויב די מזרח-אַזיאַטישע קונסט-אַפטיילונגען פון די בערלינער און אייניגע אמעריקאנישע מוזעען מעגן זיך באריהמען מיט א רייה שענע שאפונגען פונם כינעזישן פינזל, האָבן זיי צו דעם דערגרייכט קודם כל דורך יאַפּאַן. סוף כל סוף בלייבט אַבער ריכטיג, אז

אלס בליהענדעס לעבן. עס קאָן גאָר נישט שאדטן, אז מיר זאָלן זיך אזוי אָפט ווי מעגליך לאָזן עפּיס לערנען פונ'ם מורח. אז מיר זאָלן זיך באמיהן צו באגרייפן די יסודות פון דער ווייט-מורח'שער גייסטיגקייט. דאָס הייסט כלל נישט נאָכטון דעם מורח. שוין צוויי מאל אין פארלויף פון די יאָרהונדערטע האָט מורח-אַזיע שטארק באפּרוכטעט אונזער אייראָפּא. אין דער תקופה פון ראָקאָקאָ, וועלכע וואָלט אָהן כינא גאָר נישט געקאָנט געמאָלט זיין, און אין 19-טן יאָרהונדערט, בשעת דער אימפּרעסיאָניזם האָט באקומען פון יאַפּאַן אנטשיידנדע אָנרע-גונגען. אין גרונד איז אייגנטליך די כינעזישע קונסט גיכער דער היפּך פונ'ם שפּילערישן ראָקאָקאָ. פונקט אזוי ווי די יאַפּאַנישע מאָלעריי איז דער היפּך פונ'ם ערשייננגס-פרייליכן, ביי דער אויבערפלאַך זיך האלטנדיגן, אימפּרע-סיאָניזם. מיר מיינען, אז מיר פארשטעהן היינט בעסער ווי אונזערע טאַטעס דעם קונסט-ווילן פון מורח-אַזיע אין זיין באזעלער אויסדרוקס-באַטאַנטקייט, אין זיין גרעסערקייט פון דער נאַטור און אין זיין איינציגער ריינקייט פון די קינסטלערישע מיטלען. לאַמיר האָפּן, אז אונזער דער ווירקונג פון דעם ענדליך בעסער דערקענטן ווייטן מורח וועט ביי אונז אויסוואקסן א קונסט לכל הפחות פון אזא עשירות און קראפט, ווי ראָקאָקאָ און אימפּרעסיאָניזם.

וויליאם קאָהן

פארשטעהן די מורח-אַזיאטישע קולטור און איהר קונסט. אין מורח-אַזיע איז דער אויסדרוק, די באזעעלונג, אלע מאל געווען דאָס ציל פון יעדן קינסטלערישן ראַנגלען. קיינמאל, אָדער ערשט אין די לעצטע יאָרהונדערטן, אונטער דעם אייראָפּעישן איינפלוס, איז דאָס דאָזיגע שטרעבן אַראָפּגעפירט געוואָרן פונ'ם וועג דורך נאַטוראַליסטישע צילן. די אייראָ-פּעישע קונסט איז געווען אין די אלטע צייטן, און דאן ווידער זינט דער רענעסאַנס, וועלכע האָט נאָך אַמאל געלאָזט אויפפלאַטערן די פאָהן פון אַלטערטום, אלע מאל נאַטוראַ-ליסטיש אין איר יסוד. יעדעס אייראָפּעאישע געמעל זינט דעם 15-טן יאָרהונדערט ווירקט, ווען מ'פארגלייכט עס מיט א ווייט-מורח'שן, כמעט מאימדיג נאָהנט צו דער ווירקליכקייט. ערשט אין דער נייסטער צייט הויבט מען אָן צו פיהלן די דאָזיגע פענטע פון נישט-קינסטלערשקייט און מ'פארנעמט זיך זי צו צערייסן. אפשר איז עס שוין אזא גורל אויף דער מערב-וועלט זי זאָל קיינמאל נישט קאָנען זיך אינגאנצן בא-פרייען פון דעם שניידנדיגן דרוק פון דער קאלטער וויסנ-שאפטליכקייט. אלעס, וואָס מ'האָט אין דיון קאמף צוגעטראכט נאָר אויפ'ן גרונד פון אויסגעקליגלטע טעאָריעס, עקספרעס-יאָניזם, קוביזם, פוטוריזם, סימבאָליזם, — דאָס אלעס האָבן זיי שוין לאנג פארמאָגט אין אינדיע, אין כינא, אין יאַפּאַן, ווי א מתנה, אַראָפּגעפאלן פונ'ם הימל, נישט אלס טעאָריע, נור



אומבאקאנטער קינסטלער פון דער צייט
פון דער יואן-דינאסטיע

מאָלעריי אויף זייד

מורח-אַזיאטישע קונסטאפטיילונג אין די בערלינער מוזעאום

דער ארויספאָר פון דער פרינצעסין
טשאַן-טשון

DEPARTURE OF THE PRINCESS CHAO CHUN PAINTED ON SILK UNKNOWN ARTIST (YUAN DYNASTY)
FROM THE EAST ASIATIC ART SECTION OF THE BERLIN MUSEUM

פון בוך: Phantusus

פון
אַרנאָ האָלץ

1.

אויף א באַגילדעטער בלומן-שיף
מיט מאַסטבויםער פון עבען-האַלץ און פורפור-זעגלן
שווימן מיר אין אָפענעם ים.
הינטער אונז
צווישן וואסער-רויזן
די לבנה הוידעט זיך.
טויזנט פארביגע פאפיר-לאַמטערנס שימערן אויף זיידנע פעדים
אין רונדע שאַלן זיך קרייזט דער וויין.
די פויקן קלינגן.
פון אונזערע הערצער
רייסט זיך דאָס אומשטאַרבליך ליד
פון לי-טאַי-פע!

2.

איך בין דער רייכסטער מענש אויף דער וועלט.
מיינע זילבערנע יאכטעס
שווימן איבער אלע ימים.
גאָלדענע ווילעס שימערן דורך מיינע וועלדער אין יאָפּאַן.
אין הימל-הויכע אַלפן-אָזערעס שפיגלן מיינע שלעסער זיך.
אויף טויזנט הימלען היינגן מיינע פורפור-גאַרטענס.
איך באמערק זיי קוים.
פאר זייערע פון שלאנגן געפלאַכטענע בראָנזן-גראטעס
גיי איך פאַרביי.
איבער מיינע דימענט-גראָבנס
לאָז איך פיה זיך פאַשען.
ס'שיינט די זון,
א פויגל זינגט,
איך בויג זיך אָן
און רייס אראָפּ א פעלדן-בלימל.
און פלוצים, כ'פיהל:
איך בין דער אַרמסטער בעטלער.
מיין גאנצע רייכקייט איז גאָר און גאָר נישט
קעגן אַט דעם טראָפן-טוי,
וואָס פינקלט אויף דער זון.



„דניאל אין דעם לייבנגרוב“ — א טייל פון מאָזאיק פוסבאָדן פון דער אלטער שול אין נערן.
מיט ערלויבניש פון פראנצויזיש-דאָמיניקאנישער ביבליש-אַרכעאָלאָגישער שולע אין ירושלים.

DANIEL IN THE DEN OF LIONS. FRAGMENT OF MOSAIC PAVEMENT OF THE SYNAGOGUE OF NAA' RAN
BY KIND PERMISSION OF THE ECCLE BIBLIQUE DES PÈRES DOMINICAINS IN JERUSALEM

חורבות פון אנטיקע יידישע שולן אין ארץ-ישראל

דער צייט און איהרע אומשטענדן און פארשיידענע בויטיילן שטעהן נאך אויף זייער פלאץ, וועלכע געבן אונז די מעגליכקייט צו זעהן, כמעט גענוי, דעם פלאץ פון די אלטע שולן און זייער אינעווייניגסטן און אויסערליכן אויסזעהן. דינע אלטע שולן זענען גאר נישט עהנליך צו אונזערע איצטיגע שולן אין זייער סטיל. זיי זענען געבויט ווי באזוי-ליקעס — צוויי רייהען פון קאלאָנעס טיילן די שול אין דריי טיילען: די מיטלע, די ברייטע שיף, און די צוויי זייטיגע, די שמאלע טיילן. די באזיליקע איז, אמת, גענומען געוואָרן פון די גריכישע בנינים, אָבער די שול-באזיליקע האָט איהרע אייגענע מליכקייטן, ווייל די אַרכיטעקטן האָבן געמוזט צופאסן די פרעמדע בויפאַרם צו די דרכים פון דעם יידישן לעבן. די דאָזיגע באזיליקע-פאַרם געפינט מען נאָך אין די ערשטע יאָרהונדערטן נאָך דעם חורבן אין אייניגע שולן פון די גלות-לענדער, אָבער הויפטזעכליך איז זי איבערגענומען געוואָרן פון די נוצרים פאר זייערע קירכעס.

סיי אין צפון און סיי אין מזרח פון ארץ-ישראל — שטענדיג זענען זיי געווענדעט צו ירושלים; אויך אין די שלעכטעסטע צייטן, ווען א ייד האָט זיך ניט געטאַרט באווייזן אין איהרע טויערן, האָט דאָס פאָלק זיין הויפטשטאָרט ניט פארגעסן און אין זיינע תפלות תמיד צו איהר זיך געריכטעט.

די מיטל-אלטערליכע יידישע עולי-רגל דערציילן נאָך אין זייערע באשרייבונגן וועגן די חורבות פון די שולן, וועלכע זענען, לויט זייער מיינונג, געבויט געוואָרן פון דעם וואונדער-

ווי שטומע מצבות דערהויבן זיך ביז איצט נאָך חורבות פון אלטע שולן אין פארשיידענע טיילן פון ארץ-ישראל. הויפט-זעכליך זענען זיי דאָ אין דער אומגעבונג פון ים פֿנרת, דאָרט וואו ס'האָט זיך נאָך דערהאלטן אין פארלויף פון אַפֿאַר יאָר-הונדערט נאָך דעם חורבן פון בית-המקדש א יידישע פאָלי-טישע און קולטורעלע אוטאָנאָמיע אין דער פאַרם פון נשיאות, אין גליל התחתון, אין גליל העליון און אין מזרח זייט פונם ירדן, אָבער זיי פעהלן נישט אויך אין אנדערע טיילן פון ארץ-ישראל. פיל פון זיי זענען אין פארלויף פון דער צייט אין קריסטליכע קירכן אָדער מוסולמענישע מעשטשעטן אומגע-וואנדלט געוואָרן. מענשליכע הענד און נאטור-קרעפטן האָבן צו דעם פאר דער לאנגער צייט רעכט צעשטערט די רעשטן פון די איבריגע.

ס'זענען דאָ פלעצער וואו נאָר איין איינצעלנער שטיין צייגט נאָך, אָז דאָ איז אמאָל א יידישער בִּנְיָן געשטאנען. א שטיינערנע שוועל, א קאלאָנע וואָס אויף זיי זענען אויס-געהאקט יידישע אלטע עמבלעמעס: א שופר, א לולב מיט א אַתרוג אָדער פארשיידענע קריגעלעך; א מאָל איז א אינשריפט איינגעריצט אין די שטיינער אָדער אין דער מאָזאיקע פונם פוסבאָדן אין וועלכער ס'ווערט דערצעהלט פונם שטיפטער אָדער פונם בוימייסטער און דאצו, געוויינליך, אויך א ברכה פאר דעם אָרט און פאר די אלע ערטער וואו יידן געפינען זיך, — דאָס אליין איז געבליבן פון דער אלטער שול. ס'זענען אָבער דאָך געבליבן פיל חורבות וואָס זענען בייגעשטאנען

ליכא תנא רבי שמעון בן יוחאי, וואס האט געלעבט. א הונדערט יאָהר, בערך, נאָך דעם חורבן פון בית-המקדש. מיט דער צייט האט מען אָן די חורבות פארגעסן. און אין פארגאנגענעם יאָרהונדערט האָבן די פאָרשער, קריסטן, פון דעם הייליגען לאנד אויפגעוועקט פון ס'ניי דעם אינטערעס צו די אלטע יידישע חורבות. מיט א יאָהר פופצן צוריק האט די דייטשע אַריענטאליסטישע געזעלשאפט געשיקט א פאָר אַרבעט-אַלאָגן אום אויסצופאָרשן די חורבות און זיי האָבן מיר פאָר-לויפֿיג צו פארדאנקן א גאנץ חשוב'ע באשרייבונג פון צעהן שולן. צופעליג זענען נאָך דער מלחמה אנטדעקט געוואָרן נאָך צוויי חורבות פון שולן, וועלכע געבן זייער פיל צו צו דעם וואָס ס'איז באוואוסט געוועזן ביז איצט איבער די שולן.

א

די שול אין חמת-נפתלי

אין תרפ"א האָבן די „חלוצים“ ביי זייער בויען דעם שאַסעע צווישן צמח און טבריה, ביים מערב'דיגן ברעג פון ים פֿנרת, אנטדעקט רעשטן פֿון אַ פֿנין און א טויער. ביים טויער האט מען געפונען א מאַרמאָר טאוול, אויף וועלכען ס'איז געוועזן אויסגעקריצט די זיבן-לייכטערדיגע מנורה.

מ'האט גלייך פארשטאנען, אז דאָ האט מען צו טאן מיט א אלטן יידישן בנין. די יידישע אַרבעטאָליגע געזעלשאפט אין א"י האט באקומען די ערלויבניש אויסגראַפֿן דעם גאנצן פלאץ. און אין צוויי קאמפאניעס האט ד"ר שלושץ פרייגעלעגט די רעשטן פון א אלטער יידישער שול.

איהר פלאן אנטערשיידעט זיך נישט פון די איבריגע אונז באקאנטע אנדערע אלטע שולן אין א"י. אויסערגע-וויינליך איז אינטערעסאנט די שטיינערנע מנורה (0,60 מ. די ברייט, 0,46 מ. די הויך און 0,13 מ. די דיק) וואָס איז גע-פונען געוואָרן ביי דער אויסגראַפֿונג פון דער שול אונטערן באָדן. אין א זייטיגן קליינעם צימערל. ווי ס'ווייזט אויס, האט מען עס מיט פֿונה באהאלטן אין דער צייט פון א קאטא-סטראָפֿע.

די מנורה איז א האלב-רונדער שטיין, וועלכער איז פון איין זייט, וואָס ס'איז געווענדעט צו דער וואַנט, גלאט. אויף דער רעכטער זייט זענען בולט אויסגעארבעט די זיבן לייכטער, וועלכער זענען צוזאמענגעפונדן דורך מילגרוימען און זייערע בלומען-בלעטער (זעה בילד זייט 22).

איבער יעדען פון די זיבן רערן געפינט זיך א האלב רונדע שיסעלע, אין וועלכער מ'האט דעם בוים-אייל אָנגעגאָסן. צו דער מנורה איז נאָך געוועזן א געשטעל פון שטיין אָדער מעטאַל, וואָס ס'איז נישט געפונען געוואָרן.

מיט דער מנורה האָבן מיר פאר זיך א פרוב פון א רעקאָג-סטרוקציע וואָס מ'האט געמאכט אין יענער צייט לויט די שילדערונג פון די אלטע כלים וואָס ס'איז ערצעהלט אין דער תורה.

די שול אליין איז ניט געוועזן גרויס. אין א קוואַדראַט-פאָרם פון 12 מעטער יעדע זייט. אין דער ליינג פון אייניגע ווענט זענען נאָך דאָ רעשטן פון שטיינערנע בענק. ס'איז נאָך געפונען געוואָרן א שטיינערנער שטוהל, וועלכער איז

געוועזן, ווי ס'שיינט, א בכבודיגער פלאץ, אָדער האט געדינט פאר בעשטימטע ריטועלע באדערפנישן. אויסער דעם זענען דאָ נאָך פארשיידענע רעשטן פון שטיינערנע פארצירטע זיילן פון ארון קודש א. ד. ג.

ב

די שול אין נַעֲרָן

אויסערגעוויינליך אינטערעסאנט איז די אנטדעקונג, דורך א גאנץ זאָנדערבארן צופאל איז די שול אנטדעקט געוואָרן אין אזא פלאץ, וואו מ'האט עס גאָרנישט ערווארטעט.

געוועזן איז עס אין יאָר 1917, אלס די ענגלישע ארמעע האט געהאט איינגענומען דעם דרום-דיגן טייל פון ארץ-ישראל. טערקישע פאָלקן צוזאמען מיט עסטרייכישע און דייטשע באטערעס האָבן זיך דאן באפעסטיגט בא דעם בריק וואס פירט איבערן ירדן, ניט ווייט פון יריחו. פון דיעזער פאָזיציע האָבן זיי באשאַסן די ענגלישע סאָלדאטן, וואָס האָבן זיך אראָפֿגעלאָזן פון די הרי יהודה. איינע פון די באַמבעס האט זיך אויפגעריסן אויף א בערגל איבער דעם ואדי נועימה, א שעה גאנג בערך פון יריחו. פלאצנדיג האט דער שראפנעל אויסגעריסן א טייל פון דעם בערגל. און ווען אין אפאָר טעג ארום האט אמחנה אויסטראלישע סאָלדאטן בא דעם פלאץ געלאגערט. האט מען באמערקט אז אונטער דעם הויפן ערד, וועלכער איז אויסגעריסן געוואָרן, געפינט זיך א מאָזאיק-באָדן מיט א אלטער יידישער אויפשריפט. א פאָטאָגראַפֿיע פון דער אויפשריפט איז דאן אוועקגעשיקט געוואָרן צו דעם בא-קאנטן, ניט לאנג פארשטאַרבֿענעם פראנצויזישן געלעהרטן קלערמאַן-גאַנאָ, וועלכער האט וועגן דעם געלעזן א פאָרטראג אין דער פאריזער אקאדעמיע.

די קאנצעסיע צו פאָרטזעצן די אויסגראַפֿונג האט בא-קומען די פראנצויזישע דאָמיניקאנישע ארכעאָלאָגישע שולע אין ירושלים. און אין זומער 1921 האט דער בארימטער ארץ-ישראל פאָרשער, דער דאָמיניקאנער ווינצענט, פרייגעלעגט דעם מאָזאיק-באָדן פון א אלטער יידישער שול פון ענדע דעם צווייטן אָדער אנפאנג דעם דריטן יאָרהונדערט נאָך דעם חורבן פון דעם צווייטן בית-המקדש.

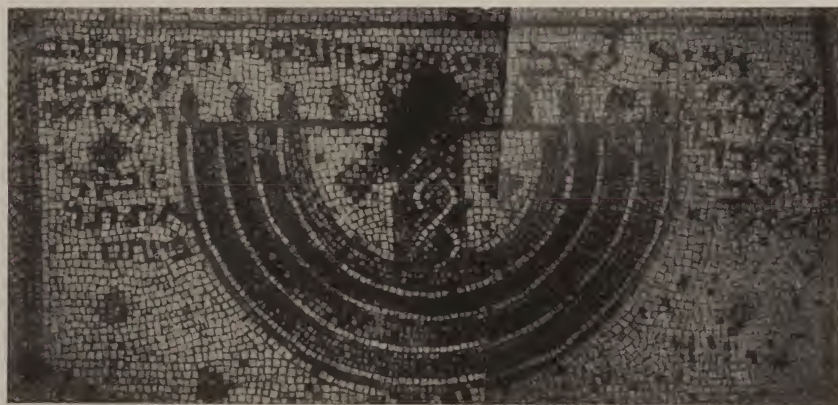
דער גאנצער פלאץ ארום און ארום איז יעצט גאנץ וויסט. בא דעם בערגל זיינען דאָ חורבות, וועלכע צייגן אז דאָ האָבן אמאָל מענשן געלעבט און געוואוינט. אבער היינט איז עס לעער. ניט ווייט שטייט נאָך אקליינער בנין, אונטער וועלכן, ווי די אראבער זאָגן, איז באגראָבן א מוסולמאנישער הייליגער אימאַם עֵלִי, וועגן וועלכן די בעדואינער דערציילן מעשות וואָס זיינען עהנליך צו די דערצעהלונגען אין תנ"ך איבער יהושע בן נון.

געגנאיבער הויבט זיך אויף א שטיילער בארג, ג'עבל קא-ראַנטאַל, און אויף אים דער באקאנטער קריסטליכער קלויסטער, וועלכער איז געגרינדעט געוואָרן אין פירטן יאָרהונדערט דורך דעם נזיר האַריטאַן.

אויך אַט די שול איז געוועזן געטיילט דורך צוויי שורות פון קאָלאָנעס אין דער מיטן. פון די האַלצערנע זיילן זיינען אבער נאָר די באזיס'ן געפונען. ווי ס'שיינט איז דאס איבעריגע פארברענט געוואָרן.

א. דכיר לטב פנחס כהנה בר יוסטה דיהב
 טימי פסיפסה
 מן דידה ומרישת
 דאס הייסט: דערמאנט זאל זיין צו גוטן פנחס דער כהן.
 דער זון פון יוסטה. וועלכער האט געגעבן די קאסטן פון
 דער מאָזאיק פון זיין אייגנטום און די באלקענס.
 אונטערדער אויפשריפט געפינט זיך נאָך א קליינע אויפשריפט:
 ב. דכירה
 לטב
 רבקה
 אתה
 פנחס

דער גאנצער באַדן איז אויסגעלעגט געוועזן פון א וואונ-
 דערבארער פילפארביגער מאָזאיק. צו דיזער מאָזאיק האָט
 מען אויסגענוצט די פארשיידענסטע פארביגע שטיינדליך
 וועלכע זיינען דאָ אין דער אומגעבונג פון ים המלח.
 פארשיידענע אָרנאמענטן זיינען איינגעפלאַכטן אין דער
 מאָזאיק. צווישן זיי זעהט מען מאָטיוון פון פלאנצן, חיות
 און עופות, ארון קודש און מנורות און אנדערע כלים וואָס
 ווערן באנוצט אין א שול. דאס אינטערעסאנטסטע אין דער
 מאָזאיק זיינען אבער צוויי טיילן פון איר. אינמיטן דעם
 פוסבאָדן זיינען אויסגעמאָלט א גרויסר לוח המזלות מיט



א טייל פון דעם מאָזאיק פוסבאָדן אין דער אויסגעגראבענער שול אין נערן (Naa'ran) בא דער אלטער יריחו.
 מיט ערלויבניש פון דער פראנצויזיש-דאָמיניקאנישער ביבליש-ארכעאָלאָגישער שולע אין ירושלים

FRAGMENT OF MOSAIC PAVEMENT FROM THE ENTRANCE HALL OF THE SYNAGOGUE OF NAA'RAN, NEAR JERICHO
 BY KIND PERMISSION OF THE ECOLE BIBLIQUE DES PÈRES DOMINICAINS IN JERUSALEM

דאס הייסט: דערמאנט זאל זיין צו גוטן רבקה די פרוי פון
 פנחס.

נאָך אנדערע אויפשריפטן זיינען דאָ אין דער שול. פון
 זיי איז אינטערעסאנט די גרויסע אויפשריפט וואָס געפינט
 זיך צווישן דער סצענע פון דניאל אין לייבנגרוב.

ד. [ד] כיר לטב
 בינימין פרנס [ה]
 בר יוסה
 ה. [ד] כירין לטב כלמן
 [ד] מתחזק ויהב או
 [י] הב בהדן אתרה
 [ק] דישה בן דהב בן
 [כ] סף בן כל מקמה
 [ל] ה יא [ובד] ון חוקהון
 בהדין אתרה קדישה
 אמן

די עמבלעמעס פון די 12 חדשים פון יאָר און איבער אים
 א סצענע וועלכע שטעלט פאָר דניאל אין לייבנגרוב (זייט 18).
 אין א שפעטערער צייט, ווען דורך די צרות האָט זיך די רע-
 אקציע אין יידנטום פארשטארקט. האָט מען ניט געקאָנט ליידן
 די בילדער פון מענשן און חיות אין א שול, און די יידן אליין
 האָבן צושטערט. הויפטזעכליך די געזיכטער פון די בילדער און
 מ'האָט די פלעצער אויסגעפילט מיט גלאטע ווייסע שטיינדליך.
 צווישן די אָרנאמענטן און בילדער זיינען אויסגעלעגט פאר-
 שידענע אויפשריפטן מיט ברכות פאר די נדיבים וועלכע האָבן
 געהאָלפן צו בויען און באפוץן דעם „הייליגן אָרט“.
 די אויפשריפטן זיינען געשריבן אין אונזער איצטיגער
 „פירקאנטיגער“ שריפט אין דעם אַראַמייאישן דיאלעקט וועלכן
 די יידן האָבן דאן גערעדט און אין וועלכן ס'איז אויך פאר-
 פאסט דער „תלמוד-ירושלמי“.
 בא דעם איינגאנג אין שול, צו ביידע זייטן פון א גרויסער
 מנורה, געפינען זיך צוויי אויפשריפטן:

(די אותיות וואָס געפינען זיך אין קלאַמערן זיינען ווי ס'שיינט צערשטערט געוואָרן דורך דעם שראַפּנעל).

דאָס הייסט:

דערמאָנט זאָל זיין צו גוטן בנימין דער פּרנס (דער פאָר-שטעהער פון דער געמיינדע) דער זון פון יוסה.

דערמאָנט זאָלן זיין צו גוטן די אלע וועלכע שטארקן זיך און האָבן געגעבן אָדער וועלן געבן פאר דינעם הייליגן אָרט סיי גאָלד, סיי זילבער, סיי ווערטזאכן. כדי זיי זאָלן ניט פארלירן זייער טייל אין דינעם הייליגן אָרט. אָמין.

אין דעם זעלבן בילד אונטער דער לינקער האנט פון דניאל איז נאָך דאָ די אויפשריפט דניאל שלום, וואָס ס'זאָל באדייטן דניאל עליו השלום אָדער: דניאל איז ארויס בשלום (פון לייבגורב). נאָך א קורצע אינשריפט דערמאָנט צו גוטן שמואל וועלכער שיינט צו זיין א באקאנטע פער-זענליכקייט אין דער צייט. און ס'איז געוועזן דאריבער גענוג צו דערמאנען זיין נאמען אליין.

דער זעלטענער מאָזאיק-באָדן פון דער שול האָט אונז געהאָלפן פעסטצושטעלן דעם אלטן נאמען פון דעם פלאץ. אויף דעם אָרט איז אמאָל געשטאנען די אלטע שטאדט נַעֲרָן אָדער נערה, וועלכע ווערט דערמאָנט אין ספר יהושע (ט"ז, ז) אלס גרענצשטאדט צווישן אפרים און יהודה. אויך בא יוסף פלאוויוס ווערט זי דערמאָנט. אין דעם פינפטן יאָר-הונדערט נאך דעם חורבן דערמאָנט זי אויך דער כריסט-ליכער געלעהרטער הערעאָנימוס אלס א שטאָדט באזעצט דורך יידן.

פיל האָבן די יידישע איינוואוינער פון נַעֲרָן געהאַט צו ליידן פון די געצענדיגער וועלכע האָבן נאָך דעם חורבן ביסלעכווייז פארכאפט די שכנות'דיגע יריחו. אויף דעם פסוק פון איכה „גאָט האָט באפוילן אויף יעקב ארום אים זיינע פינד“ רעכנט אויס דער מדרש איכה איינגע-יידישע שטעט וועלכע האָבן באזונדערס געליטן פון זייערע שכנים און צווישן זיי אויך נַעֲרָן וועלכע האָט געליטן פון יריחו.

אבער, ווי ס'שיינט, איז ניט דורך די געצענדיגער די שטאדט צעשטערט געוואָרן. אין דער גאנצער צייט פון דער רוימישער הערשאפט אין ארץ-ישראל האָט זיך די שטאדט גע-האלטן. אויף דעם פלאץ ארום האָט געשוועבט דער שימער פון די אלטע לעגענדעס. ווי דאָס פאָלק איז אריבער דעם ירדן און פון דאָנעט האָט עס אָנגעהויבן אייננעמען ארץ-ישראל.

א לאנגע צייט נאָך דעם חורבן האָט דאָס יידישע פאָלק אין ארץ ישראל און אין די ארומיגע לענדער ניט געקאָנט זיך בארוהיגן און ס'ציהט זיך אין א משך פון כמעט 150 יאָר א קייט פון גרעסערע און קלענערע אויפשטאנדן קעגן דער רוימישער הערשאפט.

מ'איז אָבער מיד געוואָרן. די רוימער האָבן אויך איינגעזעהן, אז זיי וועלן מיט דעם עקשנות'דיגן פאָלק פיל ניט מאכן און מ'האָט זיי ערלויבט לעבן ווי זיי ווילן. ס'איז גע-וואָרן א ביסל פרייער. די פרעמדע הערשער און די פרעמדע איינוואוינער האָבן אין פארשיידענע שטעט פון לאנד געבויט גרויסאַרטיגע טעמפלעס פאר זייער קולט. דעם בית-המקדש האָבן די יידן ניט געקאָנט צוריק אויפבויען און מ'האָט געזעהן

צו בויען שיינע שולן. אין דיזער צייט זענען עס געבויט גע-וואָרן די פארשיידענע אנטיקע שולן, וואָס זייערע חורבות זענען אונז פארבליבן ביז היינט.

אין די שולן און זייערע פארצירונגען זעהט מען געוויס א גרויסן איינפלוס פון דער ניט יידישער אַרכיטעקטור און אַרנאמענטיק. מ'מוז אָבער אנערקענען, אז ס'זענען אין זיי דאָ פילע ספעציעל יידישע מאָטיוון, וועלכע האָבן זיך נאָך דערהאלטן ביז דער לעצטער צייט ביי אונז אין די פארשיידענע גלות-לענדער.

בעזאָנדערס זעהן מיר עס בא דער מאָזאיק פון נַעֲרָן. דעם מאָטיוו פון די 12 מזלות געפינען מיר אין א גרויסער צאָל פון פארשיידענע יידישע פארצירטע האנטשריפטן און שול-מאָלערייען. זאָגאר ווי ס'איז באקאנט אין אונזערע מחזורים. די ביבלישע סצענע פון דניאל אין לייבגורב, צו-זאמען ווארשיינליך מיט אנדערע ביבלישע סצענעס, האָבן די קריסטן אריבערגענומען און האָבן דאמיט געצירט זייערע קירכעס.

דער מאָזאיק באָדן פון נַעֲרָן צייגט אונז, אז פון ארץ-ישראל איז אריבער א געוויסע יידישע קונסט-טראדיציע אין די גלות-לענדער, וועלכע דארף נאָך אויפגעקלערט און אונטער-זוכט ווערן.

די רעהיגערע צייט פאר די יידן אין ארץ-ישראל האָט ניט לאנג געדויערט. די רוימישע מלוכה האָט אָנגעהויבן פאנאנדער-צופאלן. דאָס גאנצע אנטיקע לעבן איז ערשיטערט געוואָרן. די תורה פון דעם גאָלילעער ישו האָט אָנגעהויבן די וועלט עראָבערן. פון א הייפל פאנאטיקער, פארפאָלט און פאר-שפּאַטעט, זענען די קריסטן געוואָרן א הערשנדע רעליגיאָן אין דער ביזאנטישער אימפעריע. צו וועלכער ס'האָט געהערט אויך ארץ-ישראל.

ארץ-ישראל איז יעצט געוואָרן דער צענטר פון דער קריסטליכער וועלט. ווי א דאָרן אין די אויגן פון די קריסט-ליכע פאנאטיקער זיינען דאן די יידן אין דעם הייליגן לאַנד געוועזן. שווער איז געוואָרן דאָס לעבן פון די יידן אין ארץ ישראל. באזונדערס איז אונערטרעגליך געוואָרן דאָס לעבן פון די יידן בא די קריסטליכע שטעט און פלעצער. אין דער אומ-געבונג פון נַעֲרָן איז געגרינדעט געוואָרן דער קלויסטער אויף דעם בארג דֶּלֶק (דער איצטיקער ג'עבל קאראנטאל) און זיינע נזירים זיינען ניט געוועזן פריינדליכע שכנים פאַר די יידן אין נַעֲרָן. די יידן האָבן אָבער מיט א ביטערקייט געקעמפט פאר זייער עקזיסטענץ. די כראָניקעס פון דעם קלויסטער דערצעלן זאָגאר, דאָס זיי האָבן געמוזט האלטן א באוואָפנטע שמירה קעגן די יידן.

די רדיפות און פארפאָלגונגען וועלכע האָבן זיך געשאַטן אויף די יידישע קעפּ האָבן געבראכט, ווי ס'האָט פיל מאָל פאסירט, צו א אינערליכער גייסטיגער רעאקציע בא די יידן. אין דער צייט האָט מען עס, ווי ס'שיינט, צעשטערט די בילדער פון דער מאָזאיק אין דער שול פון נַעֲרָן און אויך פון אנדערע רעליעפּע בילדער אין פארשיידענע שולן אין גליל.

די קריסטליכע פאנאטיקער האָבן נאטירליך ניט געקענט ליידן די יידישע שולן און פלעגן רייצן די ביצאנ-טינישע קיסרים און דעם המון געגן זיי. אין פיל ערטער האָט מען די שולן צושטערט. די יידן פלעגן זיך משתדל

נאָר ערגיץ ווייט האָט דאָס יידנטום זיין גלויבן אין דעם
איינצלנעם גאָט געזיט און א נייע אמונה האָט זיך אין האלב-
אינזל פון אַראַביען אנגעהויבן צו וועבן. און אז די צייט
איז געקומען, ווען דער נייער גלויבן האָט זיך קריסטא-
ליזירט אין דער תורה פון מוחאמעד, האָבן זיך די האלב-
ווילדע שבטים ווי א אוראַגאַן איבער די וועלט א וואָרף
געטאָן און האָבן צעשמעטערט די היידניש-קריסטליכע
ביזאנטינישע אימפעריע, און דער חלום, אז ארץ-ישראל
וועט ווערן א קריסטליך לאנד, איז מיט איין מאָל צעשטויבט
געוואָרן.

זיין באם קיסר, ס'פלעגן ערשיינען פארבאָטן צו צושטערן
די יידישע שולן. אָבער די העטצע איז אלץ שטארקער און
שטארקער געוואָרן.

און אויך דער גורל פון דער יידישער שול אין נערן איז
געוויס דאָס זעלבע געוועזן. מ'איז זי באפאלן און מ'האָט זי
פארברענט. דער יידישער ישוב איז רואינירט געוואָרן ביז זיי
האָבן גענצליך פון דעם פארלעגענעם אָרט אויסגעוואנדערט.
צו דיזער צייט זיינען פילע יידישע ישובים אין ארץ-ישראל
חרוב געוואָרן. די קריסטליכע פאנאטיקער האָבן שוין געהאָפט, אז
גאָר אין גיכן וועט אפשר דאָס הייליגע לאנד ריין ווערן פון יידן.

אלעזר ל. סוקעניק



א מנורה פון שטיין וואָס ס'איז געפונען געוואָרן בעהאלטן בא די אויסגראַבונגען פון דער אלטער שול בא טבריה.
גענומען געוואָרן פון דעם „קובץ של החברה העברית לחקירת ארץ-ישראל ועתיקותיה“.

STONE MENORAH DISCOVERED AT HAMMATH, NEAR TIBERIAS. BY KIND PERMISSION OF THE HEBREW ARCHAEOLOGICAL SOCIETY

דו זאגסט - איך בין פארשאַלטן ...

דו זאגסט: איך בין פארשאַלטן -

זאג, זאג.

ס'וועט קומען, שוין געקומען,

שוין געקומען פון בענשונג מיין טאָג.

כ'האָב אנטפלעקט דאָס הארץ פון דער וועלט.

אנטפלעקט. און אין סאמע מיטן

מיט מיין קאָפּ מיט מיין פארשאַלטענעם,

מיט מיין פארשאַלטענעם קאָפּ זיך אריינגעשניטן.

געעפנט איז דאָס הארץ פון דער וועלט.

געעפנט ביז דער לעצטער טיף.

און בלוט טריפט. - זאָל טריפן,

זאָל בלוט טריפן ביזן לעצטן טריף.

איך דארף שוין ניט דערלייזט ווערן.

איך דארף ניט.

איך בין שוין דערלייזט. שוין.

קומט, מענשן, קוקן, קומט באוואונדערן -

קומט באוואונדערן

ווי איך באוואונדער זיך אליין.

דו זאגסט - איך בין פארשאַלטן -

זאג, זאג.

הינטער מיר, און אָט - פאָראויס פון מיר,

אנקעגן מיר,

קומט אָן - שוין אָנגעקומען -

מיין בענשענדיגער טאָג . . .



מארק שאגאל

צייכנונג — געמאכט אין רוסלאנד אין יאָר 1918
(געלעגענטליך זיין 25-יעריגן ליטעראַרישען יובילעאום)

בעל-מחשבות

BAAL MACHSCHOWES

DRAWING (1918)

MARC CHAGALL

בעל-מחשבות

צו זיין 25-יעריגן ליטערארישן יובילעאום

האנט אלע באדינגונגען פאר א באדייטנדן קריטיקער און עסעאיסט.

אלס א וועלכער פארנעמט בעל-מחשבות דעם אָנגעזעהנסטן פלאץ, מ'קאָן זאָגן: דעם סאמע אויפן-אָן אין דער יידישער ליטעראטור. אלס קריטיקער האָט ער זיך פארדינט געמאכט אלס איינער פון די בעסטע ערציהער און געטרייסטע פלעגער פון דער ניי-יידישער ליטעראטור, וועלכע ער האָט געטראָפן, קאָן מען זאָגן, נאָך אין די ווינדליך, וועלכער ער האָט מיט געהאַלפן באַם וואַקסן און פולבלוטִיג ווערן. ער איז געווען דער ערשטער צו געבן אויספיהרליכע, באַגרינדעטע אָפּשאַצונגען פון דער שאַפונג פון א סך, פון די בעסטע יידישע קינסטלער-פּאַעטן און דערצעהלער; ער האָט פּאַפּולאַריזירט, פארשטענדליך געמאכט, מפורש-געווען די עלטערע שעפער פון דער ניי-יידישער ליטעראטור, אירע קלאסיקער, און דערביי האָט ער דעם נייעם יידיש-לעזער געוויזן דעם וועג, ווי אזוי בכלל צו צוגעהן צו א ליטערארישער שאַפונג, ווי אזוי עס לאָזן זיך אויפגלידערן אירע עלעמענטן, אין וועלכן פארהעלטניש עס שטעהן איינער צום אנדערן אינהאלט און פאָרם; ער האָט אונז, דער ערשטער, אונטערגעטראָגן דעם מאַס-שטאב פון אייראָפּעאישער קריטיק, און אפשר דער ערשטער אין אונזער ליטעראטור אויפגעקלערט דעם ברייטן עולם זיין טעות אין דעם עצם פירוש פונ'ם וואָרט „קריטיק“, וועלכעס האָט באַ אונז דעמאָלט אלגעמיינ געגאַלטן אלס פולשטענדיגע ארונטער-רייסונג פון א ספר און א מחבר. אין יענע יאָרן פלעגט מען באַ אונז א ספר, אָדער א מחבר, „צעקריטיקירן“; בעל-מחשבות האָט כמעט דער ערשטער איינגעפיהרט די אייגנטליכע קריטיק אין איר אייראָפּעאיש אָנגענומענעם באַטייט, אלס אויפקלער-רונג, פונאנדער-גלידערונג, דערפאַרשונג און לאַגיש-וויסנ-שאַפּטליכע אנטפלעקונג פון יענע פסיכאָלאָגישע און סאָציאַל-לאַגישע לעהרן, וועלכע דער דיכטער פארקערפערט אין געשטאַלטן, אָפּטמאַל אפשר גאָר אומבאוואוסטזיניג, נאָר ריין אינטואיטיוו, דורך דער מאכט פון זיין טאלענט און פון גאָטס גנאָד געגעבענער „זעהעריי“. איך שטעל מיר פאָר, אז פאר א סך יידיש-לעזער צו יענער צייט איז בעל-מחשבות'עס „קריטיק“ געווען א אמת'ע איבערראשונג, זיי האָבן מן הסתם געשלונגען יעדעס וואָרט, און ברייט אויפגעשטעלט מויל און אויערן, אויפצונעמען אָט די נייע אידעען פון א נייער וועלט, וועלכע איז זיי דאָ געגעבן געוואָרן. זיינע קריטישע אָפּ-האַנדלונגען, ווידער, וועגן די יינגערע שרייבער, איבער אָנהויבנדיגע, ערשט זיך-באווייזנדיגע דיכטער, האָבן געהאַלפן דעם לעזנדן עולם, און אָפּטמאַל די דאָזיגע דיכטער גופא, זיך פונאנדער-צוקלייבן און אויסצושיידן די ווירקליך-ליטערארישע שפייזהאפטע זערגעס פון דעם הויפן שטרוי און פאָלאָוע, מיט וועלכע אונזער ליטעראטור איז

די ליטווישע „געדיוטע“ יידישקייט, דער גייסטיגער אָדעל פון א זיטליך שטרענגער און מאטעריעל רחבות'דיגער, „פאר-פונדעוועטער“, אלט-יידישער פאמיליע, דער טיפער ערנסט און מאַראליטעט פון דער אמאָליגער אידעאליסטישער אמת-זוכנדיגער יידישער סטודענטשאפט, די פלאטערנדע, פליכט-באוואוסטזיניגע שטרעבונגען פון די יוגנד-קרייזליך אין די אמאָליגע רוסיש-יידישע קאָלאָניעס ארום די אייראָפּעאישע וויסנשאפטס-טעמפלן — דאָס איז די סביבה, אין וועלכער ס'איז אויסגעוואכסן ד"ר א. עליאשעוו, דאָס איז די אטמאָספער, אין וועלכער ס'האָט זיך פאָרמירט די טאלענטירטע פער-זענליכקייט פון דעם זיידענעם קאָוונער יונגערמאנטשיק ביז פון איר האָט זיך ארויסגעבילדעט די ליטערארישע און גע-זעלשאפטליכע געשטאַלט פון בעל-מחשבות.

בעל-מחשבות איז א „אריסטאָקראַט“ אינ'ם בעסערן, עדעלסטן זין פון דיין וואָרט, אויף אים ליגט דער שטעמפל פון א געלייטערטער, דורות-לאנג געפאָרמטער און גערייניגטער אָפּשטאַמונג. ער האָט אין זיין נאטור, אין זיין אומגאנג מיט מענשן, אין זיין פארהאלטן-זיך צו געזעלשאפטליכע ער-שיינונגען און צו לעבנס-פראָבלעמען — די ברייטקייט, דעם פארנעם, די שטרענגע גערעכטיקייט און דערביי א גוט-מיטיגע צוגעלאָזטקייט און ריקזיכטיגקייט פון א „פרייך“, פון א „פיינעם הערר“, וועלכער האלט זיך ווייט פון ענג-הארציגער קליינליכקייט, היט זיך אויס פון אומריינקייטן און געפינט אין יעדער סיטואציע, כמעט אינסטינקטיוו, זיין פאָזיציע פון א ווירדיגן, עהרליכן, ניט-פאראינטערעסירטן, אָבער שארף באַפאַכטנדן מענשן. אזוי איז בעל-מחשבות אין לעבן, אזוי איז ער אין דער ליטעראטור, — און דאָס האָט מען אין די ליטערארישע קרייזן שוין דערשפירט תיכף באַ זיין דערשיינען, און מ'האָט אים פון ערשטן מאָמענט אָן, אויפגענומען מיט דער אכטונג, וועלכע ער פארדינט.

די פערזענליכע אייגנשאפטן פון בעל-מחשבות זיינען א באַצירונג, א רייכע באַפוצונג צו זיין איינגעבוירענעם טאלענט. בעל מחשבות האָט א שארף אויג, וועלכעס דרינגט אריין טיף אין די באהעלטענישן פונ'ם לעבן, ער האָט א אויר צו פארנעמען די צומייסט געדעמפטע ברויזונגען, וואָס קומען פאָר אין דער נשמה פונ'ם איינצלענעם מענשן און פונ'ם קאָלעקטיוו. און ווען דאָס אלעס קומט זיך צונויף מיט א ערנסטער בילדונג, מיט א ברייטער באַלעזנהייט אין דער וועלט-ליטעראטור, מיט א טיפן חוש פאר אמת און שיינקייט, מיט א אויסגעבילדעטן פיינעם געשמאק און מיט א פעהיגקייט איינצוקליידן זיינע געדאנקן און געפיהלן אין א פאָרנעמען לבוש פון א זאפטיגער, איינדריינג-ליכער און אויסדרוקפולער שפראך, דורכגעוועבט צייטנווייז מיט א באַצויבערנדן פיינעם הומאָר, — זיינען דאָ אויף דער

געווען - און אפשר איז זי נאך היינט אויך - פארלעגט איבער'ן קאפ ...

בעל מחשבות האט זיך נישט באגניגט מיט דער קריטיק, אים איז ענג געווען דער ראמען פון א פרעמדן ווערק, וועלכעס האלט פארט דעם קריטיקער געפענטעט און לאזט אים נישט זעהן ווייט צעשפרייטן זיינע אייגענע פליגל, אויב ער איז ווי בעל מחשבות, גענוג ערנסטהאפט און פליכטפיהלדיג, זיך נישט „צעלאָזן“ גלאט אין דער וועלט אריין, נאך דער פילן די זיך געשטעלטע אויפגאבע צו באהאנדלען א ווערק אָדער א מחבר. ער האט זיך דעריבער געוועהלט נאך איין ארבייטס־פעלד, - דעם פובליציסטישן פעלעטאָן און דעם „עססעי“. פאר מיר איז בעל מחשבות גראַד אויף אַט דעם געביט נאך חשוב'ער, ווי אויף דעם געביט פון דער קריטיק. סוף כל סוף איז בא אונז די ליטעראטור, באזונדערס די בעל־עטריסטישע, נאך נישט אזוי פארוואקסן מיט'ן לעבן, ווי בא אנדערע פעלקער. זי איז דערווייל ערשט א קליין־זייטיג צוויי־געלע אויף אונזער לעבנס־בוים, וועגן דעם איז דא פיל צו ריידן, און נישט דא איז דער אָרט, אָבער דעם עצם פאקט דארף מען קיינמאל נישט פארזעהן. דעריבער וואָלט זיך אזא פערזענ־ליכקייט ווי בעל מחשבות קיינמאל נישט געקאנט אויסלעבן אין איר גאנצער פולקייט, ווען זי וואָלט זיך גאָר אין גאנצן איבער־געגעבן נאך דער ליטערארישער פאַרשונג אליין, בעל־מחשבות האט עס אויך טאקע נישט געטאָן, נאָר ער האט צוגע־ווענדט זיין אויג צו אלע דערשיינונגען און אויספלוסן פונ'ם יידישן לעבן, צו זיין געזעלשאפטליכער און נאציאָנאלער אנטפלעקונג, און מיט זיין קריטיציסטישן שארפזין, מיט זיין טיף־אינדרינגנדן חוש פאר אמת און שענקייט, אויך דאָרט אויסצוגעפינען די פאָזיטיווע און נעגאטיווע מאַמענטן, אויך דאָרט דעם יידישן עולם צו עפענען די אויגן, אים לערנען אויפקלערן און צוגעוועהנען אליין זיך פונאנדער־קלייבן און אורטיילן.

פאר זיינע עססעיס און פובליציסטישע פעלעטאָנען האט ער זיך געוועהלט דעם באשיידענעם נאָמען: „שטריכן און געדאנקן“. דערמיט האט ער געוואָלט אזוי ווי זאָגן, אז ער פרעטענדירט נישט צו געבן א אויספירליכע, דורכגרייפנדע, אלעס פארענפערנדע וועלט־אנשוואונג, ער איז מעהר נישט אויסן ווי איבערצוגעבן דעם לעזער איינגע פארבייאַגע „געדאנקן“, אָנווייזן אויף איינצעלנע „שטריכן“ פון דעם בא־האנדעלטן פראָבלעם. אין אמת'ן אָבער, ווען מ'ליינט דורך די זאמלונג פון אַט די „שטריכן און געדאנקן“ באקומט זיך א גאנצע, הארמאָנישע, און ביז צו די איינצלהייטן דורכגע־טראכטע אויפפאסונג וועגן די אויפגאבן און פראָבלעמען פונ'ם יידישן לעבן אין אונזער דור, נישט אלע מאָל צווינגט אונז דער מחבר מיט אים מסכים צו זיין אין אלע פרטים, אין אלע זיינע מיינונגען און גלויבונגען, עס לאָזט זיך זעהן אָפט מיט אים פאָלעמזירן, אים אָפּענפערן, נאָר איין געפיהל בא־הערשט איין תמיד, ווען איר לייענט בעל־מחשבות'ן: אז די אלע זאָכן, פון וועלכע ער רעדט, זיינען בא אים נישט גלאַט אזוי ליטערארישע „טעמעס“, נאָר אז אים זיינען די זאכן ביטער־ערנסט, אז ער לייזט אינערליך פון די דערשיינונגען, וואָס זעהן אים אויס קרום, מיאוס און שעדליך פאַר דער

מאטעריעלער און גייסטיגער אנטוויקלונג פון אונזער פאָלק. דאן בלייבט איר שטענדיג געפעסלט פון זיין גלענצנדער שפראך, וועלכע שפרודלט ווי פון אומגעזעהלטע לעבעדיגע קוואלן, פון זיין ברייטן קוק און רייכן וויסן און באלעזנהייט. בעל־מחשבות איז א ציוניסט, א דעמאָקראַט, א פאָלקס־מאָן, א פארליבטער אין דער היסטאָרישער געשטאלט פון כנסת־ישראל און א ענטוויאָסטישער גלויביגער און אָנהענגער פון דעם מאָדערנעם יידן, וועמעס תוכן און צורה האלט ערשט ביים פאַרמירן זיך, שאפט זיך ערשט אין א יסורים־פולן פראָצעס פון היסטאָרישער איבערארבייטונג. נאָר זיין „פריזשע“ רחבות לאָזט אים נישט זיך אנשליסן פעסט אין א פארטיי, זיך פארקלאַמערן בא איין דאָקטרינ, און זיין ברייטער האָר־צאָנט היט אים אויס פון אריינפאלן אין א ענגען זאָק־ווינקל פון א באגרעניצטער אידעאָלאָגיע. ער איז קאָנסעקווענט אין די יסודות פון זיין דענקן, אָבער ער האט די אינערליכע פרייהייט אויסצוברייטן זיין געדאנק איבער ווייטע האָר־צאָנטן און נישט לאָזן זיך איינמויערן צווישן די ווענט פון א ענגער טעאָריע. ער האט מיט רעכט געזאָגט צו וויצמאָנען איינמאָל אין א ענגערן קרייז פון ציוניסטן, אז ער (בעל־מחשבות) איז באַ היינטיגן טאָג פארבליבן דער איינציגער, וואָס טראָגט נאָך אין זיך די אידעאָלן פון דער אַמאָליגער „דעמאָקראַטישער פראָקציע“ אין ציוניזם. אין זיין פערזאָן לעבט נאָך יענע פראָקציע, ער איז, בכך, פאר זיך אליין א פראָקציע אין ציוניזם. דאָס איז אין אידעאָלאָגישער באציהונג געוויס ריכטיג, כאָטש קיין ציוניסטישע אַקטיוויטעט פארמאָגט נישט בעל־מחשבות און איז אויך נישט בכך זי פאַר אנדערע אָנצוצייכענען. אָבער זיין פרינציפיעלע קריטיזירנדע באהאנדלונג פון ציוניסטישע פראָבלעמען האט שטענדיג א גרויסן שעפערשן ווערט און צווינגט, אז מ'זאָל זיך צו זיינע רייד צוהערן.

אויף אנאנדער אָרט האָב איך שוין אָנגעוויזן אויף דעם סינטעטישן, קאָנסטרוקטיוון כאראקטער פון בעל־מחשבות'עס ליטערארישער טעטיקייט, באזונדערס אין די שניידגסטע הויפט־פראָבלעמען פון אונזער צייט: ציוניזם און גלות־פאָליטיק, העברעאיש און יידיש, און דאָ בלייבט מיר נאָך צו זאָגן, אז נישט־זייענדיג פאַרטייאיש פאר קיינעם פון די צדדים, נישט־זייענדיג אויך „אויסער־פארטייאיש“, אָדער „איבער־פארטייאיש“ אין דעם פאלשן זין, ווי איינער שטעלט זיך לגמרי אויסער דעם ברענענדיגן לעבנס־קאמף, גלייך ווי אים געהט גאָר נישט אָן, און נישט־זייענדיג אויך קיינמאל אזוי ווייך־בויגיג, כדי נושא־חן צו זיין באַ אלעמען, - האט בעל־מחשבות, פארקעהרט, שטענדיג אונטערגעטראָגן יעדער פארטיי זיין אמת, איר אָפּען ארויסגעזאָגט, וואָס ער דענקט איבער איר און אירע געטער, אָדער אָפּגעטער, און פאַרט האט ער געהאט תמיד צו זאָגן עפעס אזוינס, וואָס יעדער פאַרטיי־מאָן האט עס געמוזט הערן, און זיך וועגן דעם פארטראכטן.

בעל־מחשבות איז איינע פון די פאַרנעמסטע פיגורן צווישן דער פלעיאָדער יידישע שריפטשטעלער, וואָס זיינען אויפגע־טרעטן מיט'ן באַגין פונ'ם 20־טן יאָרהונדערט, און זיין יובילעאום איז אַהן שום גוזמות געווען א אמת'ער יום־טוב אין אונזער ליטערארישער משפחה, און פונקט אזוי אויך באם ברייטן יידישן לעזע־פובליקום.

פונ'ם תהו ובהו

פלאמען

טאגן האָט זיך אנגעהויבן זיינען מיר ביידע געווען פארבאָרגן אין איין פלאץ.

אין דרויסן זיינען מאסן-מאָרדן פאָרגעקומען. אין דרויסן האָט מען אונזערע ברודער און שוועסטער, אונזערע זיידעס און מאמעס און אונזערע ברידערליך און שוועסטערליך ווי די שעפסן אומגעברענגט און ווי קעץ געפייניגט — און מיר ביידע זיינען אין א מיאוסן לאַך פארשטעקט געלעגן. גע- פיבערט פאר מיאוסן שרעק און זיך גענארט מיט דער האָפ- נונג, אז מיר וועלן זיך אויסבאהאלטן...

אזוי ווי די מיי.

מילא, איך בין טאקע נישט מעהר ווי א מויז, א מיאוסע און א שטינקנדיגע, אפשר נאָך ווייניגער פון א מויז — אָבער דו? דו?

דו, די ליכט-זייענדיגע און לוסט שפריצנדיגע? דו אויך? קיין איין וואָרט האָב איך מיט דיר נישט אויסגערעדט. אז דו פלעגסט זיך צו מיר אין פחד טוליען, בעת אין דיינע אויגן גלאַנצט א דערשלאָגן ציטערנדיג פייערל, ווי בא א הין אונטערן חלף, פלעג איך זיך מיט כעס אָפרוקן פון דיר. מיט כעס, פארדראָס און פאראכטונג: פארוואָס ביסט דו כאָטש קיין מענש נישט פארבליבן? כאָטש דו?

און אז זייערע קולות האָבן זיך דערנענטערט, און דייין בלאסקייט איז נאָך צאפלידגער געוואָרן און דיינע אויגן האסטו אין מיר אנגעשטעלט ווי צוויי גרויסע שרעק שפריצנ- דיגע פראגע - צייכנס — איז מיר א גרויל אדורך דעם גאנצן לייב:

„זיי וועלן דיר באצווינגען“.

א ריינע האסטו זיך צווישן אונז ארומגעדרייט, א בת- מלכה, א קדש-הקדשים ביסטו פאר אונז געווען. נישט איין שטילער טרוימער פלעגט בגנבה חלומן בלויז וועגן דייין בליק, א דרוק פון דייין הענטל איז געווען א קוואל פון יראת-הכבוד און פארגעטערונג. — — —

און דאָ וועט אנ'אלטער שיכור, מיט פוילע ציין און פארבלוטיגטע הענט, זיך צולאזן צו דיר און טרינקן מיט זיינע שטינקנדיגע ליפן פון דייין לייב ווי פון א גלעזל בראנפן...

טאָג איין טאָג אויס שוועבט דייין געשטאלט פאר מיינע אויגן, גאָלדן מיידל מיט די גליהענד-רויטע האָר!

כסדר, בא טאָג און בא נאכט, בא דער ארבעט און באם רוה, אויף דער וואַך און אין חלום — אָהן אויפהער שטייט פאר מיר דייין גיין-גאָלדן געוועב, פרעמד און איינגעבאקן מיידל מיט די רויטע האָר!

און מעג איך זיך מיט וואָס ס'זאָל נישט זיין אָפגעבן, אין ביכער זיך פארטיפן אָדער אין אָהנמאכט פון געדאנקן זיך מאטערן — דרך זעה איך תמיד גרויזאם, מיידל מיט די רויטע האָר!

און יעדער מענש, מיט וועמען כ'האָב צוטון, פארוואנדלט זיך אין דיר, רויטע מיידל!

אָט שטראלסטו פאר מיר אויף פונקט אזוי ווי איך האָב דרך צום ערשטן מאל געזעהן: אין א ווייס-ווייס קלייד, מיט נאָך מער ווייסע, מאַטע הענט און פנים, מיט שווארצע פינקלדיגע אויגן, מיט רויטע ליפן און מיט רויטע, רויטע האָר.

א ים, אסך ימים פון רויטע שלענגלדיגע האָר, און מיט באוועגונגען — קעניגליך צויבערליכער גראציע.

און מיט א שמייכלע — וואָס די זון, בעת זי קוקט אמאָל בגנבה ארויס צווישן די וואַלקן, איז דערויף אביסל — אָבער נישט מער ווי אביסל — ענליך.

און אז איך האָב דרך צום ערשטן מאל דערזעהן, איך — א צודריקטער, אנ'אנטריגענער און פונ'ם צלם-אלהים שוין בארובטער — האָב איך נישט געוואגט אין דיינע ליכטיגע דאמנות צו שטיין.

און פונ'ם בליק דיינעם, דעם איינציגן, וואָס האָט זיך אויף מיר דעמאָלט אָפגעשטעלט, זיינען פאָנטאַנען ליכט אין מיר געבוירן געוואָרן; אין מיר, דעם פינסטער-חושך-דיגן.

און א דם-שונא בין איך געוואָרן צו אלע, וואָס האָבן די העזה געהאט זיך מיט דיר ווי מיט זייער גלייכן צו באגיין...

און אָט קומסטו מיר פאָר ווי בעת אונזער צווייטער און לעצטער באגעגעניש:

דער שטורמוינט, וואָס האָט מיך פון מיין נעסט פאר- טריבן און מיינע פליגל אָפגעהאקט, האָט מיך אויך אין דייין ארט אנגעיאָגט; און געשעהן איז אזוי, אז בעת דער שדים-

מיט קליינע שמאלץ-אייגעליך וועט ער אויסהוילן די מיס-
טעריעס פון דיין קערפער און מיט שמוציגע בלוטנעגל וועט
ער אויפדעקן דייע סודות...

און דו - דו וועסט זיך בא אים אפשר נאך בעטן ער
זאל דיר שענקן דאס לעבן...

מיט די ציין האָב איך דעמאלס אנגעהויבן קריצן, און
אזוי הויך, אז דו האָסט זיך פאר מיר דערשראָקן. אינ'ם פיבער
פון דייע רויטע לאָקן האָב איך ארויסגעליינט דיין געדאנק.
אז איך וויל דיר פארגוואלטיגן...

מיין ווילד געלעכטער האָט דיר באשטעטיגט דעם חשד.
דו האָסט ארויסגעשריגן מיט ניט קיין מענשליך קול:
ניין! ... דו ניט! ...

און אונטער די ווערטער איז געווען פארבאָרגן:
„זיי“ - יא, אבער דו - ניט...

נאריש מיידל! אומזיסט האָסטו זיך דערשראָקן: „אונזריגע“
טוען עס ניט. קיינמאָל ניט. איך האָב געלאכט בלויז דער-
פאר, וואָס בא מיר איז פארטיג געוואָרן דער באשלוס: ניט
איבערצולאָזן דיר פאר זיי - ניט איבערצולאָזן...
אמת, דו ביסט מיר א ווילד פרעמדע, מעהר פון איין מאָל
האָב איך דיר ניט געזעהן, אָבער - איך וועל דיר פון „זיי“
ארויסרייסן.

אנדערש טאָר איך ניט און קאָן ניט.

און אין דעם געבאָט האָט מיין נשמה אויף א צייט איר
תקון געפונען, דעם לאנג געזוכטן תקון. וועגן זיך גופא האָב
איך פארגעסן... וועגן דיר האָב איך געזאָרגט...

וואויל איז אונז, ווען מיר קענען וועגן זיך פארגעסן.
א וויילע האָב איך געזוכט מיט וואָס דיר אומצוברענגן.
אונטער דער האנט איז ניט געווען גאָרניט.

נאָר דאָס פייער פון מיין ליכט לייזט דיר אויס פון די
מבול'דיגע הענט פונ'ם אלטן שיכור...

אין אנהוב האָט עס בלויז צניעות'דיג געלעקט דעם זויס
פון דייע קליידער, ביסלעכווייז איז עס דרייסטער געוואָרן -
און פלאמען, רויטע ברויזנדע פלאמען האָבן דיר אנגעהויבן
ארוםרינגלן.

מיט שמחה האָבן זיי ארום דיר געטאנצט, מיט פרייד און
ליבשאפט האָבן זיי זיך געשלענגלט ארום דייע מאיעסטעטישע
גלידער און דיר געשלונגען.

דו האסט זיך געראנגלט, געבעטן און געוויינט, אָבער זיי
האָבן אויף דיר מעהר רחמנות געהאט ווי דו אליין און האָבן
דיר ניט אָפגעלאָזן.

און איך, מיידל, האָב זיך צו דעם אלעמען צוגעקוקט און
פארגעסן אין אלץ.

צווישן די פייער פלאמען האָבן בולט ארויסגעשטארט דייע
גאָלדן-רויטע האָר...

אין א דאָפּטל-רויטן אָרעאָל פון דאָפּטל רויטע פלאמען
ביסטו ניצול געוואָרן.

און ווייס, מיידל: פון מיינע הענט און קעגן דיין ווילן
איז דיין רעטונג געקומען...

* * *

און פון דעמאלס אָן האסטו דיר א מקום-מנוחה אין מיין
הארץ געפונען, רויט-האַריג מיידל, און זיך דאָרט פעסט

באזעצט. און קיינמאָל שיידסטו זיך פון מיר ניט, און אייביג
און אומעדום באגלייטסטו מיך.

און עד היום ווייס איך ניט צי אונזער אָרט האָט טאקע
זוכה געווען צו א באזוך פון די מחבלים, צי ניין.

ווייל אין מיר האָט פלוצלינג א געדאנק א דונער געטון:
„געבענשט זאָלן זיין די פלאמען! זיי קענען אויך פאר „זיי“
צונאָך קומען“ - און איך בין ארויס מיט דיין געשטאלט אין הארץ און מיט
פלאמען אין האנט.

פלאמען... - - -

ווי געשיקט און געטריי האָבן זיי אונז געדינט...
א גאנצן טאָג ווי א היענע זיך אויסבאהאלטן אין א וואלד,
זיך געשפייזט מיט גראָז און קרייטאכצער, און באנאכט זיך
פלינק צוגעגנבעט צו א דערפל, „זייערס“ א מקום-מושב, און
עס מכבד געווען מיט פלאמען.

א בהלה, א יאמער, א געוויין פון פרויען און קינדער
א ווירואר פון מאנסלייט און בהמות, א מישמאש פון בא-
שעפענישן, וואָס ווייסן ניט וואָס מיט זיך צו טון בעת זייער
נעסט גייט אונטער. אָפטמאָל אויך גסיסה-כארכלן...

און איך בעת מעשה פארבאָרגן ערגין ניט ווייט צוגעקוקט,
- אָט פונקט אזוי ווי איך האָב זיך צוגעקוקט צו דיר -
דעמאלס...

ניט קיין נקמה האָב איך געזוכט, נקמה סתם. איך האָב
זי אויך ניט געפונען. ניט אין דער רואינע פון „זייעריגע“
און ניט אין די לעבעדיג פארברענטע.

איך האָב בלויז כסדר געהאט פאר מיינע אויגן דיין געשטאלט
ווי דו ביסט אין א לעבעדיגן פאָקל פארוואנדלט און
מאטערסט זיך מיט שרעק, און מיינע ליפן פלעגן שעפטשן -
פאמליך און געלאסן:

פ-ל-א-מ-ע-ן... פ-ל-א-מ-ע-ן... פ-ל-א-מ-ע-ן...

און עס פלעגט זיך מיר דאכטן ווי דייע גין-רויטע לאָקן
שאַקלען זיך אין טאקט און מורמעלן אויך:
פלאמען... פלאמען...

- - -
א לאנגע צייט זיך די פלאמען-אַרגיעס אָפגעגעבן. א סך
מאָל אין „זייערע“ הענט אריינגעפאלן, אָבער אין דער לעצטער
מינוט כסדר געלונגען זיך ארויסצורייסן און פאַרצוועצן מיין
„טריזנע“ נאָך דיר.

די געטרייע פלאמען-טריזנע...

ביז עס איז מיר באשערט געוואָרן פונ'ם גורל דיר צום
צווייטן מאָל צו פארברענען.

צום צווייטן מאָל, גלייך ווי איין מאָל וואָלט ווייניג געווען...
גלייך ווי איך וואָלט געוואוסט, אז צום ערשטן מאָל כאַטש,

איז עס אומבאדינגט נויטיג געווען...

אין דער טיפעניש פון א וואלד האָב איך זיך איינמאָל
צום וועכטערס הייזל צוגעגנבעט.

אין הייזל האָב איך בלויז א גרייז-גרויען זקן און אפאָר
פרויען געזעהן.

די מאנסלייט האָבן, ווארשיינליך, אין אַנ'אנדער שטעטל
זיך לוסטיג געמאכט.

איך האָב געוואגט צום סאמע פענסטער צוגיין און זיך
צוקוקן.

און, מיידל! — פון שרעק בין איך אפגעשפרינגן און ווייט —
ווייט אנטלאפן.
דיך האָב איך דאָרט'ן געזעהן. הגם א פארענדערטע, צווישן
די פרויען געשטאלטן.
טונקלער זיינען דייע גאָלד-האַר ניט געוואָרן. אָבער
דאָס גאנצע געשטאלט איז עפּיס אנאָדערס געווען.
ניט אזוי ווי פריהער...
אָבער פונקט אזוי ווי דעמאָלס האָבן זיך מאיעסטעטישע
פלאמען ארום דיר געשלענגעלט — און דו האָסט זיך גע-
ראנגעלט און געליארמט.

תרפ"ב

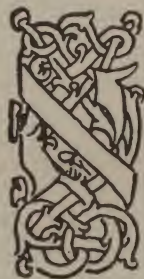
און א אנגסט איז מיר אריין אין הארצן און מעהר האָב
איך די פלאמען-גייסטער ניט די העזה געהאט ארויסצורופן.
איך האָב זיך צוריק איינגעשפאנט אין יאָך פונ'ם לעבן
און זיך כמעט ווי בארוהיגט.
אָבער בא טאָג און בא נאכט, זומער און ווינטער, בא דער
ארבעט און בא דער רוה, אין חלום און אויף דער וואך. —
כסדר שוועבט דיין גאָלדן געוועב פאר מיינע אויגן, מיידל
מיט די רויטע לאָקן. —
די לייבליכע צוילינגס-ברידער פון די מעכטיגע רויטע
געטער-פלאמען.

ג. תהום

ידישע ליריק אין אוקריינע

דעם ליכטיקן אנדענק מיין געוועזענעם
פריינט, חבר און מיטקעמפער א שר
שווארצמאן.

דוד האַפּשטיין



און אָט דער דאָזיגער חורבה'שער שטויב האָט גאָר א מאָדנע
ווירקונג אויף אונזער דיכטונג. ער פרישט אָפּ זייער גייסט,
ער סטימולירט זייער געמיט-צושטאנד, פונקט ווי דער „רויך
פון די באלקנס" פארטעמפט ניט זייער אויג נאָר גראָד פאר-
קערט — ער גיט צו זייער קוק א באזונדער שארפֿקייט און ווייט-
זעהיקייט...

און ווען די יונגע דיכטער, פארכאפט, אפשר, פון די
גוואלדיגע אַרעמס פון דער רעוואָלוציע, וואָלטן געזויגן זייער
חיות פון דער גרויסער פערמאנענטער-אונאויפהערליכער
באוועגונג און וואָלטן אָט די דאָזיגע באוועגונג, איר טעמפ
און ריטם, פארקערפערט אין דעם פאָעטישן „השתכחות הנפש"
וואָלט נאָך געווען די רעטעניש ניט אזוי וואונדערליך — דער
פאָעט קאָן זיך שטיין אויפן סאמע שפיץ פון דער רעוואָלוציע
פיראמידע, וואָס האלט זיך אין איין באוועגן מיט אויסער גע-
וויינליך שווערע געבורטס-ווייען, און ער, דער דיכטער, קאָן
זיך דאָרט פראווען זיין אינטים „התבודדות". עס איז מעגליך,
אָבער אויסער רעוואָלוציאָנערע לידער, אין דעם זין, וואָס
זיי טראָגן אף זיך דעם שטעמפל פון דער שטארקער און פאר-
ביסענער צייט, האָבן זיי דאָך אונז געגעבן, אָט די אוקריינער-
דיכטער-גרופע, א שיין בינטל ריין לירישער דיכטונג, וואָס
באוואונדערן מיט זייער גלייכגעוויכט און רהיגער פארחלומטער
שטימונג, וואָס דערמאנט אונז יענע צייט, ווען ניט נאָר די
„באלקנס פונ'ם שטיבל" נאָר די אלטע רעגנבוין-פארביגע
שויבן אירע זיינען נאָך געווען אלע גאנץ...

נעמט, למשל, די לעצטע אויסגאבן פון זייערע ביכלאך,
מיר מיינען די קליינע ביבליאָטעק „ליריק", עפנט אויף האָפּ-
שטיינס „זינען שלייפן" און איר ווערט באצויבערט פון די ליבע
מאָטיוון, וואָס דער דיכטער האָט אונז אין דער דאָזיגער הארט-
נעקיגער צייט פון בלוט און שווערד אזוי פיינגעביג אונטער-
געטראָגן. לויט דער פאָרם און טאָן דערמאנען אונז די לידער

יז עס ניט א רעטעניש? — אין דער צייט פון
דעם גרויזאמען שטורם, וואָס האָט צעבלוטטיקט
און א תל געמאכט פון דעם יידישן שטעטל,
ווען עס איז ניט פארבליבן א ציגל אויף א ציגל
גאנץ, ווען דערהויפט אוקריינע איז פאר-
וואנדעלט געוואָרן אין א שלאכט-פעלד, וואו
די ליידנשאפטן האלטן אין איין קאָכן און
ברויזן ווי אין דאמף-קעסל — דוקא אין דער זעלבער
אוקריינע איז פאר דער לעצטער צייט אויסגעוואקסן א זעלטן
בוקעט פון יונגער יידישער דיכטונג פול רייך און חן און —
וואונדער איבער וואונדער — לירישער פארביינקטשאפט און,
כ'וואָלט געזאָגט, א מין פארליבטקייט אין דעם דאָזיגן לעבענס-
שטראָם, א טיפער גלויבן אין דער צוקונפט, א שטארק
פליסנדיגער קוואל, א מין „מעין המתגבר", ווי עס וואָלטן
געזאָגט די בעלי-המליצה פון פארגאנגענעם דור.

ווער וועט זיך נעמען אָט די דאָזיגע רעטעניש פותר צו
זיין? — כמעט די גאנצע יידישע ליטעראטור אין גאנץ
רוסלאנד איז ווי פארגליווערט געוואָרן אויף א טויטן-פונקט,
קיין איין ניי בעלעטריסטיש ווערק וואָס זאָל אין זיך טראָגן
די סמנים פון דער נייער צייט איז ניט ערשינען און גראָד
אויף דעם פעלד פון פאָעזיע האָבן זיך פונאנדערגעוואקסן
אזעלכע פיינ-אראַמאטישע בליטן, פארשיידנפארביקע בלומען,
וואָס דערקוויקן אונזער מיד און צייטנווייז יאושדיג געמיט.
איינער נאָך דעם אנדערן באווייזן זיי זיך און אנטפלעקן פאר
אונז יונגע און גאָר יונגסטע דיכטער, נייע בלומען פון זייער
שאפן בעת דאָרט ארום:

דאָרט טראָגן זיך חורבה'שע שטויבן
דאָרט טראָגן זיך רויכגע באלקנס,
די באלקנס פון שטיבל פון דיינעם.

(דוד האַפּשטיין „זינען געוועב" קיעוו 1921)

אים און וואונדערט זיך אליין ווי זי שטייט איצט אונטערן הימל, אי ליכטיג, אי מונטער. —

„דו האָסט מיר דערציילט, ווי זיי האָבן געפרוירן די פינגער, צו ווארם צו צארטער געבוירן; דו האָסט מיר דערציילט און דו האָסט זיך געוואונדערט, וואָס דו און דער בויס אָט דער שלאנקער, איר ביידע, אין גרינגען, אין יונגען, אין גרינעם געקליידטע, איצט שטייט אונטער הימל אי ליכטיג אי מונטער. דו האָסט מיר דערציילט און האָסט זיך געוואונדערט.“

זיי וואונדערן זיך, דער פאָעט און זיין געליבטע, עס איז אָבער נישט זייער פארזענליכער-אינטימער וואונדער. עס איז א וואונדער פון דער גאנצער אוקריינער דיכטער-גרופע בראש פון וועלכע ס'שטייט דוד האָפּשטיין. און לאָמיר זאָגן, ס'איז פאר אונז א פרייליכער וואונדער, וויאזוי מיט „פינגער צעפרוירענע“ אונטער „חורבה/שע שטויבן“ און „רויכגע באלקנס“, וואו אומענדליכע שטראָמען האס און וויי פליסן און פליסן, וואקסט אויס א נייער דור דיכטער, וואָס שפינט ווייטער די גאלדענע פאָדעם פון אונזער דיכטונג אויף זייער ארט און שטייגער.

לייב קוויטקאָ

און דריי זיך גלאט, ווייל ס'דרייט זיך ...
... מיך בארירט עס —
דערקען איך זיך, מיין שטילקייט

(ל. קוויטקאָ, א שווייגנס)

ער דערקענט זיין שטילקייט און ער ווייסט דעם סוד ווי אזוי אונז צו בארירן מיט אָט דער אומרוהיגער שטילקייט פון א טיף-פיהלענד און צנועה'דיג-צאפלדיג געמיט. דער דיכטער פארמאָגט א גרויסן אוצר:

יוגנט האָב איך
די יוגנט איז מיין גרויסער, גרויסער אוצר,
טרויערן דאָרט אין דימענטן און שטראלן,
ציהען ציהען זונען-סטרונעס אויס,
שפילט מיט צארטע פינגערליך אויף זיי
מיין יוגנט פרייד ...

די פרייד אָבער איז א טונקל-שאַטנדיגע ווייל — נאָר, וויי!
די שטילנטעג, די שטומע תהומס שלוחים
גנבנען זיך שטיל איינס נאָך איינס צום אוצר,
דער רייסט א פערל אויס און דער א דימענט,
דער כאפט א זון אוועק און דער א ים'ל —

און דער דיכטער טרעפט אין זיין אוצר:

... וואו ס'ליגט א ברוסט א דארע,
איך קוק מיך איין אין ברוסט — זי איז פארשרפה'ט
אויסגעקושט דאָס הארץ אין איר, זי איז א פוסטע,
ליגט אין ווינקל, ווי א שאַלאכץ פון א ניסל.

אנדריי בעלי'ס און אלעקסאנדער בלאָקס דיכטונג פון פאר דער רעוואָלוציע. זייער מוזיקאלישקייט פארוויגט אונז אין טרוים פון „יענע צייטן“, ווען די האַריזאָנטן האָבן געפונקלט מיט ווייט ווינקענדע שטערנדלאך, ווען דער פלאם און דושנע רויך האָט נאָך נישט פארכמארעט די אויסגעשטערנטע נאכט פון אונזער סענטימענטאליטעט ...

ווי אזוי האָט ער עס מציל געווען יענע געמיטליכע „מנוחה“, וואָס פאָדערט זיך פאר אזא מין ארט דיכטונג. ס'איז ווירק-ליך א וואונדער! דער דיכטער ערקלערט עס אויף אזא מין אייגנארטיגן אופן:

„מיין ווילדע מיין מילדע

איך ווייס קיין געוויינליכס, איך ווייס נאָר פון ניסים,
וואָס שטראָמען אומענדליכע פליסן און פליסן;
איך ווייס איצטער נאָר אף וואָרט זינעם ווארטן
און דאָרט אף פעלדער אין בלוטן, אין שלאכטן,
מיין האס ווערט צעוואָרפן אף אלע פיר ענדן,
מיין וויי ווערט פארשאַטן דורך פויסטן דורך פרעמדע.
און איך ווייס איצט איינס נאָר אויף וואָרט דיינעם ווארטן.
„דורך פויסטן דורך פרעמדע“ פאָרשט דער דיכטער זיין וויי,
זיין האס ווערט צעוואָרפן אף אלע פיר ענדן, און ער ווארט
אף איר וואָרט, און זי, אָט דער סטימול פון ליבע, דערציילט

העלער שאַטן ... טונקלער שאַטן ... נעכט ... פאר
שדים ... פארבן ... און יונגע פרייד ... אזוי באטיטלט
לייב קוויטקאָ, דער יידישער אוקריינישער דיכטער, זינע גע-
זאנגען. איר ליינט און ס'זינגט אין אייער נשמה עפעס גאָר
א נייער, א פרישער, א שטילער געזאנג ... ס'איז ליריק
ראפנירט, איראָפייאזירט און העכסט-יידישלאך.
איר הערט גלייכצייטיג דעם אָבקלאנג פון מעטערלינקס',
עדגארד פאָא'ס און אלעקסאנדער בלאָקס שאַטנס און פארבן
און צו דער זעלבער צייט פילט איר, אז איר האָט צוטאָן מיט
אנאָריגנעלן טאָן, אן אייגנארטיגן, א שפאָגל-נייעם. אייניגע
לידער זיינען דורכגעזאפט זאָגאר מיט ביאָליקס מאָטיוון, עס
ליגט אָבער אויף זיי דער באזונדערער אייגנטליכער חן פון דעם
קוויטקאָשן געזאנג. דער דיכטער האָט אין זיך אסימילירט,
און האַרמאָניש אסימילירט, די נייעסטע פרעמדע און
יידישע פאָעזיע און האָט זי באפרישט מיטן יונגן טוי פון זיין
שאפן. דערין ליגט דער גאנצער גענוס, וואָס מיר שעפן פון
קוויטקאָ'ס „טריט“. ער גייט זיך אין זיין אייגן שטעג, אויפן
וועג שלינגט ער אין זיך איין די ריחות און פארבן פון אלע
בלומען וואָס ער טרעפט אין דעם וועלט-גאָרטן. ער פארדייט
עס איבער און קאָכט עס איבער אין זיין געזאנג. דער דיכטער
טראָגט אין זיין הארצן „א גרויסן טויבן אומרוה“ און
א „שווייגנס“ אין זיין נשמה ... „ער טאנצט א שווייגנס מיט
דער שטילקייט“ ...

„זי טוליעט מיך און ווינטעלט צארט אין אויער
שכורט מיך מיט אויסזעהן איר גרויער,
איך ווער א תם

און שטיל און טיף ווי זיין שוויגן פיהלט דער דיכטער אז —

מחנות מיידן, וואָלקן מיידן
מיך א זייטיגן א קליינעם,
ניט צו פלייטן, ניט צו וועגן
ניט צו מאַרקן, צוגעשלאָגן
כ'קאָן ניט מיטגיין מיט קיינעם.

דער המון — מיין געזונטער פאָטער —
שטארקע גלידער, בלינדער ווילן
שיקט א דולן צו א טאָטער
און פארשטייט א הינטיש בילן.

אַבער איך אזא מין איינער
פון מיין גאס ארויסגעשטויסן,
ווי א שפּאַן אוועק פון שפענער
און א איינער אינם דרויסן ...

דער דיכטער בלייבט „אן איינער אינם דרויסן“, ער ווערט
ניט הינגעריסן פון די „שטארקע גלידער“ און פונ'ם „בלינדן
ווילן“ פון זיין מעכטיגער צייט און דריבער גייט ער פארביי
דעם פייערשפייענדען וואלקאן און בלייבט ווי פריער, איינ-
געהילט אין זיינע העלע און טונקלע שאַטענס. אין דעם
„מארק“ וואו מענשליכע ליידנשאפטן קאָכן און בריוון מיט
האס, מיט נקמה, מיט לוסט און מיט גבורה, באמערקט ער נאָר
„ווי אלע פיר עקן פון צעוואָרפענער וועלט דורך וועגן און
געסליך, מיט מאַכיקע טריט, קומען די נעכט, ווי א טשערעדע
גרויטונקלע קעץ און טוען א כאפ זיך אריין אינם מאַרק“
און ער זעהט נאָר ווי א הינטל א קליינס ווערט דער נביא
פון מאַרק און לעקט פון דער ערד ברעקליך פעטליכע זאלץ,
וואָס ס'האָט דאָ א חזיר-שטעל איבערגעלאָזט.

דער דיכטער פארמאָגט זיין אייגענעם גייסטיגן שפיגל:

מיין שפיגל א גלאטער, קאלטער,
דאָך עפעס א טיפעס באהאלט ער ...

ווען שטילקייט פארקילט ווערט אין ווינקעלע פון צימער

און ס'קומט אָן דער אָונט
מיט בלויאינקע אַדערליך-קומער
קומט אָן א אומעט פון טיף פונ'ם שפיגל
און נעמט זיך פארשפרייטן
אויף בילדער פון ווענט,
אויף צעוואלגערטע קליידער.

פול-רוה איז דער שפיגלשער אומעט.

רוה פון שטיל — שווייגנדע קנולן-געפילן
וואָס רוען אין אָפּגרונט פון חלומשע הערצער, —
וואָס זעלטן בארירט זיי א ריר פונ'ם זינען.

אַט די „אַדערליך-קומער“ און „קנול-געפילן“ פארכאפן כמעט
דורכאויס דעם דיכטערס שטימונג און אפילו ווען ס'כאפט
זיך אריין אין זיין צימער א שטורם —

קוקט ער א פלאכער, מיין שפיגל, אויף שטורם
קוקט אים אין פנים און שפיגלט זיין אימפעט.

נאָר רוהיג פאראומערט פארגייט ער אין זיך,
אין זיין ברעגלאָזער טיפעניש.

און לעבט דאָרט אליין אין זיין בלויליכן דמיון
און לעבט דאָרט פאר זיך אין זיין בלויליכן דמיון ...

(ל. קוויטקא, מיין שפיגל)

איך ווייס ניט גאָרנישט, גאָרנישט, דערציילט אונז דער דיכטער.

איך ווייס ניט גאָרנישט, גאָרנישט ...
עפּיס שווימט א שיף פון איין ברעג, שווימט צום צווייטן
כוואליעס היפן נאָך און לעקן זי, באגלייטן.
טייכ'ס א מעשה'לע א ווייס איז שיף, מסתמא.
וואָס האָט געשיקט דעם קינד, דעם טייך, — ים די מאמע
קיינער פירט די שיף ניט, קיינער, קיינער ...
כאָטש עס זיצט דאָרט איינע, דאכט, צי איינער.

(ל. קוויטקא, איך ווייס גאָרנישט)

און אַט דעם איינעם אַדער די איינע וואָס פירט דעם שיף,
„פארשטייט ניט דעם דיכטערס הארץ אין זינגען“ ...
דער דיכטער איז ווייט-ווייט פון דעם שטורם פון זיין צייט,
ער בויט זיך זיין טרוים און חלומט זיין וועלט און באווייזט
אונז דעם חלום אַזוי קינדיש, דאכט זיך, און אזוי טיף-
ראפירט:

„איך שטיי ביי א ברונים אן אלטן מיט מאָך
א קאץ, זאָגט מען, וואוינט דאָ א גאַנצע וואָך
נאָר שבת פון קאץ גלייך א מידעלע ווערט
וואָס כשופט מיט אויגליך, מיט ליפליך באשווערט,
און זעלטן אין זומער אין בלויאינקע נעכט
נויגט צו צום הימל און שפרעכט.
דער שפּרוך ווייסט לבנה, דאָס מיידל, נישט מער
מיך שכורט צו וויסן, טאָ קום איך אהער ...

עס איז דאכט זיך א מאָטיוו פאר א פאָלקסליד, עס איז דאכט
זיך א מעשה'לע פאר קינדער, נאָר ווי שטימונגס-פול און ווי
פארביינקט, ווי איינגעהילט איז זאָגאר דאָס דאָזיקע מוזיקאלישע
ליד אין דעם אייגנארטיגן קוויטקישן „אַדערליך-קומער“ און
„קנולן געפילן“, וואָס דער מאָדערנער ייד פון אונזער צייט
איז אין זייער נעץ פארפלאַנטערט. ער איז, דער דיכטער,
אינגאנצן פארוונקן אין זיך און מיט זיך:

„כ'וויל איצטער קיינעם נישט זעהען
איך וויל נישט זאָלסט קומען, מיין פריינט,
כ'האָב געסט איצטער — אומעט און שטילקייט,
מיין הארץ איז פארנומען אויף היינט.

דאָס דאָזיקע ליד דערמאָנט אונז שטארק ביאליקס לירישע
ליד אויף דעמזעלבן מאָטיוו, דורכגעדרונגען מיט דער
זעלבער שטימונג, דאָס באקאנטע „ביום קיץ יום סתיו“, עס
איז אָבער פאָרט ניט דאָס, דער אקאָרד איז אָבער גאָר
אנ'אנדערער:

קום מאָרגן ... אפשר נאָך שפעטער
ווען עס וועט זיך פארהוילן אין בלעטער
מיין בענקענדעס הארץ שוין צוריק.

וועסטו טרעפן מיין טיר דאן א גרינגע

צוריק אויך מיין שטימע די יונגע

מיין הפקרדיג פרייליכן בליק...

לייב קוויטקא, אלזא, איז דער ריינסטער ליריקער אין דער
יידישער אוקראינישער דיכטער-גרופע, אין דעם פרט איז

ער נאך מער רעטעניש פון דוד האפשטיין, וועלכער איז דאך
פסיכאלאגיש, ווייניגסטענס, צוזאמענגעוואקסן מיט דעם
שטורם פון זיין צייט. קוויטקא איז א בלום א שיינע א ריי-
צענדע, אבער פון איר טראגט זיך אויך דער הארבסטגער
ארמאט פון דער פארגיינענדער וועלט...

פ ר ז מ א ר ק י ש

דער שטורעמדיגסטער, דער וואלקאנישסטער
צווישן דער יידיש-אוקראינישער דיכטער-גרופע איז —
מארקיש. ער איז מער פרימיטיוו פון זיי, ער פארמאגט נישט
די אויסגעאיידעלטע און זיידענע, פארחלומטע פערזענען פון א
קוויטקא, אדער א דוד האפשטיין, ער איז אבער אנאויסדרוק
פון דער צייט מיט איר גלאקן-קלאנג און מיט אירע שטארקע
און ריינגלענציגע מוסקולן. ער איז א געזונטער נאטור-
מענש, וואס האט גאר א נאהנטע באציהונג צו דער "היילער
ערד", צו איר "ווייכן און ווארמען לייב", וואס איז אגגע-
טרונקן מיט פרישן רעגן און אויך מיט א היבש ביסל
מענשליך בלוט. עס שאקירט אים נישט אט דער "נאקעטער
מענש אויף דער היילער ערד", ער איז גאר פארבליבן אין
דער געזונטער פרימיטיווקייט פון א באַרוועס שיקסל מיט א
צייטיק לייב, וואס שמעקט מיט פרישע עפל פון בוים און
מיט קאלטן טייך. אין דעם פרט פון ריין-ערדישקייט איז ביי
אונז פון מאַרקיש דער איינציגער דיכטער. ער איז שוין
הימל-ווייט פון א דוד איינהאַרנען, למשל, וואס איז אזוי
פארליבט אין דער יידישער טאכטער מיט איר צניעות און
קרענקליכער פארביינקטקייט.

די אלע יידישליכע מאַטיוון פון אונזער פאָעזיע זיינען
פון מאַרקיש'ן פרעמד, ער באוואונדערט מיט זיין גאנצקייט
און מוסקולקייט. איר פילט אין זיינע לידער דאָס שטארק
פליסענדע בלוט פון א נאטור-מענש, וואס דער "שכינתא
בגלותא" אין דעם מאַדערנעם יידישטישן לבוש, איז נישט
פאַר זיינע געזונטע פלייצעס. ער ווייסט אויך נישט פון דעם
זיפן, וואס הילכט אָפּ אין אונזער מאַדערנער דיכטונג. ער
איז רעשיג לעבנסלוסטיג, דורכאויס מיט די פיס אויף דער ערד.
אַנגעהויבן האָט ער מיט זיינע נאטור-שילדערונגען, אין
שטארקע נאָך נישט אויסגעשלייפטע, אַבער זייער געזונט-
אַריגינעלע פערזענען. דאָס זאָג און פעלד, דאָס דאָרף און וואלד
זיינען געווען די הויפט סטימולן פון זיין מוזע. די לעצטע
צייט ווערט ער אלץ מער סאָציאל, אזוי צו זאָגן, ער וויל
שוין ווערן דער "שטורם גלאָק" פון דעם איצטיגן רוסלאַנד.
ער איז אויך דאָ אין די סאָציאלע לידער אזוי טעמפעראַ-
מענטפול און רעשיג ווי אין די נאטור-שילדערונגען. אויך די

נייע לידער זיינע טראַגן אויף זיך די אלע סמנים פון זיינע
ערשטע לידער. זיי זיינען אויך נישט גאַר קינסטלעריש, נישט
גוט איינגעפאַסט אין די ריימען פון א ריטמיש-מוזיקאַלישן
פערז, ווי מיר זעהן עס ביי קוויטקען אדער האפשטיינען און
ביי שווארצמאַנען. זיי זיינען אויך ערטערווייז פאַמפלעטיש
און פראַקלאַמאַציאָניש. דערפאַר זיינען זיי אַבער תמיד שטארק
און געוואגט, עס פילט זיך אין זיי א קראפט, זיי ווירקן אויף
אונזער אויער ווי א האַמער. מאַרקיש שטייט שוין אין דעם
פרט נעהנטער נישט צו א דוד איינהאַרנען, אדער צו איהואשן
נאָר צו מאַריס ראָזענפעלדן. עס איז א נייע אַריגינעלע
ארבעטער-דיכטונג. זי איז נישט אזוי טענדענציעז-באגראַנעצט
ווי ביי ווינטשעווסקען און ביי באַלאַשאַווערן. זי איז אַבער,
לויט איר אינערליכן ריטם, א נאָהנטע קרובה מיט דער
פאָעזיע פון "אַ בעזים און א קעהר". מאַרקיש פארמעסט זיך
אויך אין זיינע לעצטע לידער מיט "אַ בעזים", ער וויל אויך
אויסקערן דעם שימל פון דער קאפיטאליסטיש-פארשימלטער
וועלט. ער וויל זיין ליד פאַרוואנדלען אין א שווערד. די
דאָזיגע קאמף-פאָעזיע, וואס איז אויך אַפטמאָל א מין "גע-
לעגנהייט-פאָעזיע", איז געגליכן צו דער "... "הרב המתהפכת"
זי ווארפט זיך מיט איר אימפעט אין אלע זייטן און ס'שטייט
איר פאַר די געפאַר פון פארטעמפט ווערן. עס איז פיל
לייכטער צו באַזינגען די בלויע נאָכט מיט אירע טונקלע
שאַטנס, איידער א שלאַכט, למשל, ביי נאכט אויפ'ן רויט
באפארבטן פעלד. מאַרקיש פרוואווט ווערן דער דיכטער פון
די "שטארקע געפיהלען". ער פרוואווט זיך נישט אַפּפּלאַנטערן
דעם "קנוילן געפיהל". ער וויל נאָר איבערגעבן די פלאַסטיק
פון דעם פארעקשנ'טן ראנגלעניש צווישן די צוויי וועלטן.
דער אלטער און ניי-קומענדער מיט אירע געבורטס-ווייזען.
הלואי זאָל אונזער יונגער דיכטער מצליח זיין אויף דעם
שווערן וועג פאַר'ן פאָעט. זאָל ער נישט געשטרויכעלט ווערן
פון די שווערע שטיינער, וואס ליגן אויפ'ן וועג פון אַט דער
שטרייט-פאָעזיע, הלואי!

דער פאָעט איז נאָך יונג, אפשר וועט איהם געלונגען צו
האלטן דאָס צוויי זייטיג שווערד פון אירע בייידע זייטן.
אפשר...

א. קושניר און

און איינגעהאלטענער אינ'ם ריטם און באשיידענער אין טאָן.
ער איז געוויס א יונגער דיכטער מיט טאַלענט, וואס זוכט
נאָך זיינע וועגן און וועט זיי סוף כל סוף געפונען. אין דעם
קליינעם ביכל "ווענט" פון דער "ליריק"-אויסגאַבע זעהן מיר

קושניר און איז אויך ווי מאַרקיש דורכגעדרונגען מיט דער
שטימונג פון איצטיגער הארטנעקיגער און גרויזאם קעמפער-
דיקער צייט. ער איז אַבער נישט אזוי רעשיג ווי מאַרקיש, נישט
אזוי שטארק פארמאָסטן מיט'ן פויסט... ער איז שטילער

שוין די קערנדלאך פון וועלכע עס וועלן זיך צעוואקסן זיינע
פאָעטישע דיכטונגען. ער איז, אזוי צו זאָגן, סאָציאל-ליריש.
זיינע לירישע שטימונגען שעפט ער פון שטאָדט, וואָס ראנגלט
זיך מיט איהר אונטערגאנג, דערהויפט פון זיין גרויס יסורים-
פולען פאָטערלאנד. ער איז מונטער, דער דיכטער, און גלויבט
אין די פאָטענציעלע כחות וואָס שטייען אויף, וואָס ווילן און
וועלן זיך באַווייזן.

דער יונגער פאָעט, ווי דאָס רוב דיכטער פון דער יידיש-
אוקריינעשער גרופע, איז געקומען, ווי עס דערציילט אונז
זיין פריינט דוד האָפּשטיין, פון א באַזונדער שול פון עכטער
ניכטערקייט. . . סיביר, רוסישע קאָזאַרמעס, דערנאָך פּראָנטן,
פון אַט דעם שווערן ניכטערן לעבן האָט דער דיכטער געבראכט
זיין האָס צו דער אלטער וועלט.
און ער ווענדט זיך צו דער שטאָדט:

„שטאָדט,

אלטע שטאָדט!

פאַר יאָרן פיין פון טויזענטע פארשקלאפטע
פאר קללות ביטערע,
וואָס שוועפן אום אויף דינע טויערן,
היינט.

אין ביזן טאָג אין דינעם.

ווער וועט דיר בלייבן טריי.

ווער וועט דיין צער באדויערן

אלטע שטאָדט!

ווי שטאָלץ

און פעסט געווען דיין הערשאפט

אויף געגענטן און ווייטן.

און וואו איז איצט דיין מאכט און קראפט?

פון הימל,

וואוהין דו האָסט געטייטלט

מיט שטאָלצע שפיצן

פון דינע טעמפלען.

האָבן זיך אראָפּגעלאָזט אויף דיר

שווערע נעפלען

בלייערנע

און אָפּגעטאָן האָט זיך פון דיר דער שיין

און אויסגעלאָשן זיינען דינע פייערן. . .

(קושניראָוו, „שטאָט“)

ער באדויערט ניט דעם צער פון דער אלטער שטאָדט,
וואָס גייט אונטער, פארקערט ער נעמט פון איר נקמה. און
אַט דער דאָזיגער נקמה געפיל איז דער לייט-מאָטיוו פון
זיינע שטאָדט און אין-שלאכט לידער. איינע פון די לעצטע
פארענדיגט ער מיט אזעלכע סטראָפּן:

אַ ש ר ש ו ו אַ ר צ מ אָן

„כ'ווייס עס איז א לעבנס-וועלע פריה געקומען, גיך
פארשוואמען.

און דו שטייסט נאָך פארביינקטער און דערמאָנסט א
ליבן נאָמען.“

(א. שוואַרצמאַן)

פארשניטענע ברידער!
ווער האָט אייך פאראורטיילט? . . .
אין וועמעס א גאָרגל
איינזויגן זיך מיט פארגיפטיגטע ציין
פאר שלאכט-פעלדער וויסטע
פאר אייערע לידן? . . .

(קושניראָוו, אויף שלאכט-פעלדער)

דער יונגער דיכטער איז אויך א היבשער מייסטער פון
ריטם און פאָרם. ער גיט אונז אזא סארקאסטיש און באַ-
הארצט ליד:

מיין הונט איז פארוואונדעט . . .

געמיינט, אז איך ווארף א שטיק ברויט . . .

און איך האָב צום פיינט א גראַנאַטע געוואָרפן.

געלאָפן דאָס רייסן.

מיט אימפעט געלאָפן ביז רויכטן אויפרייס

און אומגעקערט האָט זיך צוריק,

א באפלעקטער

מיט בליענדע צייכנס פון ווייטאָג . . .

און לייגט אנדער צו פיס צו מיינע

דאָרשטיגן צונג

און שטילע און שטומע צוויי הינטישע אויגן -

אויגן באפייכטע מיט פראגע, מיט טענה . . .

. . . איז וואָס זאָל איך טאָן מיט מייין הונט

וואָס פארשטייט ניט

וואָס קאָן ניט באגרייפן וואָס איז אזוינס אומזין.

וואָס ווייסט ניט

אויף וואָס און אויף וועמען זיך קלאָגן . . .

אַ נאַרעלע, נאַר, כ'האָב דיר דען געמיינט?

(קושניראָוו, „מיין הונט“)

דער דיכטער געפינט זיך אויך אונטער דעם איינדרוק פון
דער רוסישער פאָעזיע. אָבער עס איז א געזונטע השפעה, וואָס
פרישט אָפּ ווי מיט טוי דאָס אייגענע און זעלבשטענדיגע שאָפן.
קושניראָוו איז אויך א שער בלימל אין דעם בוקעט פון
דער יידיש-אוקריינישער גרופע. ער פרעגט: „ווער בין איך,
וואָס בין איך און וועמענס“, און ער ענטפערט:

„כ'בין פארגראָבן מיט מיה און עלטער

אין מאָרגן מיט שטרעבן פארוואָרצלט.

נאָר היינטיגער טאָג געוועלטיגט

אויף מיר דעם גרויסן און שטאָלצן.“

זאָל אויף איהם דער היינטיגער טאָג געוועלטיגן, זאָל ער
אָבער אין איהם מיט זיין שווערער לאַסט ניט דערשטיקן די
ליריש-באַלאַדישע קערנדליך, וואָס זיינען פארווייט שוין אין
זיין קליין ביכל „ווענט“.

אַ ש ר ש ו ו אַ ר צ מ אָן . . . דער נאָמען האָט זיך באוויזן אי-
דער יונגער יידישער אוקריינישער דיכטונג ווי א רעגנבויגן.
ווען . . . „ווען א שטראל פון דער זון האָט א כוואַליע געקושט
מיט ליפן פון ריינעם גין-גאָלד . . . א שפרונג האָט די

כוואליע געטון ווי צעמישט — און לעבן מער ניט גע-
וואלט... .

אנטפלעקט האָט זיך דער פריצייטיג פארשטאַרבנער
דיכטער שוין דורכאויס א צייטיגער, א פולפארביגער, און דער
עיקר, א געבענשטער מיט אמת'ן טאַלענט, מיט טיפער לירישער
מוזיקאַלישקייט, מיט אנ'אייגנארטיגן טאָן און פאַרנעם...
יעדעס ליד זיינס רירט און וועקט דאָפּלדיג געפיל פון
דורשט צום לעבן און, ווי די בעסטע רוסישע דיכטער, פאר-
מאָגט ער אין זיך יענע הארציגע ווייכקייט און פארחלום'קייט,
דעם געזונטן שטימונגספולן באַנג-טאָן, די קלאסיש-קלאַרע
אויסגעהאלטנקייט פונ'ם ריטם, די נאטירליכע ראָמן לויט
דעם טעמפ פונ'ם שיר... .

אַשר שוואַרצמאַן איז אין דעם פרט דער קלאַסישער
דיכטער אין דער יונגער יידישער דיכטונג בכלל. איך ווייס
ניט קיין צווייטן פון דוד איינהאַרן ביז דוד האָפּשטיין, וואָס
זאָל זיין אזוי האַרמאָניש און ריטמיש, אזוי אמת-ליריש און
איינדרוקספול. זיינע לידער פון ערשטן ביז לעצטן האָבן דאָס
פאַלקאָמע רעכט אריין אין דער כריסטאָמאַטיע פון דער
יידישער פאָעזיע, ווי מוסטערן פון שפראַך-אויסגעהאלטנקייט,
און בילדליכקייט, באשטראלט מיט דעם אָפּשיין פון טיפן
געפיל און שטילקייט פון וואָרט... .

איר ענדיגט לייענען זיינע שירים און אין אייערע אויערן
האָט נאָך אַן אַקאָרד פון פארגאנגענע שיינקייט געהאלטן אין
אויסגיין אלץ שטילער און שטילער אזוי ווי די שיינ פון דער
זון, וואָס פארגייט, וואָס בלייבט זיך נאָך העל אויפ'ן גראַז
פון פעלדער, ווען עס ווערט שוין די זון-ראָד אלץ שמעלער
און שמעלער.

אַשר שוואַרצמאַן גיט איבער זיין נשמה-צאָפּל דורך
נאטור-שטימונגען און נאטור בילדער. די זון און דער רעגן,
פרילינג און וואָלד, פריש צעאַקערט פעלד, א וואָלקענדל א
גרויער, בערעזע זאָפט, קנאַספּן-קליי, דאָס לויפנדיגע טייכל, די
נאטור מיט אלע אירע פריידן און ליידן, ריידן צום פאָעט און
דער דיכטער גיט אונז איבער זייערע סודות און זייערע
כונות... . און איבער די נאטור-בילדער שוועבט דער גייסט
פונ'ם פאָעט וואָס איז גענוג ראַפּינירט כדי צו באטאָנען די
האלבע טענער אין בין-השמשות-זעהענישן פון דעם נייעם
אויפגעענדן מענשן... . דער נייער מענשן, וואָס באגעגנט
שיפן פון גאָלדענע ווייטן, אַשר שוואַרצמאַן, גיט אונז אזא
מין בילד: נאטור און מענשן צוזאמען געפלאַכטן, סיי אין
אינערליכן ריטם, סיי אינ'ם אויפנעמען די לעבנס-סימאָלן:

ווי שבת מלאכים אויף זייד-בלויע הימלען.

אזוי קומט די כלה אין מיין הארצן... .

און ווי אין א אירען דאָס שטילע באוועגן.

ווי זוניגער נעפל אין טאָל נאָך א רעגן, —

הויבט אויף זיך א גאָלדענע שפיל אין מיין הארצן... .

ווען זון האָט איר רייכקייט אויף ימים צעשפליטערט.

באַגעגן איך שיפן, וואָס קומען פון ווייטן.

מיט מוסקל, ווי זיגל אין שיינלאכן ציטער.

מיט הארצן, וואָס ווייסט שוין פון רוהען נאָך שטרייטן.

באַגעגן איך שיפן פון גאָלדענע ווייטן.

(א. שוואַרצמאַן, פון גאָלדענע ווייטן)

דער דיכטער דערפילט א פרילינג-שטראָם פון „רוהען נאָך
שטרייטן" און זיין פרילינג זעהט ער אין דער נאטור'ס
אויפלעבן און ער גיט אונז, אגב, א קלאַסיש בילד פון דעם
פרילינג בכלל:

איך גיי היינט ארויס אין א טאָג א באנייטן... .

אויף פרילינג באפרייטן

אויף הארץ-ווייכן הימל

גייט קריהעט.

פון אלע פיר זייטן

שוין ציהען זיך פלאפלענדיג אומריינע שטראָמען

און נישטערן, זוכן, ווי הינטעלאך בלינדע

דעם פייכט שווארצן בויך פון דער ערד.

און ערגעץ פון ווייטן

אין בלויזן פארקלערט

ווארט אָפּ שוין א וואָלקן א מילדער, א וויכער... .

און ווען ס'וועט פון נאכט פרעסטלאך זיין שוין קיין זכר

און זיין וועט דער הימל אויך ריינער און העכער.

אין גאָרטן שוין ווייך און צעגראָבן די ערד —

דאן קומט בלייכער וואָלקן אויף גאָלדענע פערד.

(א. שוואַרצמאַן, „פרילינג")

ער איז נאָך יונג דער דיכטער, ס'טריפט מיט יונגקייט פון
יעדער באוועגונג פון זיין פעדער; און פארגלוסט זיך אים
באווייזן אונז זיין יונגקייט און זאפטגיגקייט, גיט ער אונז,
ממילא שוין אזא מין נאטור בילד:

יוגנט, יוגנט

ווי א שפילנדיגע וועל.

ווי א טרער פון פולער פרייד

דיין שטעל

דיין יונגע לייד.

די פרילינג-ציט בערעזע-זאפט

מיט שטיקליך קאָרע אומרייך-ריין.

(דאָך גלייך פון בוים)

אפילו טערפקע אויפן טעם

(זוי איז דאָס שוין)

נאָר ס'שטעקט מיט גרינעם קנאַספּן-קליי

ביי גרעבלע רוישט א פרייד-געשריי

און זון און וועלט

און איך אין וועלט... .

צעקלאפ דעם קאָפּ מיר אויף א שטיין —

איך דארף נישט זיין... .

(א. שוואַרצמאַן, „יוגנט")

פון אלע זיינע לידער שמעקט טאקע מיט בערעזע-זאפט און
מיט קנאַספּן-קליי, מיט פייכט צעאַקערטער ערד, מיט פרישן
טוי, מיט צעבליטן בעזש... .

און מערקווירדיג, די לידער זיינען געשריבן געוואָרן פון
א דיכטער, וואָס האָט זיין פען אויף שווערד אויסגעטוישט.
וואָס האָט זיין הארפע גיט אויף „די ווערבעס" אויפגעהאנגען,
נאָר ער האָט זי מיט זיך אין שלאכט גענומען און געקעמפט
מיט די שענדער פון זיינע שוועסטער און ברידער. עס איז
בכלל א וואונדער-ערשיינונג אין דעם יידישן לעבן און דער
עיקר אין דער יידישער דיכטונג. ביז איצט זיינען די פאָר-

שטייער פון יידישער פאָעזיע געווען די באלאבאטישע קינדער.
דאָס רוב מענשן מיט דעם אינטיליגענטישן דואליזם און צע-
בראָכנקייט. מיט דער אייביגן ריס אין הארצן. מיט דעם „קרע
שבלב“, ווי מיכה-יוסף בערדיטשעווסקי האָט אים א נאָמען
געגעבן. אין בעסטן פאל האָבן זיי געקאָנט פארשטיין און
באוואונדערן דעם קאמף מיט די אונטערדריקער און פייניגער.
זיי אליין זיינען אָבער געבליבן דאָס רוב מיילן-ווייט פון דער
שטרייט-אַטמאָספּער. זיי האָבן גערופן און געוועקט צום
פראָטעסט. אָבער ניט מער; דערמיט האָט זיך זייער ראָל אין
דעם פּרטיאַנגעהויבן און געענדיגט. אָשר שוואַרצמאן איז ניט
נאָר אלס פאָעט, נאָר אלס פאָעט-מענש א זעלטענע אויסנאָם. ניט
נאָר אין זיין שאפן. נאָר אין זיין לעבן גופא. דער יונגער דיכ-
טער. דער ליריקער און נאטור-שילדערער. דער-טיף-פילענדער
און פיינ דענקענדער מענש. האָט זיך ניט געקאָנט באפרידיגן
מיט זיין ראָל אלס דיכטער. ער האָט פארשטאנען די האַרמאָני-
שפּראך ניט ערגער ווי דעם נאטור-לשון. ער האָט, ווייזט אויס,
געהאלטן פאר א צו גרויסן לוקסוס אָבצוגעבן זיך אינגאנצן
זיין דיכטן. בשעת ארום קומען פאַר פאַרגאַמען. וואָס מאַכן
א תל פון דעם מענשליכן לשון בכלל. ווייל חיות קאָנען זיך
באגליי אָהן געשריבענער ליריק. . . פאר די טויטע און פאר-
גוואלטיגטע איז דאָך ניטאָ וואָס צו שרייבן. און פאר די
לעבעדיגע וואָס קוקן דאָס צו און גייען פון זינען ניט אראָפּ
— איז דאָך ניט כדאי צו שרייבן. . . איז ער אוועק אין
שלאַכט-פעלד און האָט גוטויליג זיין לעבן געאַפּפערט. . .
דער פאָעט קלאָגט זיך:

„איך האָב געזעהן א בלויע שווערד
א גלאנץ די שארף, א קלונג דער שפיץ
ס'האָט ווי א שניט געטאָן מיין אויג
א גיכער בליץ.

איך האָב געזעהן אַ ווייסן שניי:
א ווייכע, קלאָרע ריינע דעק
נאָר וואָס פון הימל —
אין איין ריר.

נאָר כ'קוק זיך צו: א שטערב אין שווערד
און וויי! אין שניי א פלעק.
אַי טוט מיר באנג —
א שיינער חלום איז אוועק.

י.א. א שיינער חלום איז אוועק. דער חלום, וואָס רופט זיך
אַשר שוואַרצמאן. וועט אָבער ניט פארגעסן ווערן. ער וועט
אין א לעגענדע פארוואנדלט ווערן. און פון דור צו דור וועט
מען דערציילן. ווי א יונגער דיכטער. געבענשט פון גאָט מיט
א קינסטלעריש פענזל. וואָס האָט געוואוסט דעם סוד צומאָלן
די סודות פון דער נאטור. וואָס האָט דעם ריח און זאָפט פון
בוימער און פעלדער אין יידישן שיר אריינגעהויכט. — ווי
אזוי ער האָט זיין פענזל אין א שווערד פארוואנדלט און האָט
פאַר זיינע ברידער און שוועסטער און פאר דעם מענשענס
ווירדע געקעמפט.

אין שטילער אומעטקייט נאָך שלאַכט
האָט שוואַרצער אָדלער פון פארנאכט
דעם קאַפּ ביז האַלז פארטונקן
פון אויסגעשפרייטן רויטן האַריזאָנט
דאָס בלוט צוטריןקן.

דעם דיכטערס בלוט צוטריןקן:
ביים טונקל-רויטן זון-פארגאנג
אויף מידע שלאַכטן-פעלדער. . .

שמואל רובינשטיין

איז דער טעאטער פארפאלן?

און דער מאָלער קענען רעכנען אויף אנערקענונג שפּעטער.
בשעת דער שוישפילער און רעזשיסער קאנען דרויף ניט
רעכנען (דאָס וואָס איז געווען אויף דער סצענע נעכטן. איז
שוין ניטאָ) — איז אין טעאטער הערשט מעהר די מאכעריי
און די קנעכטישע צופאסונג צום המון, און דאָס מיינט ניט
די פאָלקסמאסע, וועלכע איז אפטמאָל טיפער פון די „גע-
בילדעטע“ און נעמט אויף די קונסט מיט איר אינסטינקט, נאָר
צו יענעם המון, וואָס זיין געשמאק און קינסטלערישע אויפ-
נאמספעהיגקייט איז פארקעהרט פראָפּאָרציאָנעל צו זיין קויף-
קראפט. און זעהר, זעהר ווינציג זיינען די אמתע כהנים פון
דער טעאטראלער קונסט — ווי באנאל דער דאָזיגער אויס-
דרוק זאָל ניט זיין, — וועלכע זיינען זיך אמתדיג מוסר נפש

אויף אלע געביטן פון דער קונסט זיינען תמיד געווען און
זיינען דאָ צווייערליי טוער: די איינע געהן נישטקונדיג אויף
אלע דערנער, וואָס זיי טרעפן אָן, אלץ פאַראויס און שטרעבן
מיט מסירת נפש צו פארווירקליכן זייערע קינסטלערישע
ציעלען, צו אנטפלעקן זייער קינסטלערישן „איד“, — די
אנדערע, וועלכע זיינען מעהר „מאכערס“ ווי קינסטלער, ווילען
זיך ניט ברעכן דעם קאַפּ, ניט חכמה'נען זיך און זיי פאסן
זיך איינפאך צו צום געשמאק און צום טעגליכן פארלאנגען
פון דעם המון.

נאָר בשעת אויף די אנדערע געביעטן פון דער קונסט,
זיינען די און יענע פאראנען אין א געניגענדער צאָל, די
ערשטע אפשר ניט וועניגער ווי די צווייטע, ווייל דער דיכטער

פאר'ן טעאטער, וועלכע זיינען באהן-ברעכער, וועלכע אכטן זיך אליין און זייער שאפונג און הויבן זי אויף צו דער מדרגה פון איינער פון די וויכטיגסטע קולטור-פאקטאָרן. אבער אָהן דעם המון, אָהן דעם פובליקום, איז דאָך נישט מעגליך קיין קונסט, באזונדערס די טעאטער-קונסט. ווער עס פאסט זיך צו דעם המון, ווער עס פרובט זיך אים צופאסן צו זיך, אבער שטענדיג איז דער המון פאראנען און אָהן אים קאָן דער קינסטלער זיך נישט באגעהן. אין דעם לעבן פון דער קונסט קומען פונדעסטוועגן פאָר אזעלכע צייטן, און דער קינסטלער קאָן לייכט גובר זיין דאָס פובליקום. פלוצים גיט עס זיך אונטער צו זיינע אויפטוען, עס ווערט גאָר אליין פאָדערניש און באווייזט א אנטוויקלטן געשמאק. דאָס היינט-נאטירליך, אָפּ פון א גאנצער רייה באדינגונגען און, הויפט-זעכליך, פון די סאָציאלע באדינגונגען. ווען יענער טייל פונ'ם פובליקום, וואָס האָט א אנטוויקלטן געשמאק און א חוש פאר קונסט האָט אויך די מעגליכקייט מאטעריעל אויסצוהאלטן קינסטלערישע אונטערנעמונגען, ווערט ער דער טאָן-געבער און די קונסט לעבט איבער איינע פון זיינע גליקליכסטע צייטן.

אין אזעלכע צייטן לאָזט זיך באהערשן דאָס גאנצע פובליקום, וואָס פילט אָן דעם צושיער-זאל (ווער באוואוסט און ווער אומבאוואוסט), עס פאלן אום אלע פריעריגע געשמאקן און ליבשאפטן, און וועלכער ס'ניט איז קרייזעל פון קינסטלער, פאנאטיקער פונ'ם טעאטער מיט א פעסטן ווילן צום שאפן, וואָס זייער שטרעבונג פאלט אויס גראָד אין אזא צייט, האלט אפ גרינג זיין נצחון. אזעלכע גליקליכע קרייזליך זיינען געווען אין דער לעצטער צייט ריינהארד מיט זיינע מיטארבייטער, סטאניסלאווסקי און נעמיראוויטש-דאנטשענקא און די אקטיאָרן וואָס האבן באגרינדעט דעם מאָסקווער קונסט-טעאטער און אייניגע אנדערע.

עס קומען אבער פאָר אינ'ם לעבן פון דער מענשהייט און פון דער קונסט אויך א זעלכע צייטן, ווען קיינע טאלענטן, קיינע ריעזן-אָנשטרענגונגען פון די קינסטלער, זיינען נישט אימשטאנד צו דערלאנגען צו'ן א נצחון. דאָ קומען מיר צו צו אונזער צייט און צו דעם, וואָס מיר לעבן אצינד איבער. וואָס זעהן מיר אצינד אין דער טעאטער וועלט? די פעסי-מיסטן זאָגן, אז דער טעאטער איז פארפאלן, אז אויפקומען קאָן ער שוין נישט, אז דער קינאָ האָט פארקאפט דאָס פובליקום, און די טעאטערן טויגן צו גאָר נישט, און זיי גייען צו גרונד אויף אייביג. אלעס, וואָס מ'זעהט אינ'ם טאָג-טעגליכן לעבן, שפייזט ווירקליך אָט דעם פעסימיזם און צוקלאפט די האָפּ-נונג אויף א ווידערגעבורט פון דער טעאטער-קונסט. מיר זעהן, אז דאָס פובליקום פילט אָן נאָר די טעאטערס פון לייכטן זשאַנר, אז אפילו די בעסטע און ערנסטעסטע טעאטערן האָבן „געביטן די וועכעס" און זיינען אויך געוואָרן טעאטערע פון לייכטן זשאַנר. אין בערלין, די אמאָליגע ערנסטעסטע טעאטערשטאָט אין אייראָפּא, איז ריינהארד געפאלן אין קאמף מיט די „געשעפטספירערס" פון דעם אמאָל, אונטער זיין פירונג, אזוי בארימט געוועזענעם „דייטשן טעאטער". די שוישפילער פון אָט דעם טעאטער, די בעסטע שוישפילער פון דייטשלאנד, וועגענער, מויסי, פאלנבערג, ווינטערשטיין, מאריא פיין, עקערסבערג, און די איבריגע זיינען צום טייל אריין

אין קינאָ, צום טייל שפילן זיי די זאכן פון דער וואָלוועלער דראַמאַטורגיע אין פארשידענע ווינקלען פון בערלין. אין מאָסקווע, כמעט אין אלע טעאטערן, נישט אויסגענומען אויך דעם קונסט-טעאטער און דעם קאמער-טעאטער, האָט דעם גרעסטן ערפאָלג די אָפּערעטע.

אמת, די פאקטן דערציעלן שרעקליכעס, די פאקטן דער-ציעלן, ניין, זיי שרייען, אז דער טעאטער איז פארפאלן. אָבער דאָס איז נישט אמת! אויב מ'זאָל זאָגן, אז דער טעאטער איז פארפאלן, דארף מען אויך זאָגן, מיט דעמזעלעכע רעכט, אז די וועלט איז פארפאלן, אז די מענשהייט געהט אונטער, אז ס'קומט אָן דער וועלט-אונטערגאנג. אבער פונקט אזוי ווי די מענשהייט געהט נישט פארפאלן און לעבט נאָר איבער א שווערן איבערגענגליכן קריזיס, אזוי איז אויך נישט פארפאלן דער טעאטער. נישטקונדיג אויף דער שרעקליכער לאגע, אין וועלכער ער געפינט זיך, און אלס גאראנטיע פאר זיין ווידעראויפ-לעבונג זיינען די מיט קיינע אומשטאנדן נישט דערשטיקטע זוכענישן און מסירת נפש, וועלכע זיינען פאראן אין טעאטער, אפילו אין אונזער צייט, ווען אפילו אין אמת'ן נאָר אין ווינ-ציגע ווינקלן פון דעם טעאטער-קרייז. דאָס פובליקום, אמת רעאגירט זעהר קנאפ אויף אָט די מסירת-נפש'קייט, נאָר דרויף איז עס דאָך א פובליקום און דערצו א „מאָדערנעס"! אלעמאָל ווערן מיר געוואָר פון א גרופע שוישפילער, וואָס פאראייניגן זיך צוליב ערנסטע קינסטלערישע צוועקן און זיי צעפאלן זיך צוליב דעם מאטעריעלן קראך, דאס היינט-צייטישע פובליקום נייטיגט זיך נישט אין קונסט און צאָלט בעסער פאר דער אָפּערעטע און פארן קאָבאָרע. און יענע ווינציגע, וואָס די קונסט איז זיי טייער, זיינען נישט בכח אויס-צוהאלטן א טעאטראלע אונטערנעמונג. דאָך געלינגט עס אייניגע טעאטער-גרופן אויך אין אונזער צייט זיך דורכצו-שלאָגן דורך הונגער און קעלט, נויט און קראנקהייט, זיך דער-האלטנדיג אויף דער קינסטלערישער הויך און פאָרטזעצנדיג זייער גרויסן און ערנסטן וועג. דאָס געשעהט אויך, ווי דאָס זאָל נישט אויסווייזן משונהדיג, אפילו אין מאָסקווע.

דער מאָסקווער קונסט-טעאטער האָט אָפּגעטון זיין זאך און מיט זיינע אמעריקאנער גאסטראָלן זינגט ער זיין שוואנען-געדיכט. עס וועלן אריבער נאָך א יאָר צוויי-דריי און זיינע אקטיאָרן וועלן, — מחמת ריין פיזישע סבות — אויפהערן שפילן. אבער דער קונסט-טעאטער איז פאָרט נישט געשטאָרבן, וויפיל ס'זאָלן זיך נישט דרויף פרעהען און דאָס ווינשן זיינע געגנער. עס שטארבט אָפּ נאָר דער ערשטער דור זיינער, אבער זיין זאך און זיין קינסטלערישער אמת וועט נישט שטארבן. איך האָב א קליינע אמונה אין די פון אים גע-בוירענע סטודיעס, אלס זעלבסטשטענדיגע אָרגאניזמען; צו דעם פעהלט אין זיי דער גייסטיגער צונויפשלום, וועלכער איז אין אזעלכע פאלן נייטיג. אבער איינצעלנע מיטגלידער פון אָט די סטודיעס, פארשטייט זיך נישט אלע, נאָר די מעהר-טא-לענטירטע, וועלן פריער אָדער שפעטער, — נאכדעם ווי די מעטראפאליע זייערע וועט אוועקשטארבן מיט איר פיזישן טויט און די סטודיעס וועלן זיך צעפאלן (סמנים פון דעם צעפאלן-זיך מערקן זיך שוין היינט) — זיך צונויפגיין אין א נייעם גרויסן טעאטער, וועלכער וועט פאראייניגן דאָס בעסטע, וואָס איז פאראן אין די סטודיעס און וועט פאָרט-

זעצן די גרויסע טעאטראל-היסטארישע זאך, וועלכער ס'האט געדינט דער מאַסקווער קונסט-טעאטער.

דער מעטאָד און די ריכטונג פונ'ם מאַסקווער קונסט-טעאטער זיינען אלעמען באוואוסט. שטרעבנדיג צום גרויסן סינטעז צווישן פאָרם און אינהאלט (די דאָזיגע טערמינאָלאָגיע איז שוין פארעלטערט, נאָר מיר וועלן זיך מיט איר באנוצן צוליב קלאַרקייט) איז דער קונסט-טעאטער אוועק אויף דעם וועג פונ'ם אינהאלט צו דער פאָרם. ער האָט אנגעהויבן פון דער אזוי גערופענער „איבערלעבונג“. אָבער צום סינטעז איז ער נישט צוגעקומען און איז איינזייטיג פארכאפט געוואָרן פון דער איבערלעבונג. די שוישפילער פונ'ם קונסט-טעאטער, ארבייטנדיג אויף א פיעסע, האָבן זיך אינגאנצן פארטיפט אין דער זוכעניש נאָך די סאמע פארבאָרגנסטע נשמה-באוועגונגען פון די פערזאָנען און האָבן, ליידער, גאָר פארגעסן, אז זיי זיינען אַקטיאָרן און אז אין דער טעאטערקונסט איז דאָ נאָך עפּיס ווערטזאכן אחוץ די איבערלעבונגען. אויף די אנט-וויקלונג פון דער אַקטיאָרישער טעכניק האָבן זיי ווינציג-וואָס אכטונג געגעבן און פון דעם האָט פארשטייט זיך, געליטן אויך דאָס איבערגעבן פון די איבערלעבונגען, באזונדערס פון די אינטענסיווע איבערלעבונגען. אָט פאר וואָס דער קונסט-טעאטער, וועלכער איז געווען אזוי פאָלקאם אין טשעכאָוס פיעסן, וואו די איבערלעבונגען זיינען נישט אינטענסיוו און דאָס איבערגעבן זיי פארלאנגט נישט קיין צו גרויסע טעכנישע מייסטערשאפט. האָט זיך ארויסגעוויזן באַנקראַט, ווען ער האָט זיך גענומען פאר שעקספיר אָדער פיראָן. און אין אונזער צייט פון שטורמישע איבערלעבונגען און ליידנשאפטן, ווען טשעכאָוו ציהט נישט מעהר און נאָר די טראַגדיע אָדער די הויכע קאָמעדיע קאָן געפינען א אָפּקלאַנג אין אונזערע דורך דער מלחמה און רעוואָלוציעס אויפגעטרייסלטע נשמות, איז די אנטוויקלונג פון דער טעאטראלער מייסטערשאפט די נויטיגסטע באדינגונג צו באהערשן שעקספיר, שילער און די קומענדיגע נייע דראַמאטורגיע, וואָס איר געזיכט איז אונז נאָך נישט קלאָר, אָבער איר ריטם פיהלן מיר שוין.

די זקנים פונ'ם קונסט-טעאטער ווייסן דאָס, נאָר זיי טון גאָר נישט אין אָט דער ריכטונג, און ס'וואָלט געווען אומזיסט ווען זיי וואָלטן זיך גענומען אויף דער עלטער, צום סוף פון דעם אָפּגעגאנגענעם וועג, באשטעטיגן מיט אזא נישט-גרינגער און נודער ארבעט. אָבער די בעסערע פון די יונגע, וואָס זיינען דערצויגן געוואָרן אויפ'ן קונסט-טעאטער און אין זייער אייגענער שאפונג וועלן זיי אויסגעהן פונ'ם קונסט-טעאטער און אויף אזא אופן פאָרטזעצן זיין ווערק, אָט זיי זיינען זעהר באשעפטיגט מיט דער איינאָרדנונג פון זייער טעכניק, זיי פארפאָלקאמענען זיך אין איהר אינטענסיוו און האָפּן צו דער-פילן אין דער נאָענטסטער צייט דאָס גרויסע געבאָט פון זייערע לעהרער, נעמיראָוויטש-דאָנטשענקא און סטאניסלאָווסקי: די פארווענדונג פון א גלענצנדער טעאטראלער מייסטערשאפט צום סאמע העכסטן גייסטיגן אינהאלט, צו די בעסטע שאפונגען פון דער וועלט-דראַמאטורגיע. אויף אזא אופן פאלט צוזאמען די אנטוויקלונגס-ליניע פונ'ם קונסט-טעאטער מיט דער אנט-וויקלונגס-ליניע פון דער דראַמאטורגיע.

אָט אויף דעם דאָזיגן וועג פונ'ם מאַסקווער קונסט-טעאטער איז געגאנגען אויך וואַכטאָנגאָוו אין זיין רעזשיסיר אין דער

ערשטער און דריטער סטודיע און דאָס העכסטע האָט ער דערגרייכט אין אָט דער ריכטונג בא דער העברעאישער סטודיע „הבימה“, וואו ער האָט אָנגעטראָפן טאלאנטפולע, היינט-צייטיש טאלאנטפולע, און זייער זאך הייס-איבער-געגעבענע יונגע אַקטיאָרן.

דער וועג פונ'ם מאַסקווער קאָמעד-טעאטער איז אַן אנט-דערער. שטרעבנדיג, פונקט אזוי ווי אלע בעסערע טעאטערן, און ווי אלע צווייגן פון קונסט, צום סינטעז, האָט ער זיך גע-לאָזט אויף דעם וועג צו דער דאָזיגן סינטעז, נישט ווי דער קונסט-טעאטער אנהויבנדיג פון דער איבערלעבונג, — נאָר אָנהויבנדיג פון דער טעכניק. דאָס איז אין זיין צייט נויטיג געווען און אין דעם באשטעהט די היסטארישע גערעכט-פערטיגונג פונ'ם קאָמעד-טעאטער. דער קונסט-טעאטער איז אויפ'ן וועג צום סינטעז פארכאפט געוואָרן פון דעם פסיכא-לאָגישן אַנאַליז אין דער פיעסע און איהרע איבערלעבונגען און ער האָט דעם סינטעז שוין פארגעסן. דער קאָמעד-טעאטער איז געבוירן געוואָרן פונ'ם פראָטעסט א קעגן אָט דער איינזייטיקייט און ער איז אוועק זוכן דעם סינטעז, אָנהויבנדיג פון דעם אַקטיאָרס טעכניק, גלויבנדיג אויף אזא אופן „ארויס-רופן די ליבע דורך דער אומאַרמונג“. זיינע אַקטיאָרן, צום מייסטן יוגנד, האָבן זיך געלאָזט דרעסירן דורך די לעהרער פון פלאַסטיק, גימנאַסטיק, פעכטעריי, אַקראַבאַטיקע, זינגען און שטיי-אַנשטעלונג; דער רעזשיסער פונ'ם קאָמעד-טעאטער, טאָאיראָוו, האָט גענומען צוציהן צו זיינע רעזשיסירן די אינ-טערעסאנטעסטע קינסטלער, הויפטזעכליך די אזוי גערופענע לינקע, אַלעקסאַנדער עקסטער, יאַקאָוואָוו, וועסנין... נישט מעהר, זייענדיג אויף אזא אופן אריינגעטון אין דער אויסער-ליכער ארומשטעלונג פונ'ם ספעקטאַקל, האָט ער שטענדיג געזינדיגט א קעגן דער אנטפלעקונג פון זיין אינעווייניגסטן גייסטיגן אמת און האָט איבערגע'חורט דעם זעלבן טעות פונ'ם קונסט-טעאטער, נאָר פונ'ם אנדערן עק: ער האָט זיך איינ-זייטיג אריינגעצויגן אין די פאָרמעלע זוכענישן. און בשעת דער קונסט-טעאטער, וועלכער האָט זיך אינגאנצן אָפּגעגעבן צום דינסט פון די גייסטיגע ווערטן אין דער פיעסע, שפילנדיג טשעכאָוו, וועלכער איז אין זיין צייט געווען אינטערעסאַנט און נישט געפאָדערט קיין צו-גרויסע אַקטיאָרישע מייסטער-שאַפט, האָט פאָרט באוויזן צו דערגרייכן איינעם פון די וויכטיגסטע רעזולטאַטן פון דער קונסט: באַאומרוהיגן, אריינ-ציהן, פארכאפן דעם צושייער, האָט דאָס אינ'ם קאָמעד-טעאטער נאָך קיינמאָל נישט געטראָפן. אינ'ם קאָמעד-טעאטער האָט מען געקאָנט אמאָל זיך פארגניגן פונ'ם געשמאַק און שיינ-קייט פון דער אויסערליכער שאַלעכץ פונ'ם ספעקטאַקל, מ'האָט געקאָנט גאָפן אויף דער קערפערליכער געשיקטקייט און בויגיקייט פון די אַקטיאָרן, אָבער דאָרט איז תמיד געווען קאָלט, דען אפילו פונ'ם שענסטן געגנשטאנד אָדער קונסט-ארבעט, קאָן מען שעפן נחת אויף איין מאָל העכסטענס אַ מינוט צוואַנציג, און אויב אלע ריין פאָרמאַלע דערגרייכונגען זיינען בכלל דערלאָזבאר, אלס זעלבסט-ציל, אין דער מאָלעריי און אין דער ליטעראטור, וואו מ'קאָן ווען מ'ויל אוועק געהן פונ'ם בילד אָדער פארמאכן דעם בוך, זיינען אין טעאטער וואוהין מ'קומט אויף גאנצע דריי זיגער שעה, אפילו די סאמע שענסטע דעקאָראַציעס, די סאמע פלאַסטישע קערפערס

און אפילו די גן-עדן שטימען, אלס זעלבסט-ציל ניט דער-
לאזבאר.

אָבער דער רעזשיסער פונ'ם קאָמער-טעאטער, טאָאיראָוו.
איז א מענש א קלוגער און א לעבעדיגער. אין זיינע ארויס-
טרעטונגען, מינדליך און שריפטליך, איז ער מודה אין זיין
איינזייטיגער נטיה צו דער פאָרמע און האָט דרויף קיין חרטה
ניט. פארקעהרט, ער גלויבט, אז דאָס איז אין זיין צייט נויטיג
געווען, פון איין זייט צוליב'ן קאמף, ווייל אין קאמף איז
נויטיג ראדיקאליזם, און פון דער אנדערער זייט צוליב דער
אַקטיאָרישער אויסבילדונג. ווייל אויב ניט דאָס להוטקייט
פונ'ם אַקטיאָר נאָך דער טעכניק, וואָלט ער קיינמאָל אין
איהר ניט דערגרייכט צו די גרויסע רעזולטאטן. אנערקענענ-
דיג דאָס אלעס, ערקלערט ער, אז ער האָט גוט אין זינען דעם
סינטעז און זאָגט צו אין ניט ווייטער צוקונפט צו באווייזן אַ
ספעקטאקל, וואו עס וועלן זיין גלייכצייטיג אי א גלעגצענדע
מייסטערשאפט, אי א גרויסע גייסטיגע אָנשטרענגונג. פאר-
שטעהט זיך, אז דאָס איז א לעבנס-פראגע פאר'ן קאָמער-
טעאטער. אויב איהם וועט געלונגען צו געבן דעם סינטעז,
וועט ער זיך גערעכטפאַרטיגן, אויב אָבער זיינע אַקטיאָרן
וועלן ניט פארטיג ווערן מיט אַט דער אויפגאבע, וועלכע
פאָדערט גייסטיגע אָנשטרענגונג און א אנטשפרעכנדן טעם-
פעראמענט, מיט איינעם וואָרט, דאָס וואָס רופט זיך דער
„געטליכער פונק“, — וועלן זיי מוזן אַראָפּ פונ'ם מאַרק און
וועלן האָבן פאראורטיילט צום פארגעסן ווערן אי זיך אי זייער
טעאטער. וואָרים די אַקטיאָרן פונ'ם קונסט-טעאטער, בא-
זייער גאנצער איינזייטיגער פארכאפטקייט פון די איבער-
לעבונגען האָבן פאָרט אנטפלעקט דעם „געטליכן פונק“, און
די אַקטיאָרן פונ'ם קאָמער-טעאטער אויב זיי וועלן א חוץ דער
טעכניק גאָר ניט האָבן צו באווייזן, וועלן זיי זיך ארויסשטעלן
אלס איינפאכע בעלי-מלאכות מיט א גוטער שולע.

צו אַט דעם בעל-מלאכה שאפט רופט איבריגענס דער
דריטער לאגער פונ'ם מאָסקווער טעאטער-פראָנט, אָן וועמעס
שפיץ עס שטעהט מיינערקאָלד. קיין שום מעטאפיזיקע, קיין
שום „געטליכן פונק“ באדארף מען ניט, — שרייען די מאַטע-
ריאַליסטן אין דער קונסט. די קונסט דארף זיין נאָר א מלאכה,
איינע פון די צווייגן פון דער אינדוסטרי. און זיי טון דאָס
אייגענע וואָס דער קאָמער-טעאטער, דורך גימנאַסטיקע און
אַקראַבאַטיקע אנטוויקלען זיי די קערפערס און שטעלן אָן די
שטימען. נאָר אויב טאָאיראָוו זאָגט כאַטש צו אויף שפעטער
צו שטעלן אַט די גאנצע טעכניק אין דינסט פון א וויכטיגן,
גייסטיגן אינהאלט, שטרעבן די חסידים פון דער אינדוסטרי-
קונסט אָפען צו פארבייטן די קונסט מיט קונסט-מלאכה. די
קונסט דארף דינען פאר א צירונג צום אלגעמיינעם ארבעטס-
לעבן. אזוי לאנג אָבער ווי דאָס דאָזיגע אלגעמיינע ארבעטס-
לעבן איז נאָך נישט, באנוצט זיך מיינערקאָלד און זיינע מיט-
ארבעטער דערווייל מיט דער קונסט צו העלפן דעם דאָזיגן
לעבן געבוירן צו ווערן און זיי שטעלן אַגיטאַטאָרישע, טעג-
דענציעזע ספעקטאקלען. איינער פון זיי איז געווען ווערמאָרן'ס
„מאָרגן-שימער“, די פיעסע איז געווען אזוי צוגעשניטן, אז
מ'האָט געקאָנט יעדן טאָג אריינלעגן אין מויל פון געוויסע
פערזאָנען די פראזן פון די צייטונגס-ארטיקלען און פון די
טעלעגראַמעס, א מין קאָמוניסטישע Comedia del' arte.

די דאָזיגע פאָרשטעלונג האָט אין מאָסקווע קיין ערפאָלג
ניט געהאט, אפילו אין די „הויכע ספערן“ האָט מען זיך צו
איהר פארהאלטן נעגאַטיוו, און מיינערקאָלד, מאכנדיג נאָך איין
פרוב מיט אַן אַגיטאַטאָרישער פאָרשטעלונג (מאָיאָקאָוויסקיס
מיסטעריע-בוף), וועלכע האָט איבריגענס געהאט א ביסל מעהר
ערפאָלג, האָט ער אָפגעקעהרט פונ'ם רעוואָלוציאָנער-פאָליטישן
וועג און ארויף צוריק אויפ'ן וועג פון טעאטראלן רעוואָלו-
ציאָניזם, וואָס איז איהם סוף כל סוף געהנטער. זעהר אינטע-
רעסאַנט איז געווען זיין פאָרשטעלונג פונ'ם „גרויסמיטיגן
הענער-טרעגער“ פון קראָמעלינק, דאָ פרעדיגט ער ווידער
דעם אינדוסטרי-כאַראַקטער פון דער קונסט. די אַקטיאָרן
זיינען פונקט אזוי ארבעטער ווי די פאבריקס-ארבעטער, ער
באקליידעט זיי אפילו ניט אין געוויינליכע אָדער אויסגעמאָלטע
קונסט-מלבושים, נאָר אין אזוי גערופענע „פראָזא-קליידונג“
— איינפאך אין בלויע ארבעטער-בלאָזן. דער גריס פעהלט
אינגאנצן. די אַקטיאָרן, וואָס שפילן אלטע ראָלן, איז אויב
זיי זיינען אַליין עלטערע מענשן איז אודאי גוט; אויב אָבער
ניט — איז אויך קיין בייז. יונגע לייט דארפן אויך קאָנען
קאָפירן די עלטער מיט דער שטימע, מיט'ן טעמפ פון ריידן
און מיט די באוועגונגען. די דעקאָראציעס — דער לעצטער
אויסגעשריי פון דער טעאטראלער מאַדע — זיינען קאָנ-
סטרוקטיוו און דורכגעפיהרט העכסט ראדיקאַל, אזוי ווי אלץ,
וואָס ווערט געמאכט פון מיינערקאָלד'ן. אויף דעם נאקטן
סצענישן שטח, אָהן הינטענס, אָהן קוליסן, פאָרהאנגען און
„אונטערקוקער“, בלויז צווישן די הוילע ווענט איז אוועק-
געשטעלט א צוויי שטאַקיער בנין מיט א מאסע פריזעס און
פריזעליך, מיט לעכער און טירליך און דאָ קומט פאָר די
האנדלונג. דאָס אלעס איז געווען זעהר אינטערעסאַנט, אזוי
פיל וויפיל ס'איז באווייזן געוואָרן בחוש די ניט-נויטיקייט פון
א סך טעאטראלע דרכים און הילפס-מיטלען, וועלכע זיינען
בארעכנט אויף צו שאפן א אילוזיע. אָבער אין אַט דעם
ספעקטאקל איז ערשט רעכט אָפגעוואָרפן געוואָרן דער צוגאנג
צו דער קונסט ווי צו א אינדוסטרי. דען אויב דער ספעק-
טאקל האָט געהאט א ווירקונג אויפ'ן פובליקום, איז עס געווען
נאָר א דאנק די אויסגעצייכנטע טאלאנטן פון אייניגע אַקטיאָרן,
וועלכע האָבן געשפילט די הויפט-ראָלן און געפאָקט דעם צו-
שויער גראַד מיט זייער אינטענסיווער אינעווייניגסטער די-
נאַמיק. ניט אומזיסט שפילט איצט דער אויספירער פון דער
ערשטער ראָלע אין דעם דאָזיגן ספעקטאקל — אין דער
ערשטער סטודיע פון דער מאָסקווער קונסט-טעאטער.
אויף אזא אופן איז דער טעאטער לחלוטין ניט פארלוירן.
נאָר ער לעבט איבער א שווערן קריזיס, אזעלכן ווי ס'לעבט
איבער אצינד די מענשהייט אינגאנצן. פארשידן זיינען די
וועגן און די ריכטונגען פון די פארשידענע טעאטערן. — נאָר
צו זיינען ניט פארשידן אין אונזער צייט די וועגן און די
ריכטונגען פונ'ם גאנצן לעבן בא די פעלקער און בא די בא-
זונדערע גרופן אינערהאלב פון יעדן פאָלק באזונדער. קיין
אייניקייט צווישן די מענשן איז קיינמאָל ניט געווען און אין
דעם, זאָגט מען, איז די גאראנטי פון פראָגרעס. נאָר ס'זיינען
געווען שוין אזעלכע גליקליכע צייטן, ווען מענשן האָבן פאָרט
זיך געקאָנט צונויפערעדן און ניט-קוקנדיג אויף זייער פאר-
שיידנהייט, האָבן זיי געהאט אלגעמיינע שטרעבונגען, אלגע-

מינע אידעאלן. לאַמיר דעריבער ניט זיין פעסימיסטן. לאַמיר גלויבן, אז אזא צייט וועט נאָך פאר אונז קומען. א צייט ווען ס'וועט פארשווינדן די אלגעמיינע אנאַרכיע און פאר דער מענשהייט וועלן זיך עפענען קלאַרע ליכטיגע וועגן. מיר וועלן וויסן וואוהין צו געהן. צו וואָס צו שטרעבן און פאר וואָס צו קעמפן. דעמאָלט וועט געבוירן ווערן א נייער היינטיגער רעפערטואַר, נייע ריהרענדע, פארכאפּענדיגע פיעסן. און וויפיל ס'זאָלן זיך ניט בריקעווען די אקטיאָרן, און באזונדערס די רעזיסערן, וועלכע ווילן ניט אָפהענגיג זיין פונ'ם רעפערטואַר, — זיי וועלן מוזן זיך אונטערגעבן, און אריינלאָזנדיג זיך אין דעם אָדער יענעם מחבר, וועלן זיי ווידער זיך גייסטיג פאראייניגען און פאַרטועצן די דורך מלחמה און רעוואָלוציע איבערגעהאקטע געשיכטע פונ'ם טעאטער, וועלכע איז ענג פארבונדן מיט דער געשיכטע פון דער דראמאטורגיע, וועלכע איז פון איר זייט ענג פארבונדן מיט'ן לעבן גופא.

סיי דער קונסט־טעאטער, אין פערזאָן פון זיינע סטודיעס, סיי טאַאיראָוו מיט זיין קאמער־טעאטער, סיי מייערכאָלד, — דאכט זיך, אייביגע שונאים, — שטרעבן דאָך אלע בכלל צו איין און דערזעלבער זאך און אָפט, אליין ניט פיהלנדיג, דערנעהנטערן זיי זיך איינער צום אנדערן אלץ מעהר און

מעהר. ניט אומזיסט איז די לעצטע פאַרשטעלונג פון פאר־שטאַרבנעם וואַכטאַנגאָוו (די פרינצעסין טוראַנדאָט), ווי מ'זאָגט, באשאפן געוואָרן ניט אָהן השפעה פונ'ם קאמער־טעאטער, וואָס מ'זעהט אין אירע בונטע קאָסטיומען און קאָנסטרוקטיווע דעקאָראַציעס, אין טאַאיראָווס „פּעדרא“ זעהט מען ווידער אן אָפּזאָג פונ'ם שכרות פון די פארשארפטע זשעסטן און פוסטע דעקלאַמאַציעס, וועלכע זיינען א ספּעציאַל־ליטעט פונ'ם קאמער־טעאטער. — און א דערנעהנטערונג צום קונסט־טעאטער. ניט ווינציג זאָגט אונז אויך דאָס, וואָס מייערכאָלד, אין טאָג פון זיין 20־יעהריגער יובילעאום־פּייערונג אין גרויסן טעאטער, האָט פארלאנגט מ'זאָל שיקן א טעלע־גראמע צו סטאַניסלאַווסקין קיין אמעריקע, אין וועלכער ער רופט אויס, אז אין טאָג פון זיין יובילעאום געדענקט ער, אז ער איז סטאַניסלאַווסקיס א תלמיד און ער גרויסט זיך דערמיט! לאַמיר אַלזאָ האָפן אז די אַנאַרכיע וועט פארשווינדן פון אונזער לעבן, אז אונזערע היינטיג־צייטישע אידעאלן וועלן זיך אויסלייטערן, אז ס'וועט קומען דער נייער פארפאָל־קאָמטער רעפערטואַר, און דאן וועט ניט פארזאָמען געבוירן צו ווערן אויך דער נייער רירענדיגער פארכאפּנדיגער טעאטער, דער אמת'ער טעאטער, פון אונזער צייט, אונזער טעאטער!

אליהו מאַטילאָוו

קונסט און ליטעראטור כראָניק

ריהמטן פאַבלאָ פיקאַסאָ. ריבאַק'ס געלונגענסטע זאך איז דאָס בילד אין אַוואַל־אינ'ם צוריק־קעהרן צו דעם אויסמאָלעכץ, פיהלט זיך די נייגונג צום מיטטישן סיוושטע. אלע ארבעטן פון דעם דאָזיגן קונסטלער, צייכנען זיך אויס מיט שווער־קייט און מאַנגל פון אינמיטלפאַרקייט.

אין די ארבעטן פונ'ם צווייטן קונסטלער פון קוביטשיטשן לאַגער, מינטשיק, זעהט זיך עפעס אַ צושפאָלטנקייט, וועלכע אַנטפלעקט זיך אין דער צעשטרייטקייט פונ'ם קונסטלער. מ'קאָן ניט וויסן צו וואָס ער שטרעבט און בכלל איז ניטאָ קיין שום אָביעקטיוועס קריטעריום די דאָזיגע אַרבעטן אָפּצושאַצן.

ברוך אַראָנסאָן איז פאַרגעשטעלט ניר מיט צוויי קאָסטיומען, וועלכע זינד זיגנדיג אָבער מיט צופיל גראַפישקייט און מיט א אומבאָגרינדעטן מאָדערניזם פון דער פאַר־שטיקאָוו איז א ערנסטער און אייגענטראכטער קונסטלער. זיין „זשאַנגלער“ איז א קלוגע און געלונגענע זאך.

דאָס צימער, וואָס פאַרגעמט אינגאנצן ליסיצקי'ס ארבעטן, גיט אונז א פאַר־שטעלונג פון דער ניט־זאכליכער שאַפונג. דאָס שייכות צווישן אַט דער שאפונג און דער קונסט איז זעהר שוואך, ווייל דער דאָזיגער קאָנסטרוקציאָנס מעטאָד איז ניט אינטואיטיוו. פאַרקערט, עס פילט זיך אין אים אַנגעשטרענגטע קאָפּ־אַרבעט: דאָס איז בלויז אַ אומענדליכע וואַריאַציע פון געאָמעטרישע פיגורן. דער קאָנסטרוקטיוויזם איז דאָ פארוואנדלט געוואָרן אין א מאַשינען־קולט, אין דער ראָמאַטיק פון דער טעכנישער צייכונג.

די שאפונג פון קאָזינצאָוו־ערנבורג מאכט א פיל דערפֿעהנדערן איינ־דרוק איידער די ארבעטן פון איר אכטבארן לעהרער. אמת, איהרע געאָמעטרישע בנינים פארשפּרעכן ניט קיין שום נייט, דערפאַר אָבער, זעטיגט זיך דאָס אויג אין דעם גרוי־ברוינעם קאָלאָריט פונ'ם בילד.

עס איז ניט קיין צופאל, וואָס אין דער דאָזיגער גרויסער קונסט־אויסשטעלונג, וועלכע דינט אלס שפּיגל פאר דער גאנצער דייטשער קונסט, איז ניטאָ גאַרניט פון די שאפונגען פון דער איבערגאַנגס־צייט, דאָס מיינט: פון דער צייט וועלכע ציהט זיך, זינט ס'זיינען צושטערט געוואָרן די טראַדיציעס פונ'ם קלאַסי־ציזם, און דורך דעם אימפּרעסיאָניזם און פאָסט־אימפּרעסיאָניזם דערלאָנגט זי ביז צו אונזערע טעג. דייטשלאנד איז א לאנד מיט א קאָלאָסאַלן קולטור־אויספאל,

די נאָוועמבער־גרופע אויף דער גרויסער בערלינער קונסט־אויסשטעלונג. די אויסלענדישע קונסטלער פארנעמען אויף אַט דער אויס־שטעלונג בכלל א גרויסן פלאץ. היבש איז אויך די גרופע יונג־יידישע קונסטלער. וועגן די יידישע קונסטלער איז פּדאי צו רעדן באזונדער. אמת, זיי זיינען פלל ניט אלע מער אחד, פונדעסטוועגן זעהט מען, אַז די יונג־יידישע מאָלעריי אנטוויקעלט זיך אונטער דעם מעכטיגן איינדרוק פון דער פראנצויזישער קונסט הויפטזעכליך פונ'ם קוביזם און זיינע נעבן־שטרעמונגען. די יידישע קונסטלער צייכנען זיך אויס מיט א קאָלאָריט פון באזונדערער אַנשטרענגונג, אין וועלכן שוואַרץ פארנעמט דעם הויפט־פלאַץ; א ציהונג צום סיוושטיוזם מיט א שטארקע נייגונג צו מיסטיציזם, אַ מאַטעריאַליסטישער צוגאַנג צו דער פאַרמאלער זייט פון דער פאַרם צום סאמע סובסטראַט פונ'ם שטאָף, א איבערגעוויכט פון דעם גראַפישן עלעמענט איבער דעם עצם מאָלעריי. און די פעהלערן, וואָס זיינען אמת, ניט בא אלעמען גלייך, באשטעהן: אין א מין געפענטעטקייט פון דער ארבעט אין מאַנגעל אין פראָסטקייט, אין אינמיטלפאַרקייט. אויסער דעם דאַרף מען נאָך באַמערקן די מאָדע לעזונג פון דער טיף באַ די יידישע קונסטלער. בשעת די פראנצויזן און זייערע נאָכפאָלגער זעהן דאָס בילד געוועהנליך אין שטח אָדער אין אומפאנג (סעזאָן); די דייטשן און רוסן אינגאנצן בכלל די טיף (סופּרעמאַטיזם) און שטעלן זי אוועק ווילקירליך, בערך, — באַארבעטן די יידישע מאָלער די טיף ווי א תהום וואס פארלירט זיך אין דער פערספעקטיוו, ווי א אומבאָגרינדעטער אָרט אינ'ם וועלט־רוים, און דאָס בריינגט מיט אַ סך צום מיס־טיציזם פונ'ם אַלגעמיינעם איינדרוק.

אויף דער אויסשטעלונג זיינען פאַרטרעטן פאָלגענדע יידישע קונסטלער: דער עקספּרעסיאָניסט יעקב אַדלער, דער פּריסט און קאָנסטרוקטיוויסט בערלעווי, די קוביטשן אַראָנסאָן, ריבאַק, מינטשיק, שאַצמאַן, קאָנסטאַנטין־אָוסקי, דער סקילפּטאָר טשייקאָוו, די קאָנסטרוקטיוויסטן ליסיצקי, קאָזינצאָוו־ערנבורג און אנד.

אַדלער'ס שאַפונגען טראָגן אויף זיך דעם שטעמפל פון אויסדריקליכער ירידה. ריבאַק איז א קולטורעלער קונסטלער און שטעהט אונטער דער שטאַרקער השפעה פונ'ם פראַנצויזישן קוביטש־פיהרער, אין דער גראַפישער צייט, דעם באַ־

א בארימטער פראנצויזישער קריטיקער זאגט אין אַרטיקל אין „קונסט-בלאָט“, אז דייטשלאנד קען עד היום נישט דעם קוביזם. מיט דעם זעלבן רעכט קאָן מען זאָגן, אז זי קען נישט אויך אלע יענע שטרעמונגען, וואָס זיינען געווען אונמיטלעכ פאר'ן קוביזם. דער פוסטער אָרט אין דער דייטשער קונסט איז אָנגעפילט גע-וואָרן מיט אלערליי סוראָגאטן פון אימפּרעסיאָניזם און עקספּרעסיאָניזם. דאָס איז געווען די רעאקציע פון דער אינטעליגענטישער קונסט א קעגן דעם געפֿענטעטן קאזארמע-גייסט, וואָס האָט געהערשט אין דייטשלאנד ביז דער איבערקערעניש. די נייע דייטשע קונסט שליסט זיך אָן צו דער קונסט פון אירע שכנים, צו דער רוסישער און פראנצויזישער, און באמיהט זיך ארויסצוקומען פון דער זאק-גאס. צווישן די דייטשע קינסטלער, וועלכע האָבן שוין גובר געווען דעם „מאָדערניזם“ פון דער נאציאָנאלער קונסט, דערציהענדיג זיך אויף די טראדיציעס פון דער פראנצויזישער מאָלעריי, פארדינען דערמאָנט צו ווערן: פרייטש, וועלכער ארבעט אונטער דער שטארקער השפעה פון הענרי רוסאָ, און שמידט, וועלכער האָט אויסגעשטעלט אייניגע זעהר געראַטענע נאטור-מאָרטן. ב. מ.

דער יונגער קינסטלער אַ פאָלוקסט האָט מיט זיין אויסשטעלונג אין דער בוכ-האנדלונג „עבר“, וואָס איז פאַרגעקומען דאָ נישט לאנג, באוויזן א שטארקן קינסטלערישן ווילן. זיינע ארבעטן — צייכנונגען, ראדירונגען און ליטאָגרא-פיעס — באהאנדלען נאָר עטליכע וועניגע מאָטיוון, צו וועלכע דער קינסטלער קומט עקסנות'דיג אלע מאָל צוריק, כדי זיי ווידער פון ס'ניי נאָך איינדרוינגליכער צו געשטאלטן. דאָ זיינען זיינע „ריכטער און אָנגעקלאַגטע“, וועלכע ער זוכט צו לעזן אלס ליכט-פּראָבלעם, אויף קליינשטאַט-בילדער און פאַרטערען. בא-זונדער געראַטן זיינען אייניגע בלעטער, אין וועלכע ער באווייזט מיט גאנץ קאראגע מיטלען, מיט א פליכטיגער, אָבער זיכערער שטריך-פיהרונג, צו פאקן א באוועגונג. וועניגער גוט זיינען די מעהר-סילווענאפטיגע, ליניאַר גע-האלטענע ראדירונגען.

אין ירושלים האָט ה' אָבעל פאַן אויסגעשטעלט היינטיגן פסח זיינע צייכנונגען פון דער ביבל. דאָס זיינען די ערשטע 50 בילדער פון א גרויס-פארמאָסטענער ארבעט צו אילוסטרירן דעם תנ"ך, און דעריי איינהאלטן דעם קאָלאָריט פון נאטור און מענשן, וועלכן מ'קאָן נאָר אין ארץ-ישראל זעהן, און דעם נאציאָנאַל-יידישן גייסט פון דער ביבל.

אלקנה אַדלערס ביבליאָטעק אין לאַנדאָן איז פארקויפט געוואָרן צו דעם אמעריקאנישן יידיש-טעאָלאָגישן סעמינאר אין ניו-יאָרק. בעזונדערס ווערט פיל זיינען אין אַט דער ביבליאָטעק די האנטשריפטן פון די פערזענע יידן און די כתב-יד פון דער „גניזה“ אין קאַיראָ. דאָס ניו-יאָרקער סעמינאר האָט צו פארדאנקן פאר דער דאָזיגער בארייכערונג איר פרעזידענט, ד"ר סירוס אַדלער און דעם ביבליאָטעק-פיהרער, דעם אַריענטאליסטן פראָפּעסאָר אלעקסאנדער מאָרקס. די מיטל דערצו האָבן געגעבן מאָרטימער ל. שיף און אנדערע.

צוויי בילד-פּראָבן פון א. אדלער'ס כתב-יד זאמלונגען, וועלכע שטעלן פאַר שמשון-הגבור אלס לייב-באצווינגער (פונ'ם קאַפּירער מחזור 1717), און יוסף מיט זליכה'ן (פון א פערזענליכע יידישן כתב-יד, זעה זייט 7), בריינגען מיר אין דיין העפט.

דאָס בילד וועגן יוסף און זליכה, איז גענומען פון דער פּאָעמא פונ'ם בא-רימטן פערזישן דיכטער דושאַמי, וועלכער איז יאָרהונדערטן ארומגעגאנגן אין אָפּשריפטן און פון פארשיידענע פערזישע אויטאָרן אויסגעזעצט געוואָרן אלס שטאָף. מ'קאָן עס ערשט דאן ריכטיג אָפּשאצן, ווען מ'שטעלט עס זיך פאַר אין דער גאנצער פראכט פון די פארבן, וועלכע עס פארמאָגט דער אַריגינאַל. די בלאס-ציגל-רויטע ארכיטעקטור אויף רעכטס אויבן, הויבט זיך ארויס פון א אספאלט-פארבינדן גרונד, די שענע זליכה טראָגט א מאט-גאָלדן מלבוש מיט א בלויען שלייער, די קליינע געשטאלט הינטער איר איז אין געל מיט רויטע אומריסן און טונקל-ציגעלרויטער קאָפּ-באדעקונג. דער מענש אונטן טראָגט א ווייסן טורבאַן מיט גאָלדפארבריימונג, א פורפורנעם בגד. די וואנט הינטער אים איז ברוין מיט א גרינליכן מוסטער. דער פארטרוימטער יוסף אויף לינקס פלאמט אין שארפן ציגלרויט אויף א פורפורנעם הינטערגרונד און ראָזע טעפּיך. אונטן דאָס מאטע גאָלד פון די וואון און דאָס בלאסע גרין פון די גירלאנדן. דער קופאַל איבער דעם בילד, וועלכע דארף באטאָנען די געשטאלט פון יוסף'ן, איז אספאלט-גרוי מיט א שווארצליכן ליניען-מוסטער און גאָלדענע פונקטן.

סענאטאָר ד"ר מאָקס בינענשטאַק. — אין לעמבערג איז געשטאָרבן דער יידישער סענאטאָר, פראָפּעסאָר ד"ר מאָקס בינענשטאַק. דער פארשטאָרבענער איז געווען א הייסער פריינט פון דער יידישער ליטעראטור, וועלכער ער האָט אָפּגעגעבן אסך פון זיין צייט און פון זיין ענערגיע אלס שריפטשטעלער ער און קריטיקער. אין קינפטיגן העפט וועט דער לעזער געפינען זיין ארטיקל איבער

דער ניי-יידישער ליטעראטור, וואָס ער האָט אונז צוגעשיקט נאָך באם לעבן, און צום באדויערן קומט אונז אויס, אים אָפּצודרוקן שוין נאָך זיין טויט. אלס מענש, אלס ציוניסטישער עסקן און אלס שריפטשטעלער, האָט ער זיך ערוואָרבן ליבשאפט און אכטונג און א שם-טוב, וואָס וועט אויף לאנג פארבלייבן.

יוסף זיידענבייטל — א יונגער יידישער קינסטלער — איז געשטאָרבן דאָ נישט לאנג אין ווארשוי. דער פארשטאָרבענער איז אלס געווען אינגאנצן 29 יאָר און האָט זיך שוין אויסגעצייכנט אלס טאלענטירטער קינסטלער. ער האָט געהאט זיינע אויסשטעלונגען אין דער „זאָכענטאָ שווק-פּאָלסקיך“, און אין יידישע אויסשטעלונגען. הויפטזעכליך האָט ער זיך געוידמעט דער גראפיק. ר. ו.

ליטעראַרישע נייעס. — דער „יידישער ליטעראַרישער פאר-לאג“, שטעלט זיך די אויפגאבע ארויס-צוגעבן די באדייטנסטע ווערק פון דער נייטער ליטעראטור און באקאנען מיט די נייע שטרעמונגען אין פאָעזיע און פראָזע. אין דער ערשטער סעריע ביכער, וואָס דער פארלאג האָט איצט ארויס-געלאָזט, געהן אריין: י. אפאטאשו — „פארלוירענע מענשן“, א ראָמאַן פון יידישן לעבן אין אמעריקא; דערנסתר — „געדאכט“, צוויי בענד מעשיות; צוויי בענד פונ'ם יינגן דיכטער ל. קוויטקא — „גריין-גראָו“ (לידער) און „פאָלק“ (לידער פון דער פּאָגראָם-צייט); א בעלעטריסטישע-פילאָזאָפישע דער-זעהלונג פון א. שניאורסאָן — „חיים גראוויצער“ (פון דער חב"דישער וועלט. עס גרייט זיך צום דרוק: ח. ברענער — „גרום א פינטלע“ (מסביב לנקודה), איבערגעזעצט פון ב. סלוצקי; צווישן דער סעריע פון דער מאָדערנער אייראָ-פעאישער ליטעראטור דערשיינט דער נייער ראָמאַן פון בערנאַרד קעלער — מאָן — „דאָס געשעהעניש“, גלייכצייטיג מיט'ן דייטשן אַריגינאַל, איבער-געזעצט פון כתב-יד. די גרעסטע אויפמערקזאמקייט לייגט דער פארלאג אויף געשיכטע און מעמואַרן. ער איז צוגעטרעטן ארויסצוגעבן דאָס נייע קאפיטאלע ווערק פון ש. דובנאָוו — „די געשיכטע פון דעם יידישן פאָלק“ (פון די אלטע צייטן ביז אין דער לעצטער צייט) אין 10 בענד, וואָס ווערט איבער-געזעצט אונטער דער רעדאַקציע פון מחבר דורך ג. שטיף, ז. קאָלמאַנאָ-וויטש און מ. וויינרייך. עס הויבן אויך אָן דערשיינען א רייע זאַמל-ביכער: „אין דער תקופה פון דער רעוואָלוציע“ (זכרונות, מאטעריאלן, דאָקומענטן פון דער רעוואָלוציאָנס-צייט) און „פנס אוקראינע“ — זאַמל-בוך וועגן גע-שיכטע און לעבן פון יידן אין אוקראינע. צו דער סעריע געהערט טייל-ווייז אויך דאָס דערשיינענע בוך פון דוד קאָליגען — „אין שטורם פון געשיכטע“ (ארויס-געריסענע בלעטליך פון טאגע-בוך 1921—1914). ס'זיינען אויך דערשינען אינטערעסאנטע מעמואַרן פון א יידישן קאָלאָניסט, אונטערן נאָמען 30 יאָר אין אַרגענטינע, פון מ. אלפערסאָן.

„אַלבאַטראָס“. — צייטשריפט פאר יונגער יידישער דיכטונג און קונסט, אונטער דער רעדאַקציע פון אורי צבי גרינבערג. די צייטשריפט, וועלכע האָט אָנגעהויבן צו דערשיינען אין וואַשאָ, און איז פאר „גאָט-לעסטערונג“ פון דער פוילישער רעגירונג קאָנפּקסירט, געוואָרן, האָט זיך איצט אריבער-געטראָגן קיין בערלין. אין דעם נאָר-וואָס דערשינענעם העפט דערהויבן זיך איבער דעם גע-וועהנליכן „פוטוריסטישן“, ליטערארישן און מאָלערישן שטאָף צוויי אויפגעצן (איינער אין געדיכט און איינער אין פראָזא) פון אורי צבי גרינבערג, פון וועלכע עס הערט זיך א גאנץ נייער יידישער טאָן, א גאנץ נייע מין אויפאטונג פונ'ם יידישן גורל און פון זיין לאגע צווישן די פעלקער פון אייראָפּע. דער טאלענטפולער דיכטער געפינט נישט קיין נחמה אין אלע גאנגבארע טעאָריעס וועגן יידישער געגנווארט און צוקונפט. אים דריקט און ווארגט דאָס „צלם-דיגע מלכות“ פון אייראָפּע, ער וויל פון דעם אנטלויפן זיי מוחל זיין זייער „פראק און צילינדער“ — „דאָס איינציגע, וואָס ער האָט פון אייראָפּא“, איז אבער דער אומגליק, וואָס אויך די האלבע לבנה „שניידט ווי א סערפ“... דער אראבער איז נישט אונזער ברודער, נאָר דעם נוצריס, מיט אים זוכט ער זיך צו פארשטענ-דיגן, און וועט זיך פארשטענדיגן. דער ייד אָבער איז איינזאם, איינזאם אין דער גאנצער העלט...

מ'מעג האָבן וועלכע מיינונג מ'וויל וועגן פוטוריזם, אין אַלבאַטראָס זיינען אָבער אנטהאלטן טענער און געפיהל-אויסדרוקן, וואָס ווירקן אויף'ן לעזער דער-פרישנד אין אונזער ביזן העכסטן גראד לאנגווייליג געוואָרענעם ליטערארישן העלט.

א שלעכטן איינדרוק מאכט דער איבערפאל אויף דער יידישער קריטיק אין פערזאָן פון בעל-מחשבות, בעל דמיון-און ש. נוגער, העלכער קלינגט אויס כמעט אין פערזענליכע ולוולים. מיר מיינען, אז אויך אין „פוטוריסם“, וועט מען מוזן איינהאלטן א ביסל דעם יצר-הרע, און אָפּהיטן געוויסע געבאָטן פון אָנ-שטענדיקייט אין דער ליטערארישער פאָלעמיק.